



Ψ
Elsa Lee
PARIS

WWW.ELSALEE.FR

PARIS • HONG KONG • SHANGHAI

ÉDITO EDITO

Liberté chérie

Cherished freedom

La « vieille Chine », dont André Malraux voyait jadis la fin et les ombres dans ses *Antimémoires* de 1967, n'existe plus. La Chine de 2015 est nouvelle et a fait sa mue. Le début de la libéralisation politique du pays, conjugué à la hausse du niveau de vie, permet aujourd'hui à un nombre grandissant de citoyens chinois de voyager et d'accéder à un nouvel art de vivre, où se mêlent traditions asiatiques et emprunts occidentaux. Notre enquête nous révèle une Chine inédite où des vieilles dames des beaux quartiers dansent dans les clubs en vogue, où des jeunes filles en mal de respectabilité louent des faux fiancés, et où les bobos troquent le thé contre le café américain, cultivent leur potager, achètent des produits bio et se piquent de mode traditionnelle revisitée ! Et parmi ces Chinois, 2 millions sont venus à Paris en 2015. Un article leur rend hommage, à l'heure où le pays entre dans l'année du singe. Autre dossier de ce numéro : la recherche française et ses scientifiques, qui choisissent de plus en plus la capitale pour s'installer, innover, partager, à l'instar de Facebook qui a choisi d'inaugurer à Paris son troisième centre de recherche, le premier en dehors des États-Unis. Le même jour, Intel annonçait l'ouverture à Paris d'un laboratoire dédié au big data, suivi par Samsung et son pôle consacré aux objets connectés. Paris devient-elle le nouvel eldorado du high-tech ? Pour expliquer cette attractivité décuplée, quelques raisons sont avancées : un important réseau de centres de recherche, d'écoles, d'ingénieurs, de mathématiciens, et d'entrepreneurs de qualité.

Cet attrait économique et touristique pour Paris se caractérise toujours par un certain art de vivre, un culte inlassablement rendu à la liberté. Une liberté qu'incarne à merveille le troisième volet de l'exposition *Hey!*, à la Halle Saint-Pierre, dédiée à la contre-culture, où 62 artistes de tout pays, irrévérencieux et éclectiques, sont invités. La liberté toujours, incarnée par le Centre Pompidou. Serge Lasvignes, son directeur, nous parle du rôle et des objectifs de cet emblème culturel. Puisse ce vent de fraîcheur continuer à souffler sur les berges de Seine ! Je vous souhaite à tous une bonne année 2016 et une bonne année du singe. ♦



AUGUSTIN DE ROMANET

Président directeur général d'Aéroports de Paris

Chairman and CEO of Aéroports de Paris

The "eternal China" depicted in André Malraux's 1967 book *Anti-Memoirs* no longer exists. The new China of 2015 has completed its transformation. With the country's incremental political liberalization and rising standard of living has come a tide of Chinese travelers (some two million Chinese visited Paris in 2015) with access to new lifestyles that combine Asian traditions and Western influences. Our investigation reveals a new China where venerable ladies from upscale neighborhoods dance in fashionable clubs, young women seeking respectability hire ersatz fiancés, and bobos (bourgeois bohemians) relinquish tea for American coffee, cultivate their own vegetable gardens, buy organic and embrace East-West fashion. Our article pays tribute to the new Chinese as the Celestial Empire prepares for the Year of the Monkey. Another feature of our issue focuses on French research and scientists, who are moving to Paris in droves to innovate and share ideas. Even Facebook has established a new research center in the capital, its third in the world and first outside the United States. On the very same day, Intel announced it would open a new research center dedicated to big data in the capital, quickly followed by Samsung's disclosure of their new Paris facility dedicated to Internet-connected devices. Is Paris becoming the new high-tech El Dorado? We present the impetus behind this growing appeal: a dense network of research centers, universities, engineers, mathematicians and dynamic entrepreneurs.

Paris's appeal to business and tourism is characterized by a certain art de vivre, a celebration of freedom. Freedom perfectly exemplified by the *Hey!* exhibition at Halle Saint-Pierre, dedicated to counter-culture artworks, and showcasing 62 eclectic and irreverent artists from around the world. The Centre Pompidou also continues to embody the spirit of freedom. Director Serge Lasvignes talks to us about the role and objectives of this cultural icon. May this inspiring wind continue to blow on the banks of the Seine!

Best wishes for 2016 and happy Year of the Monkey. ♦

SOMMAIRE CONTENTS



Chinatown à Paris. Chinatown in Paris (p. 122).



À la mode de Greffulhe. Greffulhe à la mode (p. 54).



Delphine de Vigan. Delphine de Vigan (p. 36).



Voyage au cœur de la Chine. Voyage to the heart of China (p. 72).



Enquête sur la R&D en France. Investigation on R & D in France (p. 102).

ÉDITO	3	EDITO
CONTRIBUTEURS	8	CONTRIBUTORS
LE CROQUIS	10	THE SKETCH
IDÉES CAPITALES	12	CAPITAL IDEAS
« I LOVE PARIS » par Manu Dibango	20	"I LOVE PARIS" by Manu Dibango

RENDEZ-VOUS RENDEZ-VOUS

ÇA VIENT D'OUVRIR 22 **OPENING NOW**

24 HEURES 28 **24 HOURS**

PREMIUM 32 **PREMIUM**

PARIS LA NUIT 34 **PARIS BY NIGHT**

PARISIEN(NE) Delphine de Vigan 36 **PARISIAN** Delphine de Vigan

LE MONDE À PARIS Buenos Aires 38 **MELTING POT** Buenos Aires

MIAM La crêpe 42 **YUMMY** The crêpe

GLOU Mythique pomerol 44 **DRINK** Legendary Pomerol

ZOOM SUR **FOCUS ON**

L'art chinois à la Fondation Vuitton 46 Chinese Art at the Louis Vuitton Foundation

DE L'ART! **WITH ART!**

Au plus près des étoiles 50 Close to the stars

Dans la tête de Darwin 51 Inside Darwin's head

Hey!, le manifeste de la contre-culture 52 The great counterculture manifesto

À la mode de Greffulhe 54 Greffulhe à la mode

Helena Almeida, reine du paradoxe 56 Helena Almeida, queen of the paradox

Au travers des mondes 57 Passing through

Le corps à l'épreuve de la peur 58 Trial by fear

VITE, ÇA FERME! 60 **HURRY, IT'S CLOSING!**

ON AIME	62	OUR PICKS
ON Y VA	64	LET'S GO
ON EN PARLE	68	WHAT'S THE BUZZ
PARIS DEMAIN	70	PARIS TOMORROW

PHÉNOMÈNE 72 INVESTIGATION

Chine, l'empire du mieux The Empire of more and better

L'ENTRETIEN 86 **THE INTERVIEW**

Serge Lasvignes, président de Pompidou Serge Lasvignes

PORTFOLIO 92 **PORTFOLIO**

Cinéma en lumière Cinema in the spotlight

PARIS AU CŒUR DU MONDE 102 PARIS AT THE HEART OF THE WORLD

Recherche : une stratégie capitale Research: a capital strategy

VIRÉE SHOPPING 116 **SHOPPING TRIP**

Rue des Martyrs, chic and convivial Rue des Martyrs, chic and convivial

PARIS SECRET 122 **SECRET PARIS**

Voyage en Asie du sud-est Journey to the Parisian South East Asia

TENDANCE CONSO 130 **TRENDING**

Blanc éternel Eternal white

SÉLECTION 136 **SELECTION**

Shopping de Saint-Valentin Saint Valentine's Day

CAP SUR 144 **EN ROUTE**

LE GUIDE AÉROPORTS DE PARIS
Business, boutiques, services et avantages 146 Business, boutiques, services and advantages

QUIZ 169 **QUIZ**

© MANOLO MYLONAS - PIERRE ANTOINE - NIEMO PIERRE STEFANOVITCH - MARJAZ TANGIC - INRA / PHOTO H. RAGUET

CONTRIBUTEURS CONTRIBUTORS



Tom Schamp

Après des études à l'Académie des arts appliqués de Saint-Luca, à Bruxelles, et à l'Académie d'arts de Poznan, en Pologne, Tom Schamp débute son métier d'illustrateur en 1993. Il a tendance à utiliser des couleurs vives et contrastées dans sa peinture. Tom Schamp, qui réalise la couverture de ce numéro, travaille aujourd'hui pour la publicité, la presse et l'édition jeunesse.

After studying at the Academy of Applied Arts in Saint Luc, Brussels, and the Academy of Arts in Poznan, Poland, Tom Schamp began working as an illustrator in 1993. His work is exemplified by bright, contrasting colors. Schamp now works for advertising, the press and children's books. *Paris Worldwide* tapped him for the cover of this issue.



Laurent Boscq

Critique littéraire et écrivain, Laurent Boscq a travaillé chez *Nova Mag*, *So Film*, *Technikart* et *Rolling Stone*. Il a également réalisé des reportages pour *Long Cours* et publié un roman, *Cathar 6* (Fleuve noir), ainsi qu'un document, *Je voulais pas crever* (Albin Michel). Pour *Paris Worldwide*, il a enquêté dans les rues du 13^e arrondissement, le Chinatown parisien (p. 122).

Literary critic and writer Laurent Boscq has worked for *Nova Mag*, *So Film*, *Technikart* and *Rolling Stone*. He has also reported for *Long Cours* and is the author of *Cathar 6* (Fleuve Noir) and *Je Voulais Pas Crever* (I Didn't Want to Die, Albin Michel). For *Paris Worldwide*, Boscq penned our article on Paris's Chinatown, in the 13th arrondissement (p. 122).



Laurence Estival

Journaliste spécialiste du management et de la formation, Laurence Estival collabore régulièrement à différents magazines, notamment *L'Expansion* et *L'Express*, pour qui elle a exploré le monde de l'éducation. Dans nos pages, elle s'est penchée sur la stratégie mise en place par les laboratoires de recherche et développement du Grand Paris pour rester en tête dans la course mondiale (p. 102).

Management and training specialist Laurence Estival is a regular contributor to *L'Expansion* and *L'Express*, where she explores the world of higher education. In our pages, Estival takes a close look at the strategy implemented by research and development laboratories in Greater Paris to stay ahead in the global race (p. 102).



Manolo Mylonas

Étudiant à l'école des Arts déco de Paris, il devient décorateur de cinéma puis retourne à ses premières amours, la photographie. Globe-trotter depuis l'adolescence, il poursuit ses voyages pour la presse. S'il fait aujourd'hui du Grand Paris son terrain de jeu privilégié pour ses prises de vue, il s'est immergé dans le quartier chinois du 13^e arrondissement pour *Paris secret* (p. 122).

After studying at the Ecole des Arts Déco de Paris, Mylonas created movie sets before returning to photography, his first love. A Globetrotter since his early days, he continued his travels, photographing for the press. He now focuses his lens on Greater Paris. Mylonas immersed himself in the Chinese district of the 13th arrondissement for «Secret Paris» (p. 122).



Éric Meyer

Écrivain, chroniqueur et conférencier sur la Chine, résident permanent à Pékin depuis septembre 1987 et rédacteur en chef du *Vent de la Chine*. Auteur de neuf livres, tous sur l'Empire du Milieu, dont le dernier, *Tibet dernier cri!* (L'aube) ; il signe dans nos pages le dossier sur la « nouvelle Chine » (p. 72) : celle de la classe moyenne émergente qui se défait de la culture traditionnelle pour se tourner davantage vers l'Occident.

Writer, columnist and speaker on China, Eric Meyer has lived in Beijing since September 1987 and is Editor-in-Chief of *Le Vent de la Chine*. Author of nine books on the Middle Kingdom, including his most recent, *Tibet dernier cri!* (Tibet's Last Cry), we see his unique perspective on the middle class that has abandoned tradition for Western values in «New China» (p. 72).

EN COUVERTURE / COVER ILLUSTRATION
TOM SCHAMP / ILLUSTRISSIMO

LE CROQUIS

PAR/BY FEDERICA DEL PROPOSTO

THE DRAWING



© FEDERICA DEL PROPOSTO/AGENT02



GAS

B I J O U X



gasbijoux.com

IDÉES CAPITALES

CAPITAL IDEAS

Paris dans ses moindres détails : intellectuels, créateurs, personnalités publiques (re)pensent la cité.
Paris down to the last detail: intellectuals, artists and public figures (re)think the city.



PAR/BY
FRANCIS BRIEST
Président du conseil
de surveillance d'Artcurial
Chairman of the
Supervisory Board,
Artcurial

« *UNE CULTURE ARTISTIQUE
EN PLEINE MUTATION* »

“OUR ARTISTIC CULTURE
IS RAPIDLY CHANGING”

Grâce à un héritage politique qui a fait de l'art une affaire d'État, et à l'émergence progressive d'acteurs culturels privés, Paris est aujourd'hui le berceau d'une nouvelle agora qui contribue au rayonnement de sa culture artistique.

With a political legacy that has made art a state affair and the gradual emergence of private cultural players, Paris is today the cradle of a new agora that helps promote its artistic culture.

L' agora est un lieu où l'on se réunit, une place publique, ouverte, symbolisée par des sculptures. Le propre de l' agora antique était de réunir en un site des fonctions politiques, économiques, sociales et culturelles. Imaginez aujourd'hui une place de marché, un lieu central, accueillant

aussi bien les débats de l'Assemblée nationale, ceux de nos plateaux télé, et habitée d'œuvres contemporaines. Imaginez maintenant cette même place à Paris. Quel foisonnement, quel dialogue entre les artistes et la société seraient alors possibles ? Si la culture est un ensemble de

références communes à un groupe d'individus, alors l' agora en est le premier diffuseur, le premier bâtisseur. En plaçant la manufacture des Gobelins sous l'autorité de Louis XIV, Colbert sema, dès le XVII^e siècle, les graines de la fameuse exception culturelle française. D'abord à la gloire de la monarchie, l'art devient, avec la Révolution, le symbole d'un patrimoine national républicain. Ainsi le Louvre, collection privée, se transforme en 1793 en musée public destiné à l'éducation des citoyens. Cette volonté forte illustre la dimension politique et sociale de

notre agora culturelle, de notre Paris des arts. Dernièrement, cette volonté semble s'être montrée plus forte, entraînant des métamorphoses dans notre paysage urbain et artistique. D'abord, les institutions muséales s'adaptent formidablement pour devenir de véritables lieux de vie, à l'image de ce qui a été entrepris au Palais de Tokyo. À des expositions temporaires variées s'ajoutent nocturnes, restaurants, boutiques, marchés éphémères, ateliers. Ces nombreux événements permettent aux Parisiens de se réapproprier un patrimoine artistique en concurrence avec les nombreuses autres « activités » offertes par la ville. Du côté marchand, nous sommes témoins de la multiplication des salons autour de la FIAC, Paris Design Week, Paris Photo, le Salon du dessin, etc. Autant d'événements qui ravivent la dimension économique de notre agora.

Enfin, en dehors des lieux qui lui sont dédiés, l'art s'immisce aussi hors les murs. Certains décrivent l'installation d'artistes soutenus par des galeries dans des lieux publics, à Versailles ou place Vendôme, à Paris, pointant du doigt des objectifs mercantiles. En 2015, la FIAC s'expose, elle, dans le centre commercial de Beaugrenelle.

Chez Artcurial, témoin quotidien de l'importance des échanges culturels entre collectionneurs, entreprises privées et institutions muséales, nous nous réjouissons que la culture artistique des institutions publiques et celle des acteurs privés se parlent, s'écoutent, se répondent, se donnent en spectacle aux Parisiens et au reste du monde, pour que chacun puisse découvrir, comprendre puis aimer ou détester, librement.

Là où certaines villes ont des politiques culturelles moins prononcées, où ne règne que le marché, et là où certaines dictatures font à l'inverse le beau et le laid, Paris, en diffusant toutes les cultures, a réussi à ouvrir un débat qui replace l'art au cœur des préoccupations de ses citoyens et de ses visiteurs, garantissant ainsi un bel avenir à la culture artistique. ♦

An agora is an open public space, surrounded by sculptures, where people gather. In the agoras of antiquity, political, economic, social, and cultural functions were united in this one location. Imagine a marketplace, centrally located, welcoming both contemporary artwork and the Parliamentary debates that we see on television. Now imagine such a place in Paris and the rich dialogue between artists and society that could happen there. If culture is a set of references shared by a group of individuals, then the agora would be the first to announce and create these references. By

openings, restaurants, shops, pop-up stores, and workshops. This variety of events allows Parisians to reclaim an artistic heritage that must contend with the many other activities that the city has to offer.

In terms of the art market, we've seen the proliferation of exhibitions revolving around events like FIAC, Paris Design Week, Paris Photo, and the Drawings Salon, all of which revitalize the economic dimension of our agora.

Besides the usual indoor spaces, art is also being showcased outdoors. Some balk at what they see as the mercantile objectives behind installing gallery-supported

« *En 2015, la FIAC s'expose
dans le centre commercial
de Beaugrenelle* »

“In 2015, FIAC displayed works
in the Beaugrenelle shopping center.”

placing the Manufacture des Gobelins under the authority of Louis XIV, Colbert sowed the seeds for what would become known in the 17th century as “the French cultural exception”. Initially meant to celebrate the glory of the monarchy, art became a symbol of the Republic's national heritage during the Revolution. In 1793, the Louvre evolved from a private collection into a public museum for educating the citizenry, a transformation that illustrates both the political and social dimension of our cultural agora and the role of the arts in Paris. This desire to enlighten now seems stronger than ever and has led to major changes in our urban and artistic landscapes. Museums are adapting by becoming living institutions, perhaps best exemplified by the Palais de Tokyo, which offers temporary exhibitions, late-night

artwork in public places, such as Versailles or the Place Vendôme. In 2015, FIAC even had displays in Paris's Beaugrenelle shopping center.

At Artcurial, where we witness the many cultural exchanges between collectors, private organizations and museums on a daily basis, we are pleased that the artistic cultures of public and private institutions communicate, listen, respond to each other and display art for Parisians and the world so that everyone can discover, understand, and love or hate art freely.

While certain cities, where the market reigns supreme, have less assertive cultural policies, Paris, by spotlighting all aspects of culture, has managed to open a debate that returns art to the heart of the concerns of its citizens and visitors, thus ensuring our artistic culture a bright future. ♦



PAR/BY
CÉLINE LAZORTHES

Fondatrice et dirigeante
de Leetchi
Founder and CEO of Leetchi

«PARIS, LE BONHEUR DES START-UP»

“PARIS, FERTILE
GROUND FOR
STARTUPS”

Créer une société à Paris se révèle plus simple qu'il n'y paraît. Explications.
Creating a company in Paris is easier than it seems. Here's why.

Le chemin parcouru par Paris pour faciliter la création de start-up ou pour les attirer force l'admiration. En 2009, lorsque je me suis lancée dans cette aventure, la situation était loin d'être optimale. Six ans plus tard, la capitale française n'a pas seulement rattrapé son retard, elle a pris de l'avance par rapport à bien d'autres en matière d'attractivité pour les nouvelles entreprises innovantes. Aujourd'hui, Paris est un compétiteur très sérieux et crédible face à San Francisco, Londres, Tel Aviv ou Berlin, métropoles pourtant réputées particulièrement « start-up friendly ».

En quelques années, tout un écosystème propice aux éclosions s'est mis en place, avec des incubateurs, des infrastructures, des moyens de financement, etc. Ces outils sont venus conforter des atouts traditionnels majeurs : une capacité d'invention et d'innovation qui s'observe, par exemple, à travers la forte présence française au CES de Las Vegas ; d'excellents ingénieurs, dont la formation est unanimement reconnue – la Silicon Valley les courtise activement mais l'on parvient de plus en plus à les retenir à Paris – ; sans oublier, bien sûr, ce qui fait la vie à Paris et en France.

Les acteurs économiques ont d'ailleurs déjà conscience des qualités et du dynamisme de Paris. Ainsi, la 16^e édition du baromètre du cabinet de conseil en stratégie Bain & Company et de la Chambre de commerce franco-américaine auprès des investisseurs américains montre que 85 % du panel estiment que notre pays est attractif en matière de digital et que 56 % trouvent que la performance de la France sur les leviers proposés est équivalente ou meilleure que celle de ses concurrents. Quant à la supposée « lourdeur » administrative française, elle n'est en rien de nature à bloquer les initiatives. Certes, un peu plus de souplesse serait bienvenue, mais les investisseurs doivent se convaincre qu'ils peuvent, et même qu'ils doivent, venir à Paris. Nous les attendons les bras comme l'esprit ouverts ! ♦

«Un écosystème propice s'est mis en place»

“A conducive ecosystem has been established”

Paris's efforts to facilitate and attract the creation of startups is admirable. In 2009, when I first embarked on this adventure, the environment was far from optimal.

Now, six years later, the French capital has not only caught up with, but is ahead of, many other cities in terms of appeal for new, innovative businesses. Paris is now a serious and credible competitor, along with San Francisco, London, Tel Aviv and Berlin, all of which enjoy startup-friendly reputations.

In just a few years, a startup-conducive ecosystem has emerged in Paris, thanks to, among other developments, new incubators, infrastructure, and financing. These tools have reinforced major traditional French assets: a talent for invention and innovation seen, for example, in the strong French presence at CES in Las Vegas; our excellent engineers, whose training is unanimously recognized – and who are actively courted by Silicon Valley, although we are increasingly managing to keep them in Paris – and, of course, Paris and France's famous *art de vivre*.

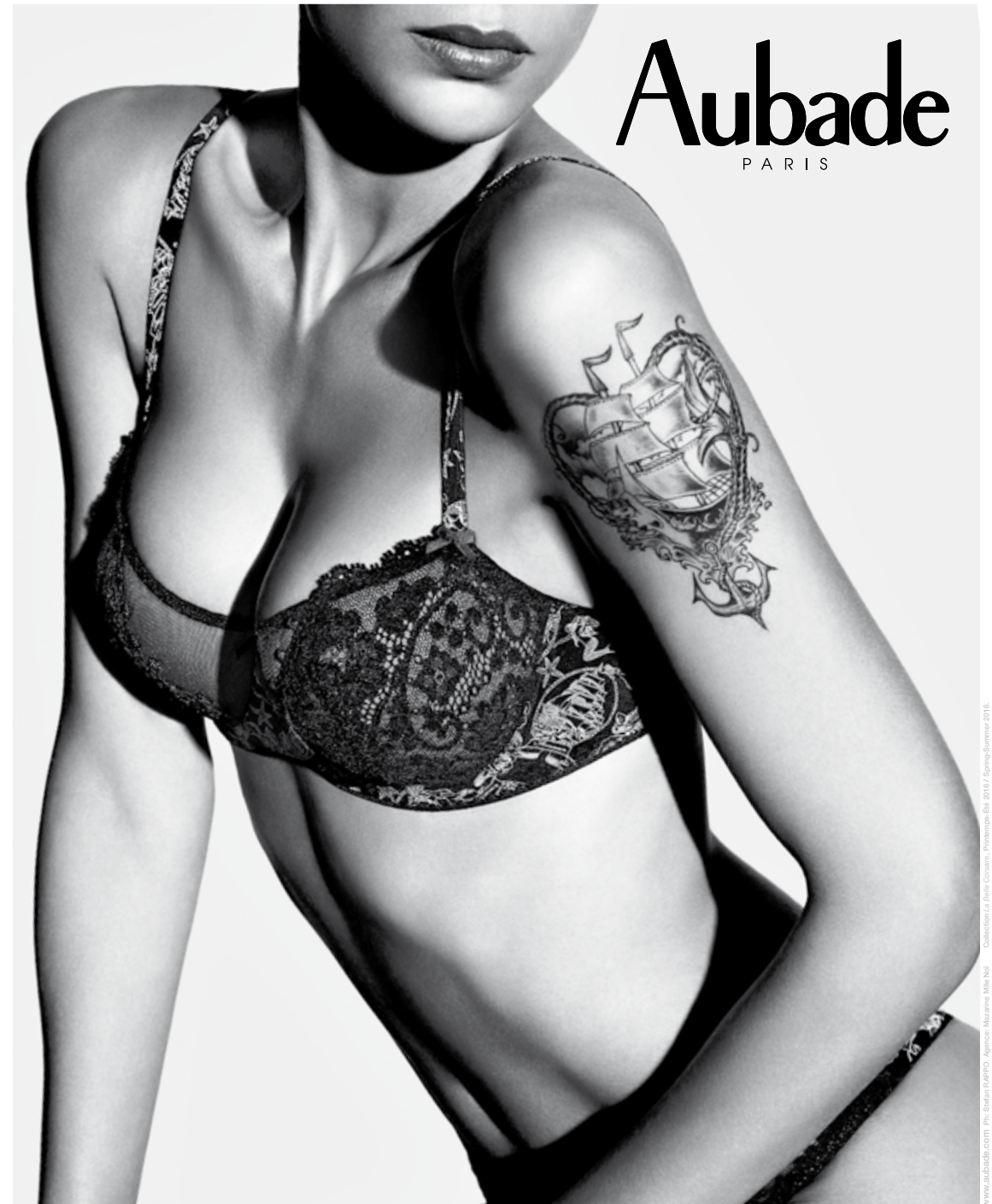
Economic players are already well aware of Paris's qualities and dynamism. The 16th edition of a survey of American investors, done by the American consulting firm Bain & Company and the Franco-American Chamber of Commerce, showed that 85% of the panel believe our country to be attractive to the digital market and 56% found that the advantages offered by France were equivalent or superior to those of its competitors.

As for the French administration's infamous red tape, it's not at all likely to block new projects. We could benefit from a little more bureaucratic flexibility, to be sure, but investors must understand that they can, and even must, come to Paris. We are waiting for them with open arms and open minds! ♦

ILLUSTRATIONS : © STÉPHANE MANUEL

Aubade

PARIS



Leçon n°164
Être la pirate du fiancé.

PARIS 25 RUE DANIELLE CASANOVA 1^{er} / 33 RUE DES FRANCS BOURGEOIS 4^e / 4 RUE DU VIEUX COLOMBIER 6^e / 23 RUE TRONCHET 8^e / 43 RUE DU COMMERCE 15^e / CCAL BEAUGRENELLE - RUE LINCOLN 15^e / 22 RUE DE PASSY 16^e / GALERIES LAFAYETTE / PRINTEMPS / LE BON MARCHÉ • **LONDRES** 4 SOUTH MOLTON STREET WESTMINSTER / 199 WESTBOURNE GROVE • **BERLIN** KURFÜSTENDAMM 46 • **HAMBURG** POSTSTRASSE 5 • **FRANCFORT** GÖETTERSTRASSE 2 • **COLOGNE** MITTELSTRASSE 1 • **COPENHAGUE** 22 OESTERGADE • **BRUXELLES** 34 RUE DE LA TOISON D'OR • **GENEVE** 110 RUE DU RHÔNE • **ZURICH** STREHLGASSE 1 • **MADRID** C/ CLAUDIO COELLO, 83

TOUTES NOS BOUTIQUES / ALL OUR STORES AND E-SHOP www.aubade.com



PAR/BY
SERGE BENSIMON
Fondateur et directeur artistique
de la marque Samsonite
Founder and artistic director
of the Bensimon brand

«PARIS, UN VILLAGE OUVERT SUR LE MONDE»

“PARIS, A VILLAGE
OPEN TO THE WORLD”

Inspirante, libre, en renouvellement
permanent, Paris reste la ville des Lumières.
Inspiring, free and in perpetual renewal,
Paris remains the City of Lights.

Pour tous ceux qu'elle inspire, depuis tant de siècles, pour tous ceux qui la visitent une fois et rêvent, toujours, d'y revenir, Paris symbolise d'abord la ville des Lumières. Lumières de l'esprit, bien sûr, qui montrent que, depuis toujours, Paris et la France font le pari de réfléchir le monde, la beauté, la liberté. Même un ciel de pluie reflète différemment Paris. Lorsque l'on est créateur dans la capitale, on ressent une certaine fierté à représenter notre vision de l'art de vivre et nos valeurs à l'étranger. Paris possède cette particularité d'être le compromis parfait entre un village et une ville ouverte sur le monde. Une ville toute petite où l'on rencontre le monde entier. D'une part, les quartiers historiques et touristiques comme le Marais, Opéra ou Saint Germain-des-Prés véhiculent le savoir-faire des grandes maisons. D'autre part, il existe un renouvellement créatif, dû à une jeunesse cosmopolite qui s'attache à réhabiliter certains lieux qui étaient, il y a peu encore,

méconnus. Je pense notamment au quartier où Bensimon est situé, autour du canal Saint Martin, devenu un repaire de petits créateurs de mode, de bars, de restaurants, etc. où se nichent également des adresses plus confidentielles. Bien sûr, vient en tête l'image de la femme parisienne. Chic et décontractée à la fois, libre et à l'aise en toute circonstance. Elle a cette aura que tout le monde convoite. De New York à Tokyo en passant par Milan, les créateurs doivent puiser tout ce qu'il y a de positif en chaque ville. Mais comme tout Parisien, quand je reviens de voyage, ce que j'apprécie le plus est de rentrer chez moi et de retrouver l'énergie de l'inspiration. Paris, port d'attache, comme le chantait Mistinguett dans les années 1920 : « *Tous ceux qui la connaissent (...), s'en vont mais reviennent toujours...* » Paris, source d'inspiration. Gardons intacte cette envie de créer, de penser, d'aimer et de nous réinventer chaque jour. Voilà notre liberté ! ♦

«Gardons intacte cette envie
de créer (...), de nous réinventer»

“Let's keep alive the desire to create and reinvent
ourselves”

For those whom Paris has inspired for so many centuries; for all who visit it once and dream of returning, Paris is first and foremost the City of Lights. Enlightenment of the mind, of course, reflecting Paris and France's influence on the world, on beauty and on freedom. Creative people living in the capital feel a certain pride in representing our vision of art de vivre and our values abroad. Paris has the peculiarity of being the perfect compromise between a village and a city open to the world: a small city where you meet the whole world. First, the historic and tourist districts, such as the Marais, Opéra and Saint Germain-des-Prés, promote the expertise of the great houses. Second, there is a perpetual creative renewal by cosmopolitan young people whose goal is to rehabilitate areas of the city that were once relatively unknown. For instance, the neighborhood where Bensimon is located, around the Canal Saint Martin, which has become a den of young fashion designers, bars, restaurants, and black-book addresses.

Of course, the image of the Parisian woman comes to mind: at once chic and relaxed, free and at ease in any situation. She has an aura that everyone covets. From New York to Tokyo via Milan, designers take all that is positive in each city. But like any Parisian, when I return from a trip, what I appreciate most is to go home and find the energy of inspiration. Paris is my home port, as Mistinguett sang in the 1920s: “All those who know it...leave but always come back...” Paris is a source of inspiration. Let's keep alive the desire to create, to think, to love and to reinvent ourselves every day. This is our freedom! ♦

ILLUSTRATIONS : © STÉPHANE MANUEL

Samsonite

BY YOUR SIDE*

BOUTIQUE Samsonite
12 Boulevard des Capucines - Paris



NEOPULSE

Une légèreté exceptionnelle.

Fabriquée en Europe



PAR/BY
PHILIPPE FAURE
président d'Atout France
President, Atout France

«LE PARIS GASTRONOMIQUE BOUGE EN PERMANENCE»

«GASTRONOMIC PARIS IS PERPETUALLY
IN MOTION»

Avec une nouvelle vague d'innovation culinaire et le lancement cet automne à Paris de La Liste*, classement synthétique des meilleures tables du monde, la France reste au cœur de la scène gastronomique internationale.

With a new wave of culinary innovation and the launch this fall of La Liste*, a comprehensive ranking of the best restaurants in the world, France remains at the heart of the international gastronomic scene.

Lorsqu'on parle de gastronomie, Paris est toujours sous le feu des projecteurs. Revers de la médaille, le moindre ralentissement, fût-il économique, est souvent perçu comme une faiblesse. Mais le Paris gastronomique bouge en permanence.

Il y a d'abord un net regain d'intérêt pour des interprétations de la grande cuisine bourgeoise. J'en veux pour preuve quelques exemples : Le Clarence et son turbot meunière aux salsifis, le grand restaurant de Jean-François Piège et son ris de veau sur coques de noix ou encore Le Sylvestre avec son chevreuil avec réduction de sauce poivrade.

C'est aussi à Paris que de nouveaux business models sont testés, des chefs éphémères (Fulgurances, Le Cercle) aux tentatives concurrentielles la restauration

avec les moyens de l'économie participative (1000cooker.com, voulezvousdiner.com, vizeat.com). Les chefs deviennent des marques qui se déclinent en pâtisserie : Manuel Martinez et les choux, Akrame Benallal avec Mad'leine ou Guy Savoy et son Goût de brioche. Est-ce tout à fait nouveau pour autant ? Oui car ses lieux n'existaient pas avant. Et non, évidemment, car ces chefs s'inscrivent dans une longue lignée de cuisiniers qui ont toujours offert le beau et le bon à Paris. Là où le restaurant est né.

Paris a également accueilli cet automne La Liste, premier agrégateur mondial des guides gastronomiques, sorte de « classement de classements » culinaire sur le modèle de l'ATP au tennis ou du classement de

Shanghai en matière d'éducation. Compilant les évaluations de tous les guides et avis en ligne existants, cette liste distingue 1000 établissements d'exception à travers le monde, sans hiérarchiser les cultures ou émettre de jugements en son nom sur la qualité des restaurants (cf. méthode en bas de page).

Pourquoi un tel classement et pourquoi à Paris me direz-vous ? La première raison est que la France et sa capitale ne sont pas les plus mal placées pour célébrer les valeurs universelles de partage et de convivialité qui sont au cœur de la gastronomie, des petits bistrotts aux grandes tables, au cœur d'un certain art de vivre aussi dont les événements de novembre dernier nous ont fait soudainement ressentir tout le prix. C'est à Hollywood

«Paris a accueilli le premier agrégateur mondial des guides gastronomiques»

“Paris welcomed the world's largest aggregator of restaurant-guides”

qu'on remet les Oscars, c'est à Stockholm qu'on décerne les prix Nobel, c'est à Rome qu'on élit les papes, et c'est à Paris qu'on célèbre la gastronomie.

La seconde raison est que le principe des classements s'impose dans le monde. Parce qu'ils sont clairs, synthétiques et qu'ils parlent à tous, certains classements, qu'ils nous plaisent ou non, font référence dans des domaines aussi variés que le sport, l'éducation, l'économie, la liberté de la presse ou la lutte contre la corruption. Tout est classé, ou presque. Alors pourquoi pas les restaurants ?

La troisième raison est qu'il est possible de se rapprocher de l'objectivité à partir de la subjectivité. Je crois à la loi des grands nombres. Si un inconnu vous dit du bien d'un restaurant, vous avez le choix de l'écouter ou non. Mais si mille clients ont un avis unanime, il devient plus difficile de crier à la supercherie. Ajoutez à cela des guides et chroniques gastronomiques toujours plus nombreux, et vous commencez à pouvoir vous faire une idée plus sûre. Cette abondance de sources était une mine inexploitée jusqu'ici. L'information ne demandait qu'à être synthétisée, clarifiée, objectivée, fiabilisée. C'est chose faite ! ♦

*Le classement a été obtenu en recensant les notes attribuées par près de 200 guides et sites d'avis en ligne à quelques milliers de restaurants. Plus d'infos sur atout-france.fr

When talking about gastronomy, Paris is always in the limelight. On the flipside, any slowdown, like in the economy, is often perceived as a weakness. But gastronomic Paris is perpetually evolving.

It was in Paris that the recent resurgence of interest in interpreting the great bourgeois cuisine began: Le Clarence's turbot meunière with salsify, Jean-François Piège's sweetbreads on walnut shells and Le Sylvestre's venison with pepper sauce reduction.

It is also in Paris that new business models are being tested, with the emergence of revolving chefs (Fulgurances, Le Cercle), the reaction against traditional restaurants from the participatory economy (1000cooker.com, voulezvousdiner.com, vizeat.com), and big-name chefs lending their names to pastries (Manuel Martinez' choux, Akrame Benallal's Mad'leine and Guy Savoy's goût de brioche). Is this really novel? Yes, because these concepts did not exist before. And no, because these chefs are part of a long line of cooks who have always innovated in order to offer the very best in Paris, where restaurants were born. This fall, Paris also welcomed La Liste, the leading global aggregator of restaurant guides, a sort of culinary “ranking of rankings” modeled after the tennis ATP and the Shanghai global education rankings. By compiling evaluations from paper guides and online reviews, La Liste has culled

1,000 exceptional restaurants from around the world without establishing a hierarchy between cultures or making judgments on its own behalf regarding restaurant quality (see below).

Why such rankings? Why in Paris? To start with, France and Paris's art de vivre is essential to the universal values of sharing and conviviality at the heart of gastronomy, from small bistros to gourmet restaurants. Oscars are awarded in Hollywood and Nobel Prizes in Stockholm, Rome elects popes and Paris is the home of gastronomy.

Furthermore, the notion of rankings has become a global phenomenon. Clear, comprehensive and easy to understand, they are used in many different fields, such as sports, education, economy, freedom of press or the fight against corruption. Almost everything is ranked. So why not restaurants? Finally, it is the best way to be objective based on subjectivities. I believe in the law of averages. If a stranger recommends a restaurant, you can listen or not. But if a thousand customers, restaurant guides and restaurant blogs have a similar opinion, you can't go wrong. This abundance of resources was untapped until now. The data needed only to be compiled, clarified, objectified, made reliable. Et voila! ♦

* Rankings are made by identifying the points awarded to thousands of restaurants by nearly 200 guides and online reviews. More information at atout-france.fr

“ I ♥ PARIS ”

Manu Dibango

Arrivé en France en 1949, le chanteur et saxophoniste camerounais fait vibrer Paris de son jazz world depuis 1950.

Aujourd'hui encore, entre deux concerts à travers le monde, il aime sillonner les lieux de musique.

After arriving in France in 1949, the Cameroonian saxophonist and singer has captivated Paris with his world jazz sounds since 1950.

In between worldwide performances, Dibango loves to explore Paris's music scene.

PROPOS RECUEILLIS PAR/INTERVIEW BY MALIKA SOUYAH

LE COQ NOIR

“ Mafé, yassa, bewollé, ndolé, igname, manioc, etc. Dans le restaurant de Marie-Christine, je retrouve un peu de mon Afrique natale ! Les poissons viennent du pays (les soles africaines sont gigantesques). On peut aussi manger des plats traditionnels français. Des orchestres s'y produisent très souvent. Avec un simple ticket de métro, je m'offre une escale au pays ! ”

Le Coq Noir I find a little corner of my native Africa in Marie-Christine's restaurant, with its mafé, yassa, bewollé, ndolé, yam, cassava, and huge African sole. There are also traditional French dishes and bands often play. A single metro ticket lets me take a trip back home! ”

92, boulevard Victor-Hugo, Clichy (92) (01 47 39 36 69).

NEW MORNING

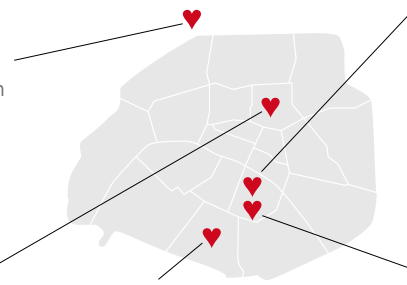
“ Les plus grands artistes ont joué dans ce club mythique. Même Miles Davis s'y est produit ! J'ai donné beaucoup de concerts ici, j'en garde de très bons souvenirs. Jazz, reggae, rock, musique cubaine ou africaine, elles résonnent toutes ! ”

New Morning The greatest artists played in this legendary club, even Miles Davis! I have fond memories of the many shows I've done here. Jazz, reggae, rock, Cuban and African music all resonate within these walls! ”

7-9, rue des Petites-Écuries, Paris Xe (newmorning.com).



© LOUIS VINCENT



LE CAVEAU DE LA HUCHETTE

“ Dans cette cave, chaque soir, on peut écouter un orchestre de jazz. On retrouve l'ambiance qui régnait à Paris après-guerre. Les jeunes gens y dansent encore comme dans le temps. C'est un vrai plaisir ! ”

Le Caveau de la Huchette You can listen to live jazz bands every night in this cellar and experience the atmosphere of postwar Paris. Young people can still dance like they did back then. A true pleasure! ”

5, rue de la Huchette, Paris 5e (01 43 26 65 05, caveaudelahuchette.fr).

CROCODISC

“ C'est l'un des rares disquaires parisiens à avoir survécu ! J'y dégote des albums de soul, jazz, musique latino, etc, des artistes africains introuvables, mais aussi des disques d'occasion, en particulier des vinyles. Quand on tient un disque dans sa main, on entre dans une histoire. C'est bien plus sensuel que de commander un disque sur internet ! ”

Crocodisc This is one of the few surviving record shops in Paris. I've found soul, jazz and Cuban albums here, records by unknown African artists, and secondhand discs, including vinyl. Holding a record is like entering a story; it's much more sensual than ordering a disc online. ”

42, rue des Écoles, Paris 5e (crocodisc.com).

Manu Dibango sera au Café de la Danse, du 4 au 6 février/February 4-6, 5, passage Louis Philippe, Paris 11e (cafedeladanse.com), manu.dibango.net

LE PETIT JOURNAL MONTPARNASSE

“ J'aime beaucoup ce lieu, incontournable pour tous les amateurs de jazz, où l'on peut entendre des artistes formidables. Je m'y suis produit deux soirs, en septembre dernier, à l'occasion des 30 ans de la salle. Un bel anniversaire ! ”

Le Petit Journal Montparnasse I love this venue, an essential for jazz lovers, where you can hear wonderful artists. I played here twice in September for its 30th anniversary. A beautiful birthday party! ”

13, rue du Commandant-Mouchotte, Paris 14e (01 43 21 56 70, petitjournalmontparnasse.com).

L'ERP AUSSI A SA HAUTE COUTURE



Éditeur français d'ERP, Qualiacc propose des solutions de gestion intégrées destinées aux moyennes entreprises et grands comptes des secteurs privé et public. Avec plus de 500 sites installés et quelque 50 000 utilisateurs, Qualiacc doit sa réputation à la haute qualité de ses produits et à la satisfaction de ses clients, validant ainsi son positionnement de véritable alternative face aux grands éditeurs d'ERP, tant sur le marché français qu'à l'international.

ORIGINE FRANCE GARANTIE

BVCert. 6015181

Qualiacc

Engagement pris, promesse tenue

ILS ONT CHOISI QUALIACC :



ÇA VIENT D'OUVRIR OPENING NOW

Bons plans gourmands, boutiques, hôtel, etc. Découvrez tout ce que Paris offre de nouveau.

Gourmet tips, art galleries, creative spaces and more. Discover what's new in Paris.

PAR/ BY CÉLINE FAUCON, JEAN-PIERRE KHATI ET STÉPHANE MÉJANÈS



HÔTEL LA LANTERNE COCON AU CŒUR DE PARIS

Pour ce nouvel hôtel, difficile de bénéficier d'une meilleure situation, en plein Quartier latin, entre Notre-Dame et le Panthéon. Fort de cet atout, La Lanterne décline un univers élégant, entre lignes sobres et pures, beaux objets, immenses photographies d'éclairages parisiens (clins d'œil à la Ville lumière) dans chaque chambre et belles notes de couleurs différentes selon les étages. La superbe cave voûtée du sous-sol, transformée en un espace bien-être, abrite un hammam et une magnifique piscine. Un bel endroit, tout neuf, et très parisien ! Chambre double à partir de 250 €.

A COCOON IN THE HEART OF PARIS

A new hotel, ideally located in the heart of the Latin Quarter, between Notre Dame and the Panthéon, La Lanterne offers an elegant and streamlined setting, with a stunning interior and enormous photographs of the legendary Paris lights in every room, with a different color scheme for each floor. The beautiful, vaulted winecellar in the basement is now a wellness area, complete with steam room and magnificent pool. An exquisite, brand new and very Parisian hotel! Double room starting at €250. 12, rue de la Montagne-Sainte-Genève, Paris 5^e (01 53 19 88 39, hotel-la-lanterne.com)

© DR



© BENJAMIN SCHNIECK

FULGURANCES UN BISTROT TREMPLIN

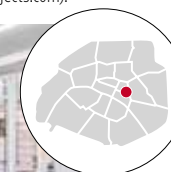
Sophie Cornibert et Hugo Hivernat, fondateurs de la plateforme culinaire Fulgurances (fulgurances.com), ont ouvert, en octobre 2015, un bistrot à la déco brute et à la cuisine ouverte. Fidèles à l'esprit de leur événement Les seconds sont les premiers, ils y accueillent un chef résident, différent tous les six mois. Chloé Charles, passée par les meilleures maisons, se lance la première avec enthousiasme. Ses plats sont vifs, végétaux et carnassiers à la fois (la viande vient de chez le boucher star Yves-Marie Le Bourdonnec). Menus : 19-22 € (midi), 44 € (soir).

A SPRINGBOARD BISTRO In October 2015, Sophie Cornibert and Hugo Hivernat, founders of the Fulgurances culinary website (fulgurances.com), opened a bistro with an open kitchen and deconstructed décor. True to the spirit of their "The Seconds Are First" event, the restaurateurs welcome a new resident chef every six months. Chloé Charles, who trained in the best kitchens, prepares lively dishes with market-fresh vegetables paired with meat from star butcher Yves-Marie Le Bourdonnec. Menus: €19-€22 (lunch), €44 (dinner). 10, rue Alexandre-Dumas, Paris 11^e (01 43 48 14 59, fulgurances.com).

GALERIE SOLO L'ARCHITECTURE À L'ESSAI

L'ambition du projet Solo ? Donner, pour la première fois, la parole aux architectes, au-delà de l'exercice formel de leur profession, en leur permettant d'exposer leurs œuvres. Le premier à investir les lieux, jusqu'au 23 janvier, est l'Indien Bijoy Jain, fondateur du Studio Mumbai, dont les créations ont déjà conquis la Biennale de Venise ou le Victoria and Albert Museum. Lui succèdera, fin février, Anne Holtrop, venu des Pays-Bas.

ARCHITECTURE TEST The ambition of the Solo project? To allow architects to express themselves for the first time, beyond the formal exercise of their profession, and to exhibit their work. Indian architect Bijoy Jain, founder of Studio Mumbai, whose creations have been exhibited at the Venice Biennale and the Victoria and Albert Museum, is the first to be showcased, until January 23, followed by Anne Holtrop from the Netherlands in late February. 11, rue des Arquebusiers, Paris 3^e (solo-projects.com).

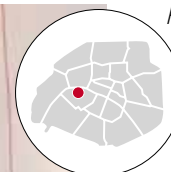


© SYLVIE CHANLIAT

ROSEBUD FLEURISTES DES BOUQUETS RAFFINÉS

Cinq ans après leur installation place de l'Odéon, les trois fleuristes à la tête de Rosebud ont investi le très chic 7^e arrondissement de Paris pour ouvrir une deuxième boutique. On y retrouve la même sensibilité délicate faite de compositions poétiques, de feuillages et de fleurs de saison. Entre les roses, les pavots, les renoncules, les yuccas et les graminées, on peut aussi assister à des expositions et repartir de Rosebud avec des bougies parfumées et des petits objets de décoration.

REFINED BOUQUETS Five years after opening their boutique at Place de l'Odéon, the three florists from Rosebud have opened a second store in the chic 7th arrondissement. The same delicate sensibility is applied to poetic compositions of greenery and seasonal flowers. From roses, poppies, and buttercups, to yuccas and decorative grasses, you'll find small exhibits, scented candles and decorative items. 29, rue de Bourgogne, Paris 7^e (09 81 81 66 36, rosebud-floristes.com).



© DR

ÇA VIENT D'OUVRIR OPENING NOW



© PARIS TOURIST OFFICE / MARC BERTRAND

LA HALLE PAJOL GRAND MAGASIN D'ART DE VIVRE

Depuis deux ans, ce no man's land industriel est devenu le nouveau temple de la décontraction. Situé à la frontière des 18^e et 19^e arrondissements, en bordure des voies ferrées, l'ancien entrepôt de la SNCF a été réaménagé façon écologique avec panneaux solaires sur les toits et façade en bois. Sur l'esplanade Nathalie-Sarraute, c'est un défilé de familles avec poussettes, de touristes et d'étudiants Erasmus. La balade commence par une séance de shopping chez For Tomorrow, un concept-store qui propose objets design, mobilier, luminaires, papeterie, jeux et livres pour enfants. On reprend ensuite des forces en s'attablant sur les banquettes en cuir de la table de style diner américain de Bob's Bakeshop, le roi des bagels (7 €) et des jus frais maison. On reste ensuite aux États-Unis pour faire une razzia de Fluff, d'Oreo, de beans et de mac'n'cheese chez Deli Drop, une drôle d'épicerie américaine qui vend aussi de la presse et des gadgets venus du monde entier.

ART DE VIVRE DEPARTMENT STORE In the last two years, this industrial no man's land has morphed into a new temple to relaxation. Located at the border of the 18th and 19th arrondissements, near the railway tracks, the former SNCF warehouse was ecologically refurbished with rooftop solar panels and a wooden facade. On the esplanade Nathalie Sarraute, a leisurely procession of families with strollers, visitors and Erasmus students enjoy the scenery. The walk begins with a shopping spree at For Tomorrow, a concept store jammed with designer clothes, furniture, lighting, stationery, games and books for children, before stopping for a snack on the leather benches at Bob's Bakeshop, an American restaurant, where bagels (€7) and fresh homemade juices reign supreme. Stay in the US a little longer to stock up on Marshmallow Fluff, Oreos, beans and mac 'n' cheese at Deli Drop, a fun American grocery store that also carries newspapers, magazines and gadgets from the world over.

NOS COUPS DE CŒUR OUR FAVORITES

FOR TOMORROW



© DR

16, esplanade Nathalie-Sarraute, Paris 18^e
(06 08 75 34 48, boutiquefortomorrow.com).

BOB'S BAKESHOP



© BOB'S FOOD ETC

12, esplanade Nathalie-Sarraute, Paris 18^e
(09 84 46 25 26, bobsfoodetc.com).

DELI DROP



© JULES HIDROT

16, esplanade Nathalie-Sarraute, Paris 18^e
(09 80 32 69 55, deli-drop.com).



So good
to be back in Paris!

Collection Nice riviera

JUMP
PARIS

Anywhere, Anytime since 1979

www.jump.fr

ÇA VIENT D'OUVRIR OPENING NOW

FOUCADE PARIS

DOUCEURS « POSITIVES »

Après avoir croqué dans une Opérette (photo), un croustillant aux trois chocolats crus, flocons de sarrasin et génoise sans farine, qui oserait dire que la gourmandise est un vilain défaut ? Cette « pâtisserie positive » et salon de thé, n'utilise que des ingrédients naturels et non raffinés pour élaborer des gâteaux les moins sucrés et gras possible, sans gluten et avec peu de lactose. Aidée de chefs et de nutritionnistes, Marjorie Foucade les a peaufinés deux ans avant d'ouvrir sa boutique. 6,50 € la part.

“POSITIVE” DELIGHTS After tasting the Opérette (pictured), a crispy treat with three types of raw chocolate, buckwheat flakes and flourless génoise, who would dare say that being a gourmand is unhealthy? This shop and tearoom dedicated to “positive pastries” uses only natural, unrefined ingredients to create gluten-free and low-lactose pastries, with the least amount of fat and sugar possible. Marjorie Foucade spent two years refining her recipes, with the help of chefs and nutritionists, before opening her shop. Pastry: €6.50.

17, rue Duphot, Paris 1^{er} (01 42 36 11 81, foucadeparis.com).



© RÉGIS COLIN BERTHELIER



MENSAE

RESTAURANT DE HAUTE VOLÉE

Thibault Sombardier, finaliste de *Top Chef* 2014 et chef étoilé de l'excellent Antoine (8^e arr.), a ouvert une deuxième adresse parisienne où son talent fait encore mouche. La carte est courte (5 entrées, 5 plats, 5 desserts), mais l'exécution et le souci du détail (la cardamome infusée de son sublime velouté de châtaignes) assurent une qualité rare.

À déguster les yeux fermés ! Menu : 20 € (déjeuner), 35 € (dîner).

FIRST-RATE RESTAURANT Thibault Sombardier, 2014 Top Chef finalist and Michelin-starred chef at the excellent Antoine (8th arr.) has opened his second parisian outpost. No matter where he's cooking, his talent consistently hits home. A pared down menu (5 starters, 5 dishes, 5 desserts), superb execution and attention to detail (read: infused cardamom in his sublime chestnut velouté) result in quality of the highest order. To be enjoyed with eyes closed! Menu: €20 (lunch), €35 (dinner).

23, rue Melingue, Paris 19^e (01 53 19 80 98, mensae-restaurant.com).



© CYRIL ZEKSER



© ALBAN COUTURIER



LES MATINS DE PARIS

HÔTEL AVEC VUE

Un emplacement de choix dans un quartier où il fait bon vivre, des chambres douillettes à la décoration chic et épurée avec, çà et là, une touche pop (mention spéciale à celles du dernier étage, sous les toits, dotées d'une terrasse avec vue sur le Sacré-Coeur), de belles salles de bains, un service impeccable : les atouts de ce tout nouveau venu à South Pigalle sont nombreux. Ultime surprise, en sous-sol : une piscine chauffée. Il fait bon dormir, et se réveiller, aux Matins de Paris ! Chambre double à partir de 350 €.

HOTEL WITH A VIEW A prime location in a laid-back neighborhood, cozy rooms with a chic, minimalist décor (and top-floor rooms with terraces and views of the Sacré-Coeur), beautiful bathrooms and impeccable service: this newly opened South Pigalle hotel has more than its share of advantages. The ultimate surprise: a heated pool in the basement. Double room starting at €350. 3, rue Clauzel, Paris 9^e (01 40 38 42 40, lesmatinsdeparis.com).

La Sultane de Saba

PARIS



EAU DE PARFUM
Voyage sur la route des Epices
Ambre Vanille Patchouli



www.lasultanedesaba.com

Une escale d'une journée ? Suivez nos conseils pour profiter de la capitale sans perdre de temps.

A one-day stopover? Our tips for enjoying Paris without wasting a minute.

PAR/BY CÉLINE FAUCON, JEAN-PIERRE KHATI ET STÉPHANE MÉJANÈS



9.00

PRENDRE UN CAFÉ À LA BRASSERIE ARTS ET MÉTIERS

L'un des points forts de cette brasserie ? Sa grande terrasse avec système de chauffage grand confort. Ou comment boire un café crème (servi en mug), à l'abri du froid, tout en se délectant du spectacle de la rue. La salle intérieure dispose de généreuses dimensions (elle accueille même une Fiat 500 de collection !) des tables XXL et une décoration d'inspiration 1950. *HAVE A COFFEE AT BRASSERIE ARTS ET MÉTIERS* This museum-brasserie's large outdoor terrace features a heating system that allows you to enjoy your café-crème (served in a mug) and people watching without feeling the cold. The 50's-style interior is generous enough for extra-large tables and a vintage Fiat 500!
51, rue de Turbigo, Paris 3^e (01 48 87 83 25).

9.30

10.00



10.30

S'OFFRIR UN SOIN COÇON CHEZ MAISON SYLVAIN GOUÉDARD

Beauté, cheveux, tenue, rien n'échappe à son œil expert. En quelques minutes ou heures, Sylvain Gouédard et son équipe vous « scannent » et vous révèlent. Le nec plus ultra ? Réserver une journée entière. Shampoing, coupe, brushing : 75 € (+ 30 € pour une transformation personnalisée). Relooking : à partir de 450 €. *PAMPER YOURSELF AT SYLVAIN GOUÉDARD* Beauty, hair, clothes, nothing escapes his expert eye. In a few minutes or a few hours Sylvain Gouédard and his team "scan" you and reveal you. The ultimate? Book an entire day. Shampoo, haircut, blowdry: €75 (+ €30 for a personalized transformation). "Relooking": from €450.
30, rue Feydeau, Paris 2^e (01 42 50 64 48, sylvain-gouedard.com).

11.00

11.30



12.00

DÉJEUNER CHEZ BLANC BEC...

En lieu et place d'une boulangerie, se tient désormais un bistrot dans l'air du temps. L'équation parfaite entre un décor clair et chaleureux, un accueil aux petits soins et une cuisine de saison faisant la part belle au produit. La carte des vins marie habilement nature, biodynamie et crus classiques. Si l'on y ajoute la formule midi à 16-18 €, inutile de dire que cette adresse vaut le détour. *LUNCH AT BLANC BEC* Between its bright and cozy decor, attentive service, and inventive seasonal cuisine that showcases fresh products, this contemporary bistro, set in a former bakery, strikes the perfect balance. The wine list skillfully blends natural, biodynamic, and classic choices. A great-value lunch menu (€16-€18) makes this an address not to be missed.
15, rue des Panoyaux, Paris 20^e (01 43 58 45 45).

12.30

13.00

© DR - ABDELWAHEB DIDI

... OU AU 116

À deux pas des Champs Elysées, jouxtant le fameux restaurant Pages du chef Teshi, le 116 fait figure d'annexe 24 h/24. On peut y satisfaire ses envies gourmandes toute heure, petit-déjeuner, cave à vins, bar à whiskys et restauration simple (tapas japonais)... en version haute cuisine. Car ici aussi, l'exigence est au rendez-vous, à commencer par le wagyu burger (12 €), déjà un must. *LE 116*, just off the Champs Elysées, is a round-the-clock annex to chef Teshi's famous restaurant Pages. Settle in to appreciate the restaurant's ambiance and cuisine - served all day, including breakfast - a cave à vin, whisky bar and simple haute cuisine plates (Japanese tapas). Everything here is about quality, starting with the wagyu burger (€12), a must-try.
2-4, rue Auguste-Vacquerie, Paris 16^e (01 47 20 74 94, 116pages.fr).

14.00

14.30

15.00



CHINER CHEZ DALLAS, NORMANDIE

Brune et Sandrine, deux amies de longue date, ont uni leur amour de la brocante kitsch mais pas toc dans cette joyeuse boutique. S'y entassent des objets des années 30 aux années 80 dans un esprit inventaire à la Prévost de notre enfance. Les prix sont justes et démarrent à 15 € pour une boîte ou un cendrier 80's. *DALLAS, NORMANDIE*. Brune and Sandrine, with a shared passion for authentic vintage kitsch, opened this merry boutique featuring artfully displayed objects from the 30s to the 80s. A Jacques Prévert-style inventory that showcases familiar daily objects from childhood that no one can resist. Prices start at €15 for a box or ashtray straight from the 80s.
13, rue Réaumur, Paris 3^e (06 65 70 13 10).

15.30

16.00

16.30



SE PARFUMER CHEZ ORIZA L. LEGRAND

Dans un minuscule boudoir au décor Belle Époque, deux passionnés ont fait revivre Oriza L. Legrand. Cette maison, fondée en 1720 sous le règne de Louis XV, parfuma nombre de personnalités dont la reine Marie-Antoinette. Aujourd'hui, l'âme de cette institution est intacte et dans ce temple olfactif, parfums, savons et bougies parfumées ravissent les sens. *GET SPRITZED AT ORIZA L. LEGRAND* In this tiny Belle Époque boudoir two passionate perfumers have revived Oriza L. Legrand. Founded in 1720 under the reign of Louis XV, the house perfumed many venerable personalities, including Marie Antoinette. The soul of this institution remains unchanged, and the perfumes, soaps and scented candles in this olfactory temple delight the senses.
18, Saint-Augustin, Paris 2^e (01 71 93 02 34, orizaparfums.com).

17.00

17.30

18.00



© RIMA NURRA - ANDY FERRINGTON



18.30

19.00

19.30

DÎNER À LA CAVE À MICHEL...

Romain Tischenko sort de son Galopin tous les soirs pour passer la porte d'à côté et cuisiner seul, dans sa Cave à Michel. Au gré des saisons et de l'humeur, il envoie sur le zinc betterave, anchois et fêta, endive, pancetta et bruccio, ganache au chocolat et huile d'olive. Et, dans les verres, coulent des vins sains, tel ce saint-joseph de Sébastien Wiedmann. Tapas : 2 à 10 €. *ROMAIN TISCHENKO* slips out of his restaurant Le Galopin every night to cook by himself next door at Cave à Michel, his wine bar. According to the seasons and his inspiration, Tischenko serves delicious small plates: beetroot, anchovy and feta; endive, pancetta and bruccio; or chocolate ganache and olive oil, paired with natural wines like a Saint-Joseph from Sebastian Wiedmann. Tapas: €40-€50. 36, rue Sainte-Marthe, Paris 10^e (01 42 45 94 47).



20.00

20.30

21.00

... OU CHEZ BOUILLON

De ses dix ans au côté de Jean-François Piège, Marc Favier a retenu la précision et une certaine idée de la cuisine française. Sur des tables en bois, on savoure un bouillon de champignons de Paris, foie gras, céleri et coriandre, un canard entier à partager et un millefeuille vanille, beurre salé et maïs soufflé. Plat du jour (midi) : 14 €. Carte : 40-50 €. *DINNER AT BOUILLON* His ten years working with Jean-François Piège instilled in Marc Favier a strong conception of French cuisine. Served on wooden tables, mushroom bouillon, foie gras, celery and coriander broth, a duck for two, and a vanilla, salted butter and puffed corn mille-feuille thrill the senses. Lunch of the day: €14. A la carte: €40-€50. 47, rue de Rochechouart, Paris 9^e (09 51 18 66 59).



22.00

22.30

23.00

BOIRE UN COCKTAIL AU BACHAUMONT

Dans cet établissement 4 étoiles à l'esprit anglo-saxon, il fait bon siroter un verre au Night Flight après, ou avant, un dîner au restaurant dans la salle du rez-de-chaussée. Dans cet espace cosy, l'équipe de L'Experimental Group reste fidèle à sa réputation et offre une carte de cocktails inventifs ou classiques. Un long couloir permet d'accéder discrètement aux 49 chambres, dont 4 suites. *A NIGHT AT THE BACHAUMONT* Apart from the British-style restaurant and night bar on the ground floor, this four-star establishment is resolutely Parisian. A long hallway provides access to the chic hotel's 45 rooms and four suites. Visitors in search of charm and authenticity will appreciate Dorothee Meilichzon's decor, which conveys a unique character and a je ne sais quoi that makes the difference. 18, rue Bachaumont, Paris 2^e (01 81 66 47 00, hotelbachaumont.com).

© DR. PAUL BOWYER - ISTOCKPHOTO

ONE NATION

PARIS

OUTLET



TOP BRANDS
BEST PRICES

90 OUTLET STORES
INCLUDING

DIESEL ARMANI OUTLET ZADIG & VOLTAIRE agnès b. cacharel PARIS TRU TRUSSARDI Samsnite

10 MN FROM VERSAILLES, 30 MN FROM PARIS
SHUTTLE BUS AVAILABLE
OPEN MONDAY TO SUNDAY FROM 10AM TO 8PM
onenation.fr

SAISON
L'ÉPIQUE
Lafayette
OUTLET

Hôtellerie, restaurants, boutiques : tour d'horizon des adresses les plus chics de la capitale.

Hotels, restaurants, boutiques and more. Discover all that's new and chic in Paris..

PAR/BY CÉLINE FAUCON ET STÉPHANE MÉJANES

PARK HYATT PARIS-VENDÔME Un séjour plein de raffinement PARK HYATT PARIS-VENDÔME The height of refinement

Au Park Hyatt Vendôme, le luxe se veut contemporain et discret. Installé dans les murs de l'ancienne maison de couture Paquin, ce 5-étoiles a pour voisines les plus prestigieuses marques de joaillerie de la rue de la Paix et de la Place Vendôme. À l'intérieur, le bronze, à travers des sculptures déclinées en appliques ou en poignées de fenêtres, mais aussi l'acajou, les couleurs apaisantes et les lignes dorées, s'allient pour composer un cadre fluide et raffiné, rehaussé de touches Art déco et d'œuvres d'art moderne. Autre singularité, le sentiment de calme et de discrétion qui règne partout, du salon Cheminée jusqu'aux chambres. Contemporaines et sobres, celles-ci offrent de beaux volumes, une literie parfaite et des salles de bains à la robinetterie dorée, en clin d'œil à la tradition joaillière du quartier.

Une résidence parisienne pour une autre expérience de l'hôtellerie de luxe.

Chambre double à partir de 810 €.

At the Park Hyatt Vendôme guests enjoy discreet, contemporary luxury.

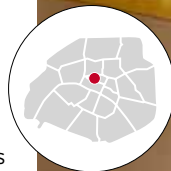
Established in the former Paquin couture house, this five-star hotel shares the neighborhood with the most prestigious jewelers in the nearby rue de la Paix and Place Vendôme. Inside, the hotel's sculptures, sconces and window handles in bronze add warmth, while touches of mahogany, soothing colors and golden accents compose a fluid and elegant environment, enhanced with echoes of Art Deco and modern artworks. A feeling of calm and discretion prevails throughout, from the Fireplace Salon to the spacious, contemporary and tasteful rooms, with quality bedding and ample bathrooms with golden fittings, a nod to the neighborhood's jewelry tradition.

A Parisian residence for a different luxury hotel experience. Double room from €810.

5, rue de la Paix, Paris 2^e (01 58 71 12 34, paris.vendome.hyatt.com).



© CÉCIL MATHIEU

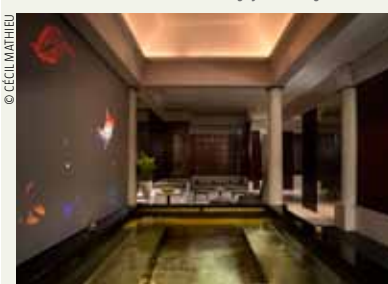


CÔTÉ SPA

Une collection de massages toniques mélangeant différentes techniques, une gamme de soins pour le visage et le corps, des prestations coiffure par John Nollet, de la manucure pour homme et femme ou des parcours sensoriels en salle duo : l'offre experte du spa du Park Hyatt garantit un bel équilibre entre beauté et relaxation. Ouvert aux non-résidents. Massage à partir de 85 €.

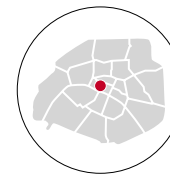
SPA SIDE

A collection of invigorating massages mixing different techniques, a range of face and body care treatments, hairdressing services by John Nollet, manicures for men and women and sensory journeys in a couples room:



© CÉCIL MATHIEU

expert services from the Park Hyatt's Spa provide the perfect balance between beauty and relaxation. Open to non-hotel guests. Massage from €85.



ANGELINA Le charme de la tradition

ANGELINA The charm of tradition

Pousser la porte du mythique salon de thé de la rue de Rivoli, fondé en 1903, c'est faire un voyage dans le temps. Les grands miroirs aux murs, les petites tables rondes et les fauteuils en cuir couleur café composent toujours le décor d'un théâtre qui a vu défiler Proust et Coco Chanel. On ne résiste pas au Montblanc (6,90 €) arrosé du chocolat chaud L'Africain (4,90 €), les deux institutions maison. Et on repart avec l'une des spécialités (thés, biscuits, crème de marrons) en vente à l'épicerie fine.

Entering the legendary rue de Rivoli tearoom, founded in 1903, is a journey back in time. Imposing mirrors, small marble-top tables and coffee-colored leather chairs compose a picturesque decor that remains exactly as it was when Proust and Coco Chanel dined here. The Montblanc (€6.90) pastry and L'Africain hot chocolate (€4.90) are two irresistible house specialties. Take home Angelina teas, cookies or chestnut cream on sale at the counter. 226, rue de Rivoli, Paris 1^{er} (01 42 60 82 00, angelina-paris.fr).



© HANNE REINAUD/SQUARE



LE GRAND RESTAURANT Un chef au top LE GRAND RESTAURANT Top chef

Barbe de trois jours et sourire mutin, Jean-François Piège est un homme heureux. Avec Élodie, sa femme, associée et muse, il est papa d'un petit Antoine de 4 mois et d'un restaurant du même âge. Il y pousse sa réflexion de chef français jusqu'au bout, avec des « mijotés modernes » puisant dans un territoire réel et mental. Sous une vibrante verrière, entre des murs habillés de bois, le ris de veau est cuit sur des coques de noix, le homard, sur sa carapace et le chevreuil, sur des marrons grillés. Profondeur de goût, surprise et réconfort, la cuisine du top chef vaut les 3 étoiles qu'il cherche avec culot et franchise. Menus: 80 € (midi), 180 € et 220 € (soir).

Sporting a three-day beard and a mischievous smile, Jean-François Piège is a happy man. With Élodie, his wife, muse and associate, he is a new father to four-month old Antoine and a restaurant of the same age. Here he follows his instincts and intelligence to achieve a modern cuisine that taps into a territory both real and imagined. Under a vibrant canopy with wood-paneled walls, sweetbreads are baked over walnut shells, lobster cooked in its shell and venison roasted over roasted chestnuts. Deep flavors, surprises and comforts. Piège is at the height of his powers, worthy of the third Michelin star he makes no secret of coveting. Menus: €80 (lunch), €180 and €220 (dinner).

7, rue d'Aguesseau, Paris 8^e (01 53 05 00 00, jeanfrancoispiège.com).

CHRISTOFLE Un écrin précieux CHRISTOFLE A precious jewel box

La marque d'orfèvrerie ouvre un lieu dédié à ses collections de bijoux. Dans un cadre lumineux, conçu par le directeur artistique de la maison, Stéphane Charpentier, se côtoient modèles mythiques et nouveautés : les fameuses créations 925, dessinées par Andrée Putman, d'inédites variations des bracelets Duo Complice (190 et 250 €) et la collection 925 Or Rose et Diamant (à partir de 1 050 €) en exclusivité. Une boutique emblématique.

The venerable silversmiths have opened a space designed by the house's creative director Stéphane Charpentier dedicated to its jewelry collections. The luminous space showcases both new and mythical models: Andrée Putman's famous 925 designs, newly released variations of the Duo Complice bracelet (€190 and €250) and the Pink Gold and Diamond 925 collection (from €1,050) sold exclusively here. An iconic boutique.

56, rue du Four, Paris 6^e (01 43 25 94 54, christofle.com).



© PATRICK LAZIC



PARIS LA NUIT PARIS BY NIGHT

Au programme cet hiver, un fameux marché, de délicieux cocktails et un club à l'anglaise.

On the program this winter: a legendary market, yummy cocktails and an English-style club.

PAR/BY ANTOINE COUDER



© FOTO LINCHEN/STOCK

1 Des fleurs à toute heure Flowers anytime

Le premier propriétaire était insomniaque. Il décida donc d'ouvrir son magasin de fleurs toute la nuit. On y croise des gens pressés, des amoureux et les taxis qui viennent chercher un bouquet pour des clients discrets. Un monde de la nuit drôle et charmant où l'on parle un peu toutes les langues. Ouvert 7/7j, 24/24h.

The first owner was an insomniac who kept his flower shop open all night. Here you'll find a fun and charming slice of nightlife, filled with hurried people, lovers, and taxis picking up discreet customers. Open 24 hours a day, 7 days a week.

2 Tous à Rungis All aboard for Rungis

On monte en groupe dans l'autocar où un guide nous explique tout. Sur place, une fois vêtu de la tenue d'hygiène, la visite commence. Trois heures de découvertes gourmandes dans le plus grand marché de Paris, avant d'avaler un vrai petit-déjeuner rungissois. Départ à 4 h 30 devant la gare RER de Denfert-Rochereau, retour un peu avant 10 h, les deuxièmes et derniers vendredis du mois (80 € la place). On the bus, a guide explains everything and once there, slip on your hat and poncho, and dive into your tour. After three hours of gourmet discoveries at Paris's largest market, enjoy a real Rungis breakfast. The bus leaves at 4:30 am from the Denfert-Rochereau RER station and returns around 10 am every second and last Friday of the month (€80 per person).



© DR

3 Un bar à cocktails mythique A legendary cocktail bar

Petit bijou rétro-contemporain tout de soieries et de taffetas chatoyant, le bar du Mathi's se réveille cet hiver de ces glorieuses années VIP pour entrer dans la tendance du cocktail club. C'est l'équipe de l'Experimental Cocktail Club qui prend les commandes d'un restaurant tout en finesse bistronomique et d'un bar créatif et sophistiqué. Ouvert jusqu'à 2 h. This winter, the team behind Experimental Cocktail Club remembers Mathi bar's glorious VIP years, transforming this silk-and-taffeta-bedazzled jewel into a bistro-chic restaurant and sophisticated and creative cocktail bar. Open until 2 am.

1 **ELYFLEUR**
82, avenue de Wagram,
Paris 17^e (01 47 66 87 19).

2 **MARCHÉ
DE RUNGIS**
Rungis (01 41 80 80 00).



3 **MATHI'S ÉLYSÉE**
3, rue de Ponthieu, Paris 8^e
(01 42 25 73 01).

4 **LE CERCLE**
6, rue Étienne-Marcel, Paris 2^e (01 42 36 98 57).

5 **FONDATION CARTIER POUR
L'ART CONTEMPORAIN**
261, boulevard Raspail, Paris 14^e (01 42 18 56 50).

4 Un club so british A club so British

Sonnette à l'entrée, intérieur tamisé. Le Cercle a tout du club anglais select. Mais cet ancien salon de lecture, décoré par Jacques Garcia, est ouvert à tous. Novateur, il propose une résidence de chefs renommés ne possédant pas de restaurant à Paris et qui pourront se succéder toutes les trois semaines. À la carte ? Un menu unique, basé sur leurs envies et leurs produits préférés, ou bien un repas à composer à partir d'un choix de « petits » plats. Un joli bar en mezzanine et des micropièces de théâtre (15 minutes, pendant le dîner, le mardi) complètent ce lieu singulier. Une belle découverte. Ouvert jusqu'à 1 heure. À partir de 30 €
A bell to enter and a dreamy interior: Le Cercle has all the marks of a select English club, except that this former reading room, with a decor by Jacques Garcia, is open to all. The innovative restaurant offers a residency to a different chef every three weeks, offering a single menu based on his/her inspiration and favorite products. A beautiful mezzanine bar and short theater performances (15 minutes during Tuesday dinner) complete this special place. A beautiful discovery. Open until 1 am. Starting at €30.



© THOMAS RENAULT



© JEAN NOUVEL - ADAGP PARIS / PHOTO : LUC BOEGY

5 Des soirées pas comme les autres Evenings like no other

C'est à la Fondation Cartier que sont nées les Soirées nomades qui accompagnent et complètent les accrochages avec une série de rendez-vous nocturnes, des artistes de tous horizons ; plasticiens, performeurs et, surtout, musiciens. À partir du mois de février, ce sera l'Argentine et le Japon qui inspireront l'événement, autour de l'exposition des photographes Fernell Franco et Daido Moriyama. Les Soirées nomades se déroulent en général les lundis soir, de 20 h à 22 h. Don't miss the Fondation Cartier's Soirées Nomades (Nomadic Evenings), a series of events that accompany and complement art openings, with artists from all backgrounds and mediums: visual, performance, and especially music. Starting in February, discover a different side of Argentina and Japan with Fernell Franco and Daido Moriyama exhibitions. Most Mondays, 8 pm to 10 pm.

Mystérieuse Delphine de Vigan

The mysterious Delphine de Vigan

D'après une histoire vraie, paru en août dernier, a connu un véritable engouement et a raflé deux prix. Son auteure, Delphine de Vigan, nous parle d'elle et de son Paris.

Her latest book, *D'après une histoire vraie*, published last August, was a hit, winning two awards. Author Delphine de Vigan talks about herself and the Paris she loves.

PAR/ BY MALIKA SOUYAH

En 2009, *Les Heures souterraines*, émouvant récit de la descente aux enfers d'une jeune femme harcelée au travail, a été adapté par Philippe Harel pour Arte. En 2011, *Rien ne s'oppose à la nuit* dévoile ses secrets de famille. Il lui a valu une kyrielle de prix (Prix Fnac, Grand prix des lectrices de *Elle* et Prix Renaudot des lycéens).

En 2015, son huitième ouvrage, *D'après une histoire vraie*, un thriller digne de Stephen King, qui raconte l'amitié dangereuse qui se noue entre une lectrice et une romancière, a intrigué et lui a valu à la fois le Prix Renaudot et le Goncourt des Lycéens. Beau succès pour cette ex-directrice d'études dans un institut de sondage devenue romancière et réalisatrice ! « *Cela a mis du temps pour me dire que j'avais le droit d'être écrivain* », avoue-t-elle aujourd'hui. Vu l'engouement suscité par ses livres, la question ne devrait plus se poser. La rencontre avec L., une admiratrice manipulatrice, fiction ou réalité ? On l'ignore. Ce qui est bien sûr, c'est que Delphine de Vigan habite dans le 11^e arrondissement de Paris : « *J'y vis depuis plus de vingt ans. J'y ai déménagé plusieurs fois et mes enfants y ont grandi. Je l'ai traversé à pied dans tous les sens ! Même si l'arrondissement a beaucoup changé, il est riche de son histoire, de ce mélange de cultures et d'origines.* » Quand elle ne sillonne pas la France de long en large pour rencontrer ses lecteurs, cette belle femme aux cheveux blonds indomptables et au regard rieur profite de Paris qu'elle aime tant. Elle y goûte ses bistrottes, ses parenthèses de verdure et ses lieux de culture singuliers. À quand son prochain roman ? De quoi y sera-t-il question ? Elle assure l'ignorer. Et si c'était vrai ? ♦

In 2009, *Les Heures Souterraines* (The Subterranean Hours), a moving account of a young woman's descent into hell after being harassed on the job, was adapted by Philippe Harel for Arte TV. In 2011, *Rien ne S'Oppose à la Nuit* (Nothing Opposes the Night) uncovered her family secrets and earned her a string of prizes (Prix Fnac, Grand Prix des Lectrices de Elle and Prix Renaudot des Lycéens). In 2015, De Vigan published her eighth novel, *D'après une Histoire Vraie* (Based on a True Story), a thriller worthy of Stephen King, which recounts the dangerous friendship between a reader and a writer, and won the Prix Renaudot and the Goncourt des Lycéens. Not bad for a former polling studies director! "It took time to convince myself that I had the right to be a writer," she says. Given the excitement generated by her books, this should no longer be an issue. The meeting with the manipulative admirer L. : fiction or reality? We don't know. What's certain is that De Vigan lives in the 11th arrondissement of Paris: "I've lived here for over 20 years. I moved several times and my children grew up in the 11th. I know every nook and cranny! Although the 11th has changed a lot over the years, it has a rich history and a great mix of cultures and backgrounds." When she isn't traveling across France to meet her readers, this beauty with wild blond hair takes full advantage of the Paris so dear to her heart by frequenting her favorite bistros, gardens and unique cultural sites. When is her next novel due? What's it about? She claims not to know. Fiction or reality? ♦



SES ADRESSES HER FAVORITE SPOTS

LE SQUARE GARDETTE

« *Dina et Sébastien vous accueillent avec douceur dans un endroit insolite et chaleureux. La cuisine est délicieuse et raffinée. On peut aussi boire un verre ou un thé dans la journée, ou bruncher le dimanche.* »
"Dina and Sébastien are kind hosts at their warm and unique restaurant. The food is refined and delicious. You can also come for a drink, at teatime, or for Sunday brunch."

© MEMO PERIER STEFANOVITCH

24, rue Saint-Ambroise, Paris 11^e (01 43 55 63 07).

LA COULÉE VERTE

« *Une belle balade à l'abri de la circulation. En hauteur, on suit l'ancienne ligne de chemin de fer faite de végétation sauvage et de créations paysagères. On peut aussi descendre flâner dans les boutiques du viaduc des Arts.* »
"A lovely walk away from traffic. Climb up and you can follow the former railroad, now covered in plants and landscape designs. Go back down and you can visit the boutiques in le Viaduc des Arts."

44-46, rue de Lyon, Paris 12^e (prendre les escaliers).

LA MAISON DES MÉTALLOS

« *Cette belle maison abrite aujourd'hui un centre culturel dynamique et singulier où se côtoient différentes formes de création : théâtre, arts visuels, arts numériques, danse, cinéma, littérature et poésie.* »
"This beautiful house is now a vibrant and unique cultural center that combines a variety of creative arts: theater, visual arts, digital arts, dance, film, literature and poetry."

94, rue Jean-Pierre-Timbaud, Paris 11^e (01 48 05 88 27).

Un air de Buenos Aires

Quels liens tisse Paris la cosmopolite avec ses homologues du monde entier ? Réponse au travers de bonnes adresses, de chiffres clés et du témoignage d'un expatrié très investi dans le dynamisme de son pays d'adoption.

What links cosmopolitan Paris with its urban counterparts around the globe? Here are some answers provided by good addresses, key figures, and an expat totally engaged in his adopted country.

PAR/BY CÉLINE FAUCON



CLASICO ARGENTINO

L'empereur parisien des empanadas, ces mini-chaussons argentins croustillants et farcis de bœuf, fromage-oignons, épinards ou maïs à la coriandre, ouvre un sixième restaurant. Aux manettes, un duo 100 % argentin qui a mis au point une carte efficace, avec, outre les empanadas (44 € la planche de 12), des glaces artisanales, dont la redoutable dulce de leche. The Parisian Emperor of empanadas - crispy Argentinian turnovers stuffed with beef, cheese, onions, spinach or corn and cilantro - is opening a sixth restaurant. At the helm, a 100% Argentine duo that has developed a compelling menu focused on empanadas (12 à la planche: €44) and homemade ice cream, including the decadent dulce de leche. 6, passage des Panoramas, Paris 2^e (09 80 97 76 62, clasico-argentino.com).

TIERRA DE GAUCHOS

Des peaux de vaches, des ponchos en baby alpaga, des sculptures en forme de chevaux et des couteaux de gaucho en cuir tressé : c'est tout un art de vivre inspiré des cultures andines et patagoniennes qui anime boutique de la Rive Gauche. À sa tête, un couple franco-argentin, déjà spécialisé dans l'équipement professionnel du polo. Ici, on trouve exclusivement des produits artisanaux, des petites séries et des matières de grande qualité, ainsi qu'un nombre incroyable de « polo », le nom de la vraie ceinture argentine tout en cuir et brodée à la main, leur best-seller (69 €)!

Cow skins, baby alpaca ponchos, horse-shaped sculptures and gaucho knives in braided leather: a way of life inspired by Andean and Patagonian cultures drives this Left Bank boutique. Founded by a Franco-Argentine couple that also specialize in professional polo equipment, here you'll find only artisanal products, small series in high-quality materials, and an incredible selection of "polos," the genuine hand-embroidered leather Argentine belts, their best sellers (€69)!

58, rue Saint-Placide, Paris 6^e (01 42 22 88 21, tierra-de-gauchos.psweshop.com).



ET AUSSI... AND ALSO...

• CARNAR ET BUBAR

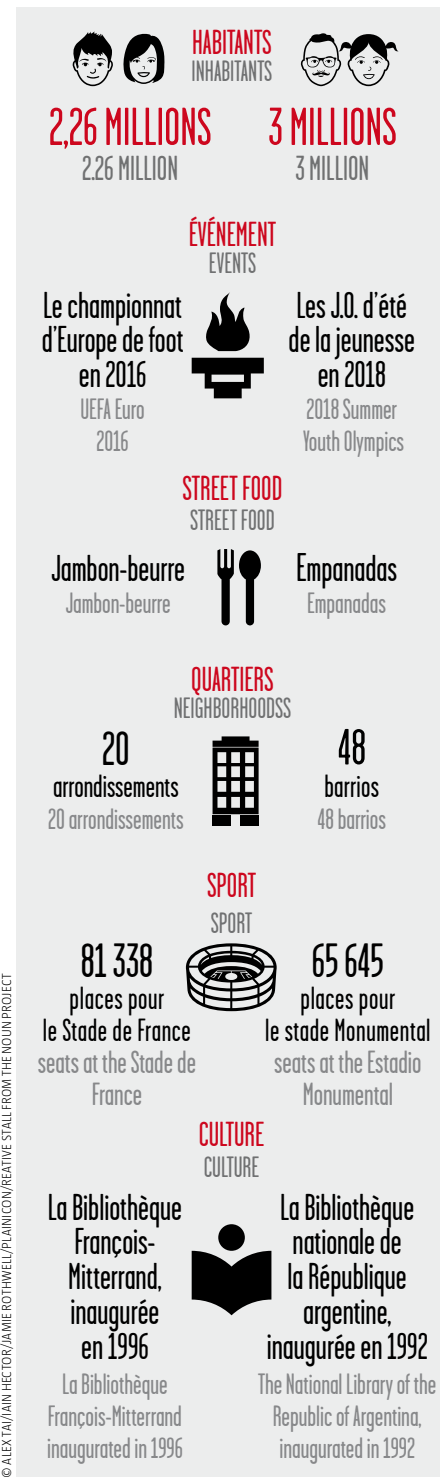
Plus économique qu'un billet d'avion pour calmer une envie subite de viande argentine, il y a Carnar. Depuis 1980, cette boutique importe le meilleur de la pampa: viande, maté, empanadas, dulce de leche. Et pour s'initier aux cépages argentins, direction le Bubar, un bar à vins sans chichis ouvert près de Bastille il y a presque quinze ans. Jean-Louis, le maître des lieux, conseille une bouteille de Ciclos de Michel Torino, made in Argentine!

To satisfy your sudden craving for Argentinian beef, a trip to Carnar is a bit cheaper than a plane ticket. Since 1980, this boutique has imported the very best from the Pampa: meat, maté, empanadas, dulce de leche. To learn about Argentinian wines, head for Bubar, an unfussy wine bar opened near the Bastille nearly 15 years ago. Owner Jean-Louis recommends a bottle of Michel Torino Ciclos, made in Argentina, of course.

Carnar, 3, rue de la Comète, Paris 7^e (01 47 05 96 61, carnar.fr).
Bubar, 3, rue des Tournelles, Paris 4^e (01 40 29 97 72).

© DR

PARIS VS BUENOS AIRES



© ALEX TAJAIN HECTOR/JAMIE ROTHWELL/PLAINICON/REATIVE STALL FROM THE NOUJN PROJECT

SI LOIN, SI PROCHES ? SO FAR AND YET SO CLOSE

Marcelo Joulia, architecte épicurien, argentin d'origine et parisien de cœur, nous dit son amour pour la capitale.
Epicurean architect Marcelo Joulia, of Argentine descent and a Parisian at heart, tells of his love for the capital.

El loco (le fou) ! C'est ainsi que sa mère surnommait Marcelo Joulia lorsqu'il était adolescent, à Cordoba, alors une petite ville d'Argentine. « J'étais turbulent, hors du cadre, et ce grain de folie, je l'ai toujours, précise-t-il. À 12 ans, je bricolais tout le temps. À 15 ans, je construisais ma première maison, souterraine. » S'il est aujourd'hui un architecte reconnu, avec des bureaux à Paris, Buenos Aires et Shanghai, c'est dans le terme « bricoleur » que Marcelo se reconnaît le plus. À 17 ans, il débarque à Paris, avec sa mère et ses frères et sœurs. « Nous avons quitté l'Argentine pour des raisons politiques, sans un sou. Pour ma mère, Paris – et à travers elle, la France – c'était le symbole de la liberté, des droits de l'homme. » À l'époque, le jeune homme ne parle pas un mot de français. Un de ses premiers souvenirs parisiens : « La vision du Centre Pompidou. Ce fut un choc, ses tubes, son architecture incroyable. Et une bibliothèque ouverte 7 jours sur 7, dans laquelle j'ai passé beaucoup de temps. » Il se souvient aussi du premier concert de Police en France, au Bataclan. Et de celui des Clash. Ce qui l'intéresse alors, c'est le Paris « moderne, celui des ingénieurs, celui du Plan ». Mais son côté « loco » et bricoleur ne le quitte pas. S'il perce en architecture, cassant les traditions, travaillant sur la lumière et la perspective, prenant des risques, il n'oublie pas qu'il était le seul des enfants Joulia à cuisiner, « même... »



© JEAN-FRANÇOIS JAUSSAUD - LUXPRODUCTIONS.COM



© M. PIGNATA MONTI

Unico, one of Marcelo Joulia's restaurants.

●●● *si au début, c'était du pigeon que je tuais avec une fronde; c'était infect!* ». À Saint-Étienne, il dessine le restaurant de Pierre Gagnaire. « *Et à Paris, j'organaisais tous les week-ends des barbecues dans mon petit jardin du faubourg Saint-Antoine.* » Un quartier, du feu: Unico, l'un des quatre restaurants parisiens de Marcelo Joulia, est né. « *Je voulais un restaurant sans cuisine, avec juste un énorme grill, et le plaisir de partager. Et près de mon quartier.* » Sa maison est à deux pas. Cent mètres plus loin, il ouvre un autre concept, le Clandé (devenu le Clandestino), un restaurant éphémère décoré comme un squat, qui deviendra pérenne grâce à la qualité de sa cuisine. « *J'ai aussi dessiné une boucherie et une pizzeria dans mon quartier. J'ai donné les plans: je ne voulais pas être payé, je veux participer à la vie locale. J'entends partout dire "Paris, c'est moins bien qu'avant". C'est faux, il faut vouloir faire des choses, faire vivre Paris!* »

Marcelo Joulia vient aussi de renouer avec une vieille tradition en ouvrant une librairie latino-américaine. « *La dernière a fermé il y a deux ans. J'ai voulu recréer cette tradition parisienne, un lieu de rencontres avec les auteurs sud-américains, un espace où les gens passent, s'arrêtent, repartent. C'est fait de bric et de broc, à peine 35 m², mais c'est un lieu vivant.* » Pour 2016, le bricoleur a un nouveau projet, autour de la mobilité dans la ville: une gamme de vélos urbains. « *Dans l'entre-deux-guerres, il y avait plus de 400 fabricants de vélos en France. Il n'en reste qu'un! Mon idée, c'est de recycler les vieux cadres et d'en faire des vélos neufs.* » 100% bricolés, 100% parisiens. Une idée un peu folle. ♦

« Il faut vouloir faire des choses, faire vivre Paris ! »

“You have to want to do things, to make Paris live!”

Marcelo Joulia's mother nicknamed him El Loco (the madman) during his teenage years in Cordoba, Argentina, then only a small town. “I was turbulent, outside the norm, and I still have this craziness,” he says. “At 12, I was constantly building something. At 15, I built my first house, underground.” Now a recognized architect, with offices in Paris, Buenos Aires and Shanghai, Marcelo mostly sees himself as a handyman. He arrived in Paris with his mother and siblings at the age of 17. “We left Argentina for political reasons, penniless. For my mother, Paris – and France in general – symbolized freedom, human rights.” When he arrived he didn't speak a word of French. One of his first Parisian memories: “the vision of the Centre Pompidou was a shock, its tubes, its incredible architecture. And a library open 7 days a week. I spent a lot of time there.” He also remembers the Police's first concert in France, at the Bataclan, and a Clash concert. “At the time, I was interested in the ‘modern’ Paris, of engineers, grand urban projects.” But his “loco” and handyman sides never left him. While going against the norm, focusing on light and perspective and taking risks has brought him success as an architect, Joulia was the only child in his family that cooked, “Even if at the beginning the pigeon I killed with a slingshot had a disgusting taste!” He designed the Pierre Gagnaire restaurant in Saint-Etienne. “And in Paris, I used to organize barbecues every weekend in my little garden on the Faubourg Saint-Antoine.” Which gave him the idea to open Unico, one of Joulia's four Paris restaurants. “I wanted a restaurant without a kitchen, just a huge grill and the pleasure of sharing...and near my neighborhood.” A hundred meters from here, he opened another concept restaurant, Le Clandé (now Clandestino), an ephemeral venue done up like a squat, which is known for its quality cuisine. “I also designed a butcher shop and a pizzeria in my neighborhood. All for free: I didn't want to be paid for them, I wanted to participate in local life. Everywhere I hear people say ‘Paris is not as nice as before.’ This is wrong, you have to want to do things, to make Paris live!” Marcelo Joulia recently reconnected with tradition by opening a Latin-American bookstore. “The last one in Paris closed two years ago. I wanted to recreate this Parisian tradition, a place for meeting South American authors, a space where people come, talk, leave. It's modest, with barely 35 square meters (376 square feet), but it's alive.” The builder has a new project for 2016: a range of urban bikes. “In the interwar period, there were over 400 bicycle manufacturers in France. There's only one left! My idea was to recycle old frames to make new bikes.” 100% artisanal, 100% Parisian. Another mad idea. ♦

RÉSERVEZ UN HOTEL POUR QUELQUES HEURES

RÉSERVATION SANS CB ET ANNULATION SANS FRAIS



JUSQU'À
-75%

 **dayuse.com**
hôtels en journée



© ANNA SHEPULOVA / ISTOCK

Et que ça saute !

Crêpes on the go

Gourmandise des enfants, la fameuse crêpe bretonne se déguste aujourd'hui à toute heure.

A childhood treat, this famous crêpe can now be enjoyed day and night.

PAR/BY STÉPHANE MÉJANÈS

Quelques graines de céréales écrasées, de l'eau, une pierre plate chauffée à blanc. La recette de la crêpe primitive n'a guère évolué, si ce n'est au rythme de l'agriculture. Le sarrasin, depuis le XII^e siècle, et le froment, apparu au XIX^e siècle, sont désormais de rigueur. Brune et épaisse, elle blanchit, s'affine et s'exporte : du pancake américain au blini d'Europe de l'Est, en passant par la tortilla mexicaine et la piadina italienne. Elle est à la fête le 2 février, jour de Chandeleur, qui renvoie à la distribution de crêpes aux pèlerins de Rome par l'empereur Gélase 1^{er}, au V^e siècle. ♦

Flour, water and a flat, red-hot stone: the earliest crêpe recipe hasn't changed much, with buckwheat (used since the 12th century) and wheat flour (used since the 19th century) always de rigueur. The original thick brown "galette" has been whitened, refined and exported—as the American pancake, the blini of Eastern Europe, the Mexican tortilla and the Italian piadina. February 2 is Crêpe Day, or Candlemas Day, and commemorates Emperor Gelasius I's distribution of crêpes to the pilgrims in Rome in the 5th century. ♦

A BREIZH CAFÉ

Ambassadeur mondial de la galette bretonne, Bertrand Larcher propose, à Paris, un menu à 10 €. On craque pour la Dame Tatin (pommes caramélisées, glace vanille, chantilly, caramel beurre salé), à 10,50 €. **Breizh Café** Bertrand Larcher, Breton galette emissary, provides €10 specials and the Dame Tatin (caramelized apples, vanilla ice cream, Chantilly cream, salted butter caramel) at €10.50. 109, rue Vieille-du-Temple, Paris 3^e (01 42 72 13 77, breizhcafe.com).

B L'AVANT-COMPTOIR

En plus des apéros canailles, cette institution mise sur les crêpes et galettes au sarrasin. Pour les becs sucrés, on recommande la crêpe au beurre (2 €) agrémentée d'ingrédients au choix (0,50 €), comme la canelle. **L'Avant-Comptoir** This tiny eatery has tasty aperitifs and sweet and savory galettes. Try the butter crêpe (€2) with your choice of ingredients (€0.50 each), like lemon or cinnamon. 9, carrefour de l'Odéon, Paris 6^e (01 44 27 07 50).

C CHEZ ALAIN MIAM MIAM

Au marché des Enfants-Rouges, on craque pour le cornet végétarien bio d'Alain, une galette à la pâte à blini, champignon, fenouil, citron, persil, fromage de chèvre, miel (7 €). Et on finit par une excellente crêpe au beurre (3 €). **Chez Alain Miam Miam** At the Marché des Enfants-Rouges, start with Alain's delicious blini-dough cones, filled with mushrooms, fennel, lemon, parsley, goat cheese, honey (€7) and end with yummy butter crêpes (€3). Marché des Enfants-Rouges, 39, rue de Bretagne, Paris 3^e.

D PANCAKE SISTERS

Karine Pellan et Sonia Caller-Taylor sont passées du blog au comptoir avec bonheur. On aime notamment leur « panster » (sandwich de pancake) dont les addictifs Choco Tornado, aux pépites de chocolat, et Muesli Power, aux fruits frais. Pancake de 2,50 à 8 €. **Pancake Sisters** Karine Pellan and Sonia Caller-Taylor, bloggers-turned-restaurateurs, offer delectable Tornado Choco or Power Mueseli "pansters" (sandwich pancakes). (€2.50 to €8). 3, rue Lucien-Sampaix, Paris 10^e (09 83 33 30 23, pancakesisters.com).



Un meeting hub à quelques pas des portes d'embarquement

Restez connecté dans le seul hôtel situé au cœur de l'aéroport Paris-CDG.

Entrez dans une atmosphère accueillante quelques minutes à peine après avoir quitté l'avion.

Pour une réunion d'affaires entre deux vols, une conférence ou un entretien privé, l'hôtel dispose de 22 espaces de réunion pouvant accueillir jusqu'à 80 personnes.

Réservez votre salle de réunion en toute simplicité, même en dernière minute, grâce à notre outil de réservation en ligne.

Connectez-vous sur sheratonparisairport.fr/reunions et bénéficiez de 10% de réduction en mentionnant le code **WEBPROMO**.

L'hôtel se trouve également au-dessus de la gare RER/TGV. En plein cœur de l'Europe, le monde à votre portée !

Tél 01 49 19 70 91 | Email : resevents.paris@sheraton.com

SHERATON PARIS AIRPORT
HOTEL & CONFERENCE CENTRE
Aérogare Charles de Gaulle 2
sheratonparisairport.com

RENDEZ-VOUS

GLOU DRINK

Mythique pomerol

Legendary Pomerol

Vin rouge bordelais produit dans la région du village qui lui donne son nom, le pomerol s'est laissé vivre, porté par ses grands noms que sont Petrus ou Lafleur. C'était compter sans quelques viticulteurs, décidés à le réveiller.

Bordeaux red wines from the Pomerol region—a name carried by such grand estates as Petrus and Lafleur—had fallen into a slumber. A new wave of winemakers has decided to wake them up.

PAR/BY JEAN-FRANCIS PÉCRESSE



Edouard Labruyère (Château Rouget), Henri Parent (Château Le Gay), Jean-Valmy Nicolas (Château La Conseillante). Ces vigneron ont en commun de donner un sacré coup de jeune à ce vieux monsieur bordelais qu'est le pomerol, royaume du merlot. Exigeants et pointillistes, ils élaborent des vins de grande classe mais surtout extraordinairement gourmands. Avec eux, pomerol cultive le plaisir, même s'il a parfois un prix. ♦

Edouard Labruyère (Château Rouget), Henri Parent (Château Le Gay), Jean-Valmy Nicolas (Château La Conseillante): these winemakers are shaking up old man Pomerol in his kingdom of Merlot. Demanding and precise, they're developing brilliant high-class wines that are all about pleasure and all well worth the high price tag. ♦

CHÂTEAU ROUGET 2012

Vinificateur hors pair, voyageur infatigable, le dynamique Édouard Labruyère a su donner beaucoup de charme et de chair au Château Rouget acquis par son père, surtout dans les derniers millésimes. Son vin, élégant et typique, offre aujourd'hui l'un des meilleurs rapports qualité-prix de toute l'appellation pomerol.

Château Rouget 2012 The dynamic Edouard Labruyère, outstanding winemaker and tireless traveler, adds charm and strength to Chateau Rouget, his father's estate, especially with his recent vintages. These elegant and distinctive wines offer some of the best prices for the Pomerol appellation.

CHÂTEAU LE GAY 2008

Voisin immédiat de Petrus, Le Gay occupe, sur dix hectares, un magnifique sol de graves et d'argiles. En effectuant désormais tout le processus de vinification en barriques de bois neuf, Henri Parent a encore gagné en précision aromatique. Le Gay possède beaucoup de volume en bouche, mais aussi une grande pureté.

Château Le Gay 2008 Located next to Petrus, Le Gay sits on 10 hectares (24 acres) of lovely clay and gravel soil. By using new oak barrels in his winemaking, Henri Parent has enhanced the wine's aromatic precision. Le Gay retains great depth on the palate and a beautiful purity.

DUO LA CONSEILLANTE 2012

Dans les années 2000, ce grand pomerol, dont les vignes jouxtent celles de Cheval Blanc, est revenu sur les plus hautes marches. Il doit beaucoup au travail de Jean-Valmy Nicolas, dépositaire des intérêts de sa famille, propriétaire. Duo, aux saveurs de fraise, cassis, réglisse, est une excellente introduction à La Conseillante.

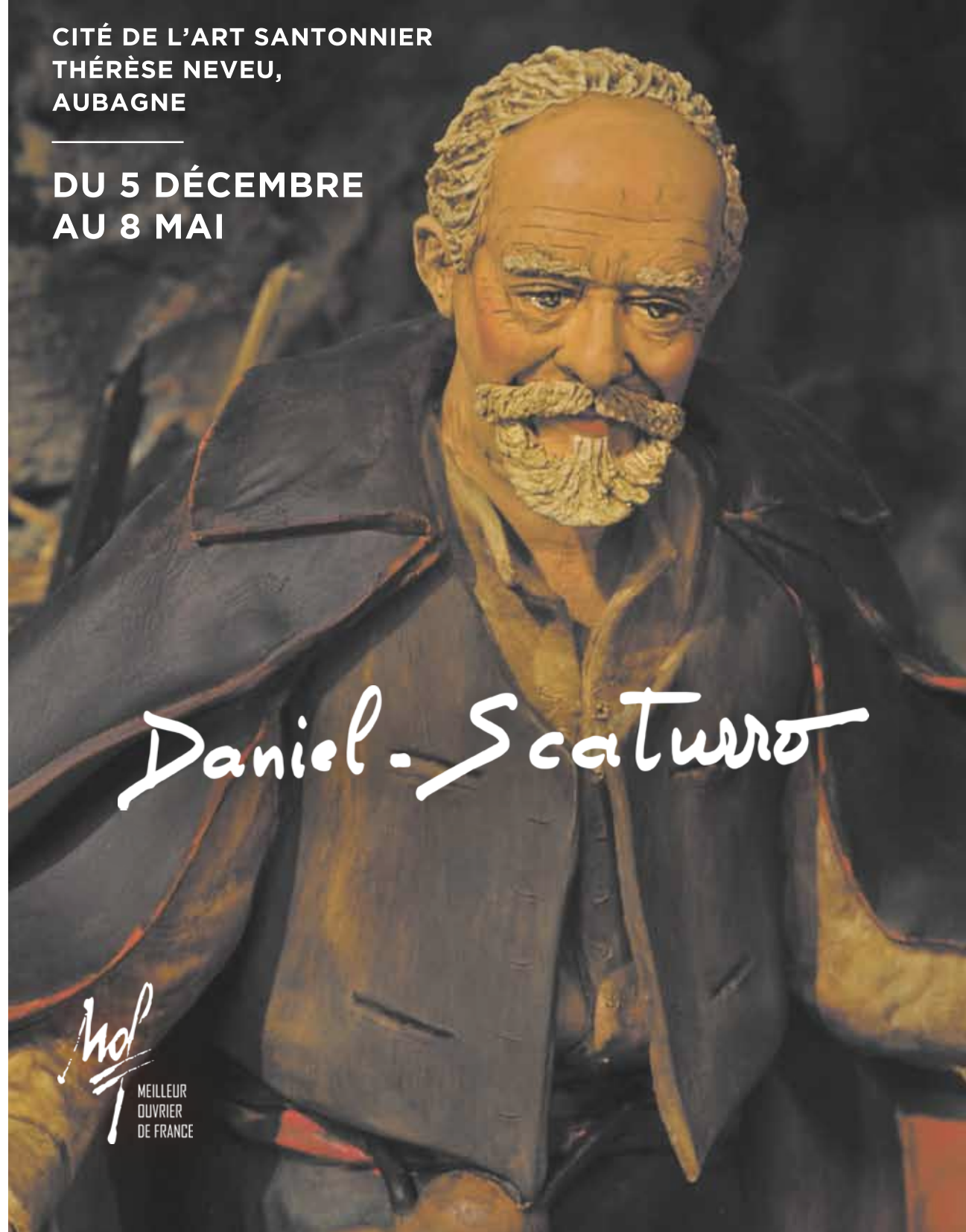
Duo La Conseillante 2012

This great wine, whose vineyards border Cheval Blanc, was in the limelight in the 2000s, largely due to Jean-Nicolas Valmy, custodian of his family estate. With hints of strawberry, blackcurrant and licorice, Duo is a fine initiation into La Conseillante.

© FREEPROD/ISTOCK

CITÉ DE L'ART SANTONNIER
THÉRÈSE NEVEU,
AUBAGNE

DU 5 DÉCEMBRE
AU 8 MAI



Indp
MEILLEUR
OUVRIER
DE FRANCE

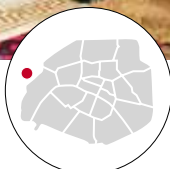
tourisme-paysdaubagne.fr
ArgillaAubagne



CÉRAMISTES ET SANTONNIERS
DU PAYS D'AUBAGNE



PAYS D'AUBAGNE
ET DE L'ÉTOILE
www.paysdaubagne.fr



FONDATION LOUIS VUITTON

Chine, un réveil paradoxal

China, a paradoxical awakening

L'art contemporain chinois fait son entrée dans les collections de la fondation Louis Vuitton. Deux expositions dévoilent des artistes partagés entre leur pouvoir d'attraction commerciale et leurs contradictions.

Contemporary Chinese art from the collections of the Louis Vuitton Foundation. Two exhibits reveal artists divided between the power of their commercial appeal and their contradictions.

PAR/ BY CHRISTOPHE JACQUET

© COURTESY OF ARTISTE LIU XIADONG - COURTESY OF LEO XU PROJECTS, SHANGHAI - ZHANG HUAN, 2015. COURTESY OF L'ARTISTE ET THE PACE GALLERY, NEW YORK

L'art contemporain chinois est une matière instable. Sa réussite, un trompe-l'œil permanent. Si la Chine se place en tête du marché de l'art en 2014, elle reste, pour investir, un territoire à risque. Entre les artistes experts en marketing qui singent le Pop art et ceux qui choisissent de s'exprimer sur des thèmes universalistes, difficile de faire le tri. La Fondation Louis Vuitton s'y emploie, avec l'aide du Ullens Center for Contemporary Art de Pékin. Le premier musée privé de Chine, fondé en 2007 par le baron belge Guy Ullens, dépêche à Paris une nouvelle génération d'artistes toujours au bord de la schizophrénie. À commencer par Xu Zhen qui, devenu une marque, sait manier la statuaire antique, les

Contemporary Chinese art is an unstable substance. Its success is constant illusion. Though China led the art market in 2014, it remains a risk for investors. The difficulty lies in separating marketing-savvy artists who mimic Pop art from those circumventing state censorship through universalist themes. Hats off to the Louis Vuitton Foundation, which has taken on this task, along with the Ullens Center for Contemporary Art in Beijing. China's first private museum, founded in 2007 by the Belgian baron Guy Ullens, introduced Paris to a new generation of Chinese artists, starting with Xu Zhen, now a brand name, whose work is influenced by classical statuary, Calder mobiles and caricature drawings. The exhibit also ●●●

De gauche à droite,
From left to right:
Bent Rib, Liu Xiadong (2010),
From Happiness to Whatever,
Liu Shiyuan (2015),
Long Island Buddha,
Zhang Huan (2010-2011).



●●● mobiles à la Calder ou le dessin de caricature. L'exposition dévoile en France les vidéos de réalité exagérée plus qu'augmentée de Tao Hui ou Hu Xiangquan, les toiles labyrinthiques de Xu Qu, les films à la fois intimes et critiques de Cao Fei, etc. Au total, douze plasticiens touche-à-tout sont confrontés au regard de leurs aînés, reversés, eux, jusque fin septembre dans la collection permanente de la Fondation. Aux côtés de Yan Pei-Ming et Zhang Huan, Ai Weiwei fait enfin son retour en France, un mois à peine après la fin de son extraordinaire rétrospective à Londres. ♦

unveils Tao Hui and Hu Xiangquan's videos of an exaggerated reality, Xu Qu's labyrinthine paintings, Cao Fei's intimate and analytical films, and much more. A total of 12 eclectic artists will be shown alongside their elders in the Foundation's permanent collection until the end of September. Along with Yan Pei-Ming and Zhang Huan, Ai Weiwei finally makes his return to France, a month after his extraordinary retrospective in London. ♦
Fondation Louis Vuitton, du 27 janvier à fin avril/from January 27 to the end of April, 8, avenue du Mahatma-Gandhi, Paris 16^e (01 40 69 96 00, fondationlouisvuitton.fr).

Xu Qu,
Currency Wars (2015).

ET APRÈS L'EXPO ? AFTER THE EXHIBIT

• JAZZ CLUB ÉTOILE

Un haut lieu du jazz et du blues, où l'on grappille burgers et cocktails entre les notes. Le trompettiste Boney Fields vient souffler sur les braises le 30 janvier. A jazz and blues mecca, where you can enjoy a burger and a cocktail in between sets. Trumpet player Boney Fields will liven things up on January 30. Hôtel Méridien, 81, boulevard Gouvion-Saint-Cyr, Paris 17^e (01 40 68 30 42, jazzclub-paris.com).

• STARTER GALLERY

Photographie, dessin, peinture, etc. Depuis 2012, cette enseigne très présente sur les réseaux sociaux débusque les nouveaux talents. Et les exporte jusqu'en Chine. Photography, drawing, painting, etc. Since 2012, this brand, with its strong social media presence, discovers new talents and exports them to China. 5, rue Soyer, Neuilly (92) (01 47 22 75 53, startergallery.com).

• ORIENT EXTRÊME

Avec le chef Masa aux fourneaux, le troisième restaurant du groupe Black Code relève les basiques de la cuisine japonaise dans un décor épuré. Ne pas manquer le Kyoto-Brest en dessert. With chef Masa cooking, the Black Code group's third restaurant provides the basics of Japanese cuisine in a sleek decor. Don't miss the Kyoto-Brest dessert. 36 bis, rue de Sablonville, Neuilly (92) (01 46 24 94 14, orient-extreme.com/neuilly).

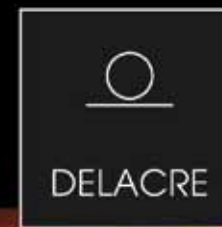
SVEN LAURENT/LET ME SHOOT FOR YOU COURTESY OF ALMINE RECH GALLERY

SURPRENEZ LE POUR LA SAINT VALENTIN AVEC LES CARTES CADEAUX DU CERCLE DELACRE



DANS LE PLUS PRESTIGIEUX CERCLE DE SOINS
PARISIEN DÉDIÉ AUX HOMMES

IN THE MOST PRESTIGIOUS PARISIAN PRIVATE
SPA CREATED EXCLUSIVELY FOR MEN



CERCLE DELACRE

Cercle de soins pour hommes

17, avenue George V - 75008 Paris - 01 40 70 99 70

www.cercledelacre.com

Au plus près des étoiles Close to the stars

Leurs noms ont longtemps brillé au firmament de l'Opéra de Paris, où ils furent synonymes de virtuosité et de vitalité. Aujourd'hui indépendants, Clairemarie Osta et Nicolas Le Riche furent parmi les danseurs étoiles les plus admirés dans le monde. Jusqu'à leurs adieux, respectivement en 2012 et en 2014, ils composèrent à la ville comme sur scène un duo d'une complicité exceptionnelle, jouissant d'une maîtrise technique et d'une créativité sidérantes. L'exposition d'Éléphant Paname est à la mesure de ces deux phénomènes virevoltants. Cette incursion inédite dans l'histoire contemporaine de la danse restitue leur carrière et investit leur univers intime avec une grande précision documentaire. Photos, vidéos, costumes et objets personnels, visites de loges reconstituées composent les temps forts d'une scénographie aussi subtile et vivante qu'un mouvement chorégraphique. ♦

Their names have long shone in the firmament of the Paris Opéra Ballet, synonymous with virtuosity and vitality. Clairemarie Osta and Nicolas Le Riche, a duo of exceptional sensitivity and staggering technical mastery, were among the most admired star dancers in the world until their departure from the ballet, in 2012 and 2014 respectively. Elephant Paname's unprecedented excursion into the history of contemporary dance puts the two artist's careers into a new perspective and reveals their private world with documentary precision. Photos, videos, costumes, personal effects, and visits to their dressing rooms are the highlight of a scenography as subtle and lively as a choreographed movement. ♦

PASCAL MOUNEYRES

CLAIREMARIE OSTA, NICOLAS LE RICHE – ÉTOILES, du 29 janvier au 29 mai / January 29 – May 29. Éléphant Paname, 10, rue Volney, Paris 2^e (01 49 27 83 33, elephantpaname.com).

© ANNE DENIAU

Dans la tête de Darwin

Inside Darwin's head



Les pinsons des Galápagos, répertoriés par Charles Darwin dans les années 1830. The Galapagos Finches, identified by Charles Darwin in the 1830s.

Avec Charles Darwin, tout commence sur un talus. L'exposition que lui consacre la Cité des sciences fait de même. Elle donne à voir et à entendre l'activité de ce bout de terre et de forêt qui, dans la campagne du sud de Londres, inspira au naturaliste anglais la théorie de l'évolution et son ouvrage le plus célèbre, *L'Origine des espèces* (1859). Grâce à cette maquette et à bien d'autres, des bornes interactives, des jeux sur écran et des cartes animées, elle refait le portrait du fameux biologiste, un homme passionné par les plantes, les oiseaux, les vers de terre. S'il a voyagé pendant cinq ans autour du monde, jusqu'à poser le pied sur les îles Galápagos et en ramener des spécimens extraordinaires, Darwin n'a pas eu besoin d'aller si loin pour observer la nature à l'œuvre, en déduire ses lois. L'exposition remonte la source de ses idées, décrivant comment elles ont été adaptées, voire détournées, depuis plus d'un siècle et demi. ♦

For Charles Darwin, everything began on a mound. His exhibit at Cité des Sciences follows suit, providing viewers with the sights and sounds of the bit of south London countryside that would inspire the English naturalist's theory of evolution and his most famous work, *On the Origin of Species* (1859). The exhibit uses interactive terminals, digital games and animated maps to revisit the famous biologist and his passion for plants, birds and earthworms. Though he traveled the world for five years, going as far as the Galapagos Islands, to bring back extraordinary specimens, Darwin did not need to go far to observe nature at work and deduce its laws. The exhibit takes us back to the source of his ideas and shows how they've been adapted and distorted over the last century and a half. ♦ CHRISTOPHE JACQUET

DARWIN, L'ORIGINAL, jusqu'en août/Until August. Cité des sciences et de l'industrie. 30, avenue Corentin-Cariou, Paris 19^e (01 40 05 79 90, cite-sciences.fr).



Grotto of the Old Man, Mark Ryden (2008).

Le grand manifeste de la contre-culture

The great counterculture manifesto

C'est l'exposition la plus subversive du moment. Pour la troisième fois depuis 2011, la revue *Hey! Modern art & pop culture* investit la Halle Saint-Pierre avec sa sélection d'artistes *outsiders*, figures fortes d'une création résistante aux normes. Art de la rue, graffitis, comics, tatouages, bande dessinée ou dessin animé : une joyeuse parade qui n'entrera jamais aux Beaux-Arts mais promet des surprises dynamiques et pas mal d'irrévérence à ses visiteurs. Les 62 artistes internationaux présentés, dont Marion Peck, Ray Abeyta ou Gabriel Grun, témoignent surtout de la vitalité et de l'éclectisme d'une contre-culture régénérée, de l'art brut au surréalisme pop. Beaucoup d'entre eux constituent les forces vives du *lowbrow*,

ce courant qui vampirise dans un grand éclat de rire l'imagerie américaine issue des médias populaires. Sens caustique du détournement, irrespect pour le bon goût et couleurs vives : le *lowbrow* est un art viral qui semble contaminer, pour le plus grand plaisir du public, de plus en plus de peintres iconoclastes. À noter aussi les travaux encore confidentiels de Joël Negri, Albert Sallé et Alain Bourbonnais, en provenance de la fameuse Fabuloserie, lieu emblématique de l'art hors normes situé à Dicy, dans l'Yonne. Pour la clôture de leur trilogie collaborative avec la Halle, les fondateurs de la revue *Hey!* ont, une nouvelle fois, concocté un rassemblement libertaire saturé d'influences et une ode pas si foutraque à la liberté de créer. ♦

Satan journaliste, Diableries (1875).



© COLLECTION DU DR BRIAN MAY



© COLLECTION PARTICULIÈRE/PHOTO : GRAYWALL

The Dreamer Blue, Choi Xooang (2007).

The most subversive exhibition of the moment: for the third time since 2011, the magazine *Hey! Modern Art and Pop Culture* is taking over the Halle Saint-Pierre, with a selection of artists, who are working off the grid. Street and graffiti art, graphic novels, tattoos, comics, and cartoons: you may never see this stuff at art school, but you'll find surprises and a healthy dose of irreverence. The 62 featured international artists – including Marion Peck, Ray Abeyta and Gabriel Grun – bear witness to the vitality and eclecticism of a revitalized counterculture, from Art Brut to Pop Surrealism. Many form the lifeblood of Lowbrow, a pervasive trend in American imagery that conquers through laughter and popular media. A caustic sense of distortion, disregard for good taste and lots of bright colors, Lowbrow is viral, and is spreading among growing numbers of unorthodox painters, much to the public's delight. Don't miss the lesser-known works of Joël Negri, Albert Sallé and Alain Bourbonnais, from the famous Fabuloserie center in Dicy, in the Yonne, a symbol of art operating outside the norm. To mark the end of their collaboration with the Halle Saint-Pierre, *Hey!* founders have once again brought together a variety of influences in an ode to the freedom to create. ♦

PASCAL MOUNEYRÈS

HEY ! MODERN ART & POP CULTURE ACT III, jusqu'au 13 mars/Until March 13.
Halle Saint-Pierre, 2, rue Ronsard, Paris 18^e (01 42 58 72 89, hallesaintpierre.org).

À la mode de Greffulhe

Greffulhe à la mode

Rarement l'expression « personnage de roman » n'a paru mieux s'appliquer qu'à la comtesse Greffulhe (1860-1952). Celle qui fut l'une des coqueluches du Paris de la Belle Époque et des Années folles suscita bien des admirations, dont celle de Proust, qui s'en inspira pour créer sa duchesse de Guermantes. Remarquable par sa beauté, la comtesse eut une influence considérable sur le gotha de l'époque autant par son salon très couru que par ses engagements culturels, politiques et sociaux. Mais c'est à son élégance et à ses toilettes exubérantes que le Palais Galliera rend hommage pour la première fois. Tulle, gaze, mousseline et plumes, vestes kimono ou manteaux de velours, une fantaisie chic est ici redéployée grâce à une cinquantaine de modèles griffés. La mode à son plus haut degré de séduction. ♦

The term "fictional character" perfectly describes Countess Greffulhe (1860-1952), one of the darlings of Paris during the Belle Époque and the Roaring Twenties. Much admired by Proust, she was the inspiration for his Duchess of Guermantes. Though known for her great beauty, the countess wielded considerable influence in the high society of the time through her popular salon and her cultural, political and social commitments. The Musée Galliera showcases the countess's elegance and exuberance through her wardrobe, shown for the first time. Tulle, gauze, chiffon, feathers, kimono jackets and velvet cloaks illustrate superb flights of fancy displayed through some 50 outfits by all the great couturiers. An epitome of sophisticated style. ♦

PASCAL MOUNEYRES

LA MODE RETROUVÉE, LES ROBES TRÉSORS DE LA COMTESSE GREFFULHE, jusqu'au 20 mars/Until March 20, Palais Galliera, Musée de la mode de la Ville de Paris, 10, avenue Pierre-Ier-de-Serbie, Paris 16^e (01 56 52 86 00, palaisgalliera.paris.fr).



Robe de velours, satin et dentelle créée par Charles Frederick Worth pour la comtesse Greffulhe. Velvet, satin and lace dress designed for the Countess Greffulhe by Charles Frederick Worth.

© STÉPHANE PIERA/GALLIERA/ROGER VIOUET



Passez un week-end à Aix-en-Provence en profitant de nos promotions...

Du 1^{er} novembre 2015

au 20 mars 2016

... et tentez de gagner vos vacances d'été

◆ Cet hiver,
gagnez vos vacances d'été
à Aix-en-Provence

Détail des offres sur :
aixenprovencetourism.com

RENDEZ-VOUS
DE L'ART ! WITH ART!

Helena Almeida, reine du paradoxe

Helena Almeida, queen of the paradox

Helena Almeida
Saída negra [Black Exit], 1995.

Un beau jour, Helena Almeida est « sortie de la toile ». Elle s'est libérée de « la tyrannie de la peinture » en contemplant un des monochromes de Lucio Fontana lacéré au cutter, avant d'embrasser la photographie. À son corps défendant. Depuis 1969, l'artiste portugaise, performer silencieuse toujours vêtue de noir, chorégraphe sur papier glacé, a produit le corpus d'images le plus imposant de son pays sans jamais appuyer elle-même sur le déclencheur de son appareil. Elle en laisse le soin à son mari, l'architecte Artur Rosa. À la manière de Cindy Sherman, elle ne cesse de se mettre en scène, dans des séries de grands formats en noir et blanc, parfois irisés d'aplats de bleu Klein ou de traits au stylo, qu'on ne peut appeler autoportraits tant elle y oblitère son visage. Après Germaine Krull et Florence Henri, le Jeu de Paume redécouvre une aventurière rigoureuse de la photographie, dont le corps, son corps, est l'unique sujet, savamment rogné pour paraître universel. ♦

One fine day Helena Almeida went «outside the canvas.» She freed herself from the «tyranny of painting,» while contemplating one of Lucio Fontana's slashed monochromes, before reluctantly embracing photography. Since 1969, the Portuguese artist, a silent performer dressed only in black, and a choreographer on glossy paper, has produced her country's largest corpus of images without ever pressing the shutter. That she leaves to her husband, architect Artur Rosa. Like Cindy Sherman, Almeida stages herself in a series of large-format black-and-white photographs, sometimes adding Yves Klein blue or pen strokes. Not really self-portraits, as her face is obliterated. After Germaine Krull and Florence Henri, the Jeu de Paume rediscovers this rigorous adventurer of photography, whose body is her only subject, expertly crafted to appear universal. ♦ CHRISTOPHE JACQUET
HÉLÈNE ALMEIDA, CORPUS, jusqu'au 22 Mai/Until May 22. Jeu de Paume, 1, place de la Concorde, Paris 8^e (01 47 03 12 50, jeudepaume.org).

Au travers des mondes

Passing through

En ce début de XXI^e siècle, la notion de frontière n'a jamais semblé aussi poreuse, se laissant traverser par des réalités aussi diverses que contraires. Alors que l'accélération des échanges, l'économie globalisée et la libre circulation européenne – toujours en vigueur – peuvent faire croire à leur disparition, crispations identitaires et pays autoritaires concourent à leur fermeture. À l'heure où la tragédie des migrants nourrit les polémiques, cette exposition vient opportunément proposer un état des lieux des frontières dans le monde, tout en retraçant les histoires singulières de ceux qui les franchissent. Dans une scénographie qui s'articule autour des concepts d'ouverture et de fermeture, un riche corpus mêle cartes commentées, objets de mémoire, œuvres d'art, vidéos et bien d'autres formats. Décisif pour mieux cerner son époque. ♦

At the start of the 21st century, the notion of borders has never seemed so porous nor crossed by such diverse and contradictory realities. While the acceleration of foreign trade, the global economy and European free movement—still in effect—may seem to contribute to their disappearance, a crisis of identity and authoritarian countries are helping to reestablish their closure. At a time when the tragedy of migrants is fanning controversy, this timely exhibition makes an inventory of world borders and traces the singular stories of those who cross them. Relevant documents, such as annotated maps, memorabilia, artworks, videos and many other formats investigate the notions of openness and closure. Essential for understanding our times. ♦ PASCAL MOUNEYRES

FRONTIÈRES, jusqu'au 29 mai/Until May 29. Musée de l'histoire de l'immigration, Palais de la Porte Dorée, 293, avenue Daumesnil, Paris 12^e (01 53 59 58 60, histoire-immigration.fr).



© AD VAN DENDEREN/AGENCE VU

Des migrants albanais traversant la frontière grecque en 2000. Albanian migrants crossing the Greek border in 2000.

RENDEZ-VOUS

DE L'ART ! WITH ART!



Le corps à l'épreuve de la peur

Trial by fear

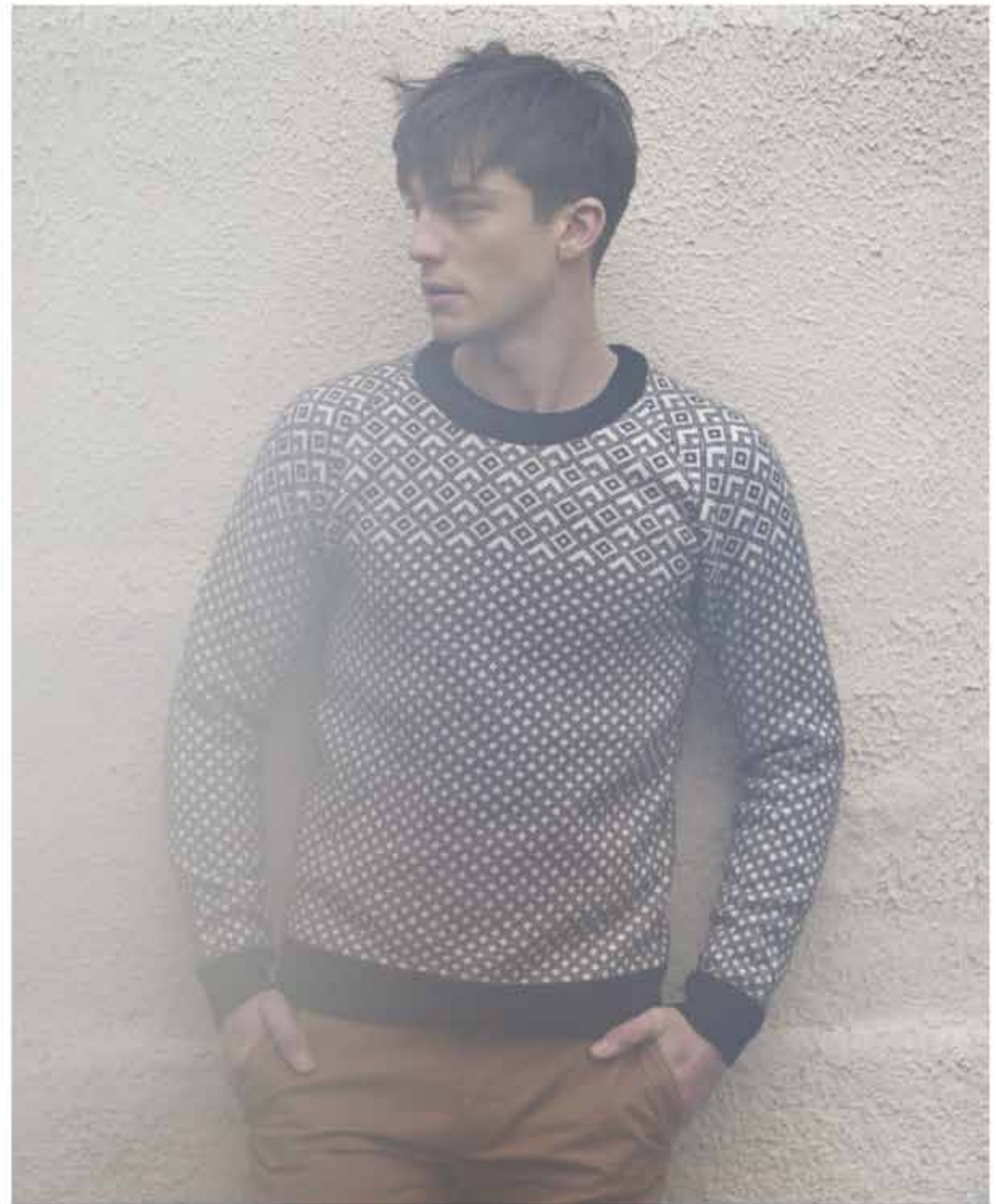
Folie de la fiancée de Lammermoor, Émile Signol (1850).

Recroquevillée dans la cheminée, elle scrute avec angoisse un point en dehors du cadre, son épaule relevée comme seule protection. Des traces de sang tachent sa robe immaculée. En 1850, Émile Signol représente ainsi la fiancée de Lammermoor. La toile trône au centre de l'exposition sombre qui sinue dans le discret Musée de la Vie romantique. Composée d'une centaine de tableaux, esquisses, bronzes et gravures, elle montre comment la peinture française bascule dans l'horreur durant le XIX^e siècle. Corps offerts au meurtre ou à la torture, spectres irradiant le décor plongé dans le noir, regards déformés par la peur. Au sortir de la Révolution, les peintres néoclassiques, de David à Delacroix, figurent la violence sans filtre. Sous l'influence des guerres, des faits divers qui envahissent la presse, des poètes aussi qu'ils fréquentaient, ils revisitent l'*Enfer* de Dante ou les mythes antiques les plus sanglants. À la frontière du gothique, ils trouvent une vigueur nouvelle dans le morbide, comme l'illustre une série d'études écorchées de Géricault avant *Le Radeau de la Méduse* (1819). ♦

Huddled in the fireplace, she stares petrified; one shoulder raised as though her only defense, traces of blood on her immaculate dress. This is Emile Signol's 1850 depiction of Lammermoor's bride, a painting at the center of a dark exhibition at the Musée de la Vie Romantique, where a hundred paintings, drawings, bronzes and engravings illustrate French painting's 19th-century plunge into horror. Bodies offered to torture and murder, ghosts radiating in dark interiors, faces distorted with fear. At the end of the Revolution, neoclassical painters, such as David and Delacroix, depicted raw violence with no filter. Under the influence of war, sordid stories reported in newspapers, and the poets of their time, these artists revisited Dante's *Inferno* and the bloodiest ancient myths. Paradoxically, this Gothic horror offered newfound inspiration, exemplified by Géricault's tormented studies, made for his legendary *The Raft of the Medusa* (1819). ♦ CHRISTOPHE JACQUET

VISAGES DE L'EFFROI, jusqu'au 28 février/Until February 28. Musée de la vie romantique, hôtel Renan-Scheffer, 16, rue Chaptal, Paris 9^e (01 55 31 95 67, museevieromantique.paris.fr).

© D. COUINEAU/MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE TOURS



 **MONTAGUT**

www.montagut.com

VITE, ÇA FERME ! HURRY, IT'S CLOSING!

PAR/BY CHRISTOPHE JACQUET

Wifredo Lam, *Jungle* (1943).

JUSQU'AU 15 FÉVRIER

Wifredo Lam

Le peintre cubain Wifredo Lam a beaucoup voyagé sans jamais se figer dans un courant. Choyé par Picasso, influencé par le surréalisme ou l'art africain, il a couché sur toile des créatures et paysages fantastiques, presque magiques, dans 400 tableaux, dessins, photographies et revues à découvrir, tant il reste injustement méconnu.

Centre Pompidou, Place Georges-Pompidou, Paris 4^e (01 44 78 12 33, centrepompidou.fr).

Until February 15. The Cuban painter Wifredo Lam traveled extensively, refusing to stay with one artistic trend. A favorite of Picasso, and influenced by surrealism and African art, he created unusual, almost magical, creatures and landscapes. This exhibit's 400 paintings, drawings, and photographs finally showcase this vastly underrated artist.

Lucien Clergue, *Acrobate* (1955).

JUSQU'AU 15 FÉVRIER

Lucien Clergue

À rebours de la photographie humaniste, Lucien Clergue, disparu il y a à peine plus d'un an, a toujours été conceptuel. Les séries sur les arlequins, les gitans et ses émouvants premiers albums répertoriés dans cette rétrospective-hommage décrivent un regard tranché, obsédé par la mort et sa présence graphique. Until February 15. Diverging from the humanistic photography of his time, Lucien Clergue, who passed away last year, was always conceptual. His series on Harlequins and gypsies, as well as his touching early work, all included in this tribute and retrospective, display a precise vision, obsessed with death and its graphic presence.

Grand Palais, Galeries nationales, 3, avenue du Général-Eisenhower, Paris 8^e (01 43 13 17 17, grandpalais.fr).

JUSQU'AU 7 FÉVRIER

Villa Flora

Hedy Bühler et Arthur Hahnloser souhaitaient vivre avec leur temps. Alors, entre 1905 et 1936, le couple suisse a collectionné les artistes, Nabis et Fauves en tête, dans sa maison de Winterthur, couverte de tableaux jusque dans la salle de bains. 75 œuvres de Cézanne, Bonnard, Giacometti, Manet, Matisse ou Renoir illustrent cette passion dévorante.

Until February 7. Hedy Bühler and Arthur Hahnloser wished to keep up with the times and from 1905 to 1936, the Swiss couple filled their Winterthur house with art, favoring especially the Nabis and Fauves. Seventy-five pieces by Cézanne, Bonnard, Giacometti, Manet, Matisse and Renoir reveal their all-consuming passion.

Musée Marmottan-Monet, 2, rue Louis-Boilly, Paris 16^e (01 44 96 50 33, marmottan.fr).

Henri Matisse, *Nice, cahier noir* (1918).

IVRESSE DES PROFONDEURS AU SOMMET DU BIEN-ÊTRE

CARRÉ BLEU, CRÉATEUR DE BLEU

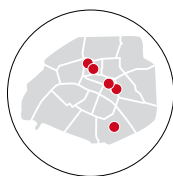


ON AIME OUR PICKS



Paris fait des bulles

Paris is making bubbles



Alors que se déroule le Festival international de la bande dessinée, du 28 au 31 janvier à Angoulême, les fans de 9^e Art ont leurs adresses dans la capitale. La preuve par cinq.

While the International Comics Festival will be held in Angoulême on January 28 to 31, fans of the «ninth art» have their own Paris addresses. Here's the proof times five.

PAR/ BY JEAN-PIERRE KHATI

COMICS RECORDS 1

Bandes dessinées, romans graphiques, produits dérivés, figurines en édition limitée, tee-shirts collector et vinyles vintage : bienvenue dans l'antre des super-héros. Il y en a partout, dans toutes les tailles et l'on se fait vite à la compagnie de ses personnages aux muscles surdéveloppés et aux costumes sur mesure. L'accueil sympathique, l'ambiance cosy, la quiétude des lieux, tout invite à fouiller des heures durant pour dénicher des perles rares ou des éditions introuvables.

Comics, graphic novels, derivative products, limited-edition figurines, collector T-shirts and vintage vinyl: welcome to the superheroes' lair. They're everywhere in all sizes, and we are quickly put at ease in the company of these muscled characters with their characteristic costumes. A cozy atmosphere and friendly staff invite you to rummage for hours to unearth rarities or editions you won't find anywhere else.

76, rue Charlot, Paris 3^e (09 80 89 86 27, comicsrecords.com).

GALERIE BARBIER & MATHON 2

C'est dans un beau volume (propice aux grands formats) que la galerie accueille des expositions de planches originales et parfois d'illustrations. Que du beau monde : la génération Nouvelle Vague (Dupuy et Berberian), des figures iconiques (Liberatore) ou encore les valeurs montantes de la bande de Pigalle (Ted Benoit). En janvier, Jean-Claude Götting a les honneurs du lieu pour la sortie de son album *Watertown* et en février, l'Anglais Dave McKean exposera une série d'érotiques.

In a handsome space (with plenty of room for large-scale works), this gallery hosts exhibitions of original drawings and illustrations. Nothing but the best here, where you'll find the Nouvelle Vague generation (Dupuy and Berberian), iconic figures (Liberatore) and the rising stars of the Pigalle group (Ted Benoit). In January, Jean-Claude Götting is being showcased for the release of his new album, *Watertown*, followed by Englishman Dave McKean, who will present his erotic series in February.

10, rue Choron, Paris 9^e (06 80 06 29 95, barbiermathon.com).

LIBRAIRIE BARBE ROUSSE 3

Soyons franc, c'est un joyeux capharnaüm, mais c'est comme ça qu'on l'aime. D'autant que le propriétaire à la barbe rousse est un passionné qui se fait fort de partager son amour de la chose dessinée. Et il a de quoi, avec plus de 9 000 références ! Tout le monde y trouve son bonheur et les habitués du quartier (dont certains auteurs fameux) ne s'y sont pas trompés. De plus, la librairie organise régulièrement des dédicaces d'auteurs en petit comité, une actualité à suivre sur le site.

A happy jumble, but that's how we like it. Especially since the passionate, red-bearded owner generously shares his love of graphic novels. And with over 9,000 references they have a lot to offer! There's something for everyone at this popular outpost full of neighborhood regulars and famous authors. The library regularly organizes book signings, so keep an eye on their Web site for upcoming events.

69, rue de Rochechouart, Paris 9^e (01 44 63 79 29, librairiebarbrousse.com).

GALERIE GLÉNAT 4

Ce lieu emblématique (qui ne se limite pas aux auteurs Glénat) offre quatre salles, dont l'une sert habituellement à prolonger l'exposition précédente. Avec une programmation exigeante, enrichie d'une sélection d'ouvrages rares, d'éditions limitées et de tirages de luxe, la galerie Glénat est un incontournable de la planète BD. En témoigne l'exposition *Paris-New York* de Daniel Torrès, suivie d'une rétrospective événement de Serpieri, l'auteur de *Druuna*, à partir du 25 janvier. Un must du genre.

This iconic venue doesn't limit itself to its own authors, and its four exhibition rooms—one dedicated to the previous exhibition—offer a demanding program, enriched with a selection of rare works, limited editions and luxury prints. Galerie Glénat is an absolute must for aficionados who wouldn't dream of missing Daniel Torres' Paris-New York exhibition, followed by a Serpieri retrospective (the author of *Druuna*), from January 25. Essential.

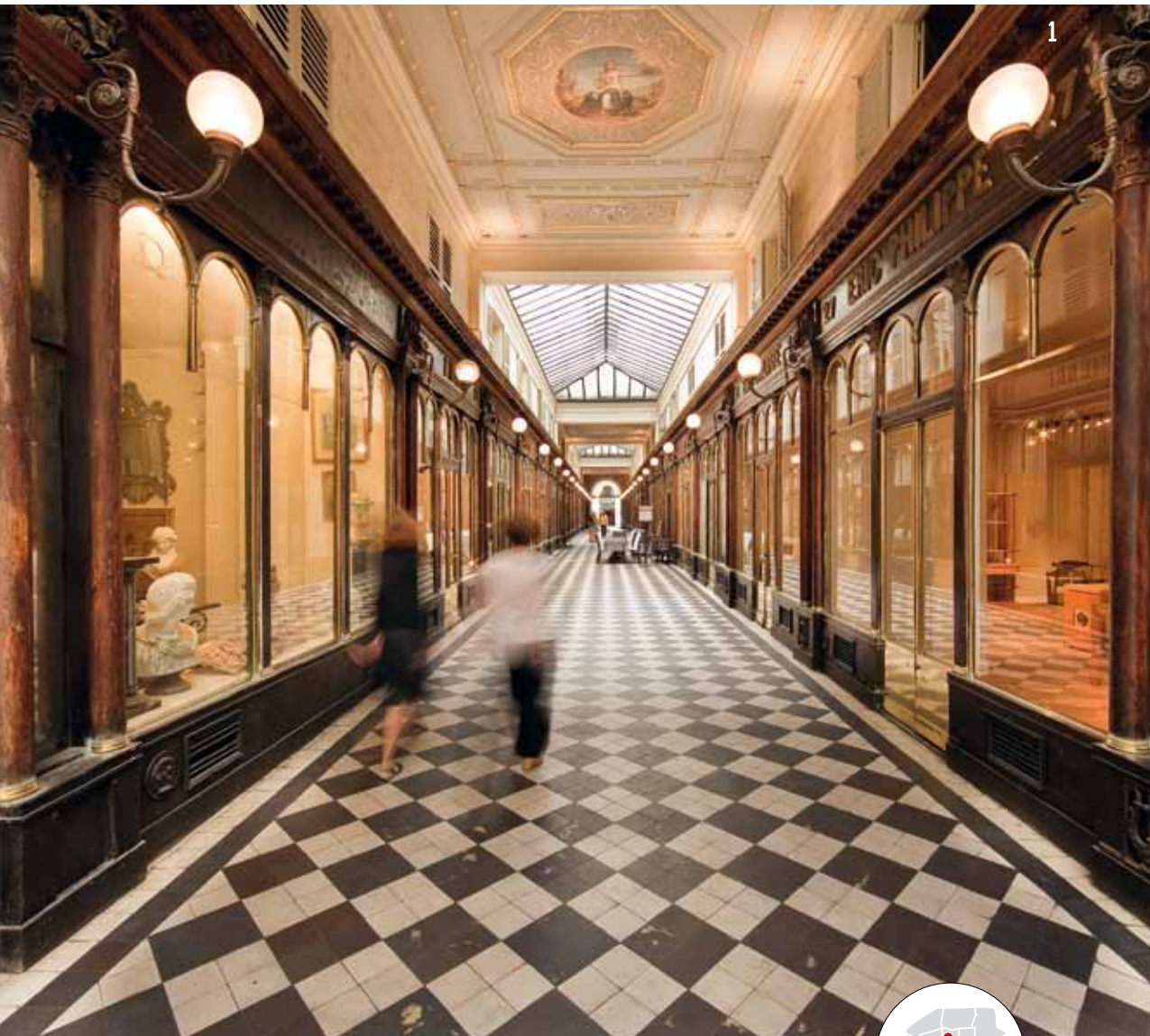
22, rue de Picardie, Paris 3^e (01 42 71 46 86, galerie-glenat.com).

MANGA CAFÉ 5

Attention, lieu culte ! On est ici dans le temple du manga, mais pas uniquement. C'est toute l'originalité du concept que de rassembler une librairie spécialisée en imports, une bibliothèque de plus de 17 000 volumes de mangas (consultables sur place), une salle de jeux (made in Japan), un minimarché de produits dérivés ou encore un purikura (photomaton version nippone). L'alimentation est bien représentée avec un rayon dédié et des plats concoctés par une chef japonaise.

Attention: this temple to manga has a cult following. A totally original concept, Manga Café brings together a bookstore specializing in imports, a library with over 17,000 manga volumes (that you can browse on site), a game room (made in Japan), a minimarket of derivative products and even a *purikura* (Japanese photo booth). A dedicated café corner serves delicious dishes prepared by a Japanese chef.

9, rue Primo-Lévi, Paris 13^e (01 45 83 70 66, mangacafe.fr).



Passages obligés

Essential covered passages

Créés pour protéger des intempéries, ces passages historiques s'offrent aux piétons. On vous ouvre la voie.
Created as shelters from bad weather, these historic covered passages are open to pedestrians. We'll show you the way.

PAR/BY PASCAL MOUNEYRES

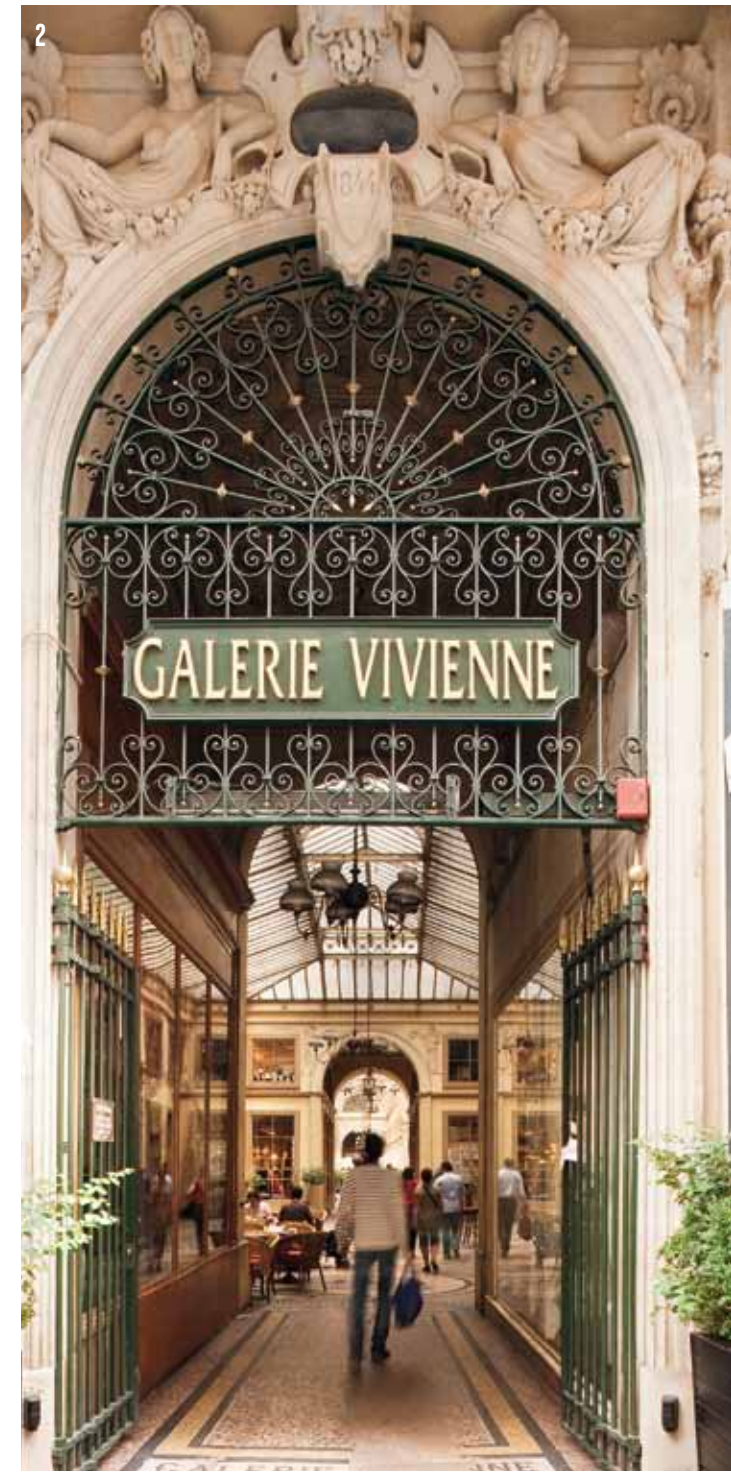
1 GALERIE VÉRO-DODAT, LA RÉTRO

Son style néoclassique, ses colonnes et ses globes lumineux abritent des boutiques aussi variées qu'élégantes. Si ses plafonds peints et ses verrières attirent le regard, son dallage de marbre, dont les losanges noirs et blancs allongent la perspective, est remarquable. Une brasserie et un restaurant permettent de reprendre des forces avant de visiter l'atelier-boutique du créateur Christian Louboutin puis de se diriger vers le Louvre. **Galerie Véro-Dodat, the retro.** Its neoclassical style, columns and luminous globes host an assembly of elegant boutiques. Painted ceilings and skylights catch the eye and a remarkable black-and-white marble floor lengthens the perspective. Reenergize at an old-style brasserie or restaurant before a spree at Christian Louboutin's boutique-workshop, then off to the nearby Louvre. 19, rue Jean-Jacques-Rousseau et 2, rue du Bouloi, Paris 1^{er}.

2 GALERIE VIVIENNE, LA LUXEUSE

Construit en 1823, il est le passage le plus chic de Paris, mais aussi l'un des plus calmes. Son élégante verrière déverse une lumière zénithale éclairant un sol de mosaïque signée Facchina. Située entre le Palais-Royal, la Bourse et les Grands Boulevards, son allée est bordée d'enseignes de prêt-à-porter, comme Jean Paul Gaultier ou Alexis Mabille, et d'objets décoratifs, tel Emilio Robba, l'un des as de l'art floral. Traverser cette galerie donne le sentiment de se protéger de l'agitation urbaine. Une expérience apaisante. **Galerie Vivienne, the luxurious.** Built in 1823, this is the most chic, and the most tranquil, Parisian passage. A flood of light from its glass roof illuminates an elegant mosaic floor designed by Facchina. Set between the Palais Royal and the Bourse, its halls are lined with chic boutiques, like Jean-Paul Gaultier and Alexis Mabille, and one of Paris's leading floral artists, Emilio Robba. A world away from the bustling crowd. 6, rue Vivienne, 4, rue des Petits-Champs et 5, rue de la Banque, Paris 2^e.

© PARIS TOURIST OFFICE/MARC BERTRAND





MARC BERTRAND

3 PASSAGE JOUFFROY, L'ILLUSTRE

Les amateurs du musée Grévin connaissent bien ce passage, c'est là que débouche sa sortie depuis 1882. Aujourd'hui l'un des plus fréquentés de la capitale, il fut le premier entièrement construit en métal et en verre, le premier aussi à être chauffé par le sol. Sa verrière autoportante en arête de poisson se révèle source d'une lumière généreuse. De nombreuses boutiques originales, vendant entre autres du papier, des livres anciens mais aussi des cannes de collection, agrémentent une délicieuse balade.

Passage Jouffroy, the illustrious. Fans of the famous Musée Grévin wax museum are familiar with this lively passage, which has served as the museum exit since 1882. Jouffroy, one of the capital's busiest passages, was the first to be built entirely of cast iron and glass, and the first to have floor heating. Its fishbone-shaped self-supporting canopy provides a generous source of light. Antiquarian bookshops, galleries and a host of eclectic boutiques enrich a delightful stroll.

10, boulevard Montmartre et 9, rue de la Grange-Batelière, Paris 9^e.



MARC BERTRAND

4 PASSAGE DES PANORAMAS, LE DOYEN

Entre la Bourse et l'Opéra, ce plus ancien passage couvert parisien, édifié en 1799 et inspiré des souks orientaux, est aujourd'hui une artère marchande qui a gardé tout son cachet. En plus de restaurateurs en vue, on y trouve des boutiques d'antiques cartes postales, autographes et vieux timbres. De quoi musarder tranquillement, avant de passer la soirée au théâtre des Variétés.

Passage des Panoramas, the venerable. The oldest Parisian passage, built in 1799, is located between the Bourse and the Grands Boulevards. Originally inspired by an oriental bazaar, it is now a picturesque shopping thoroughfare with loads of character. In addition to great restaurants, you'll find shops specializing in vintage postcards, autographs and stamps. Ideal for whiling away an hour before a lively evening at the Théâtre des Variétés.

11, boulevard Montmartre et 158, rue Montmartre, Paris 2^e.



© NEW VICTOR/SHUTTERSTOCK.COM

5 PASSAGE DU GRAND-CERF, HYPE ET COSMOPOLITE

Il se signale au premier regard par la hauteur de sa verrière et de sa structure en fer forgé (12 mètres), inégalée à Paris. Reliant la rue Saint-Denis au quartier Montorgueil, il se nourrit de leur effervescence à travers ses boutiques branchées, ses artisans, ses créateurs et designers des quatre coins du monde. Il est très fréquenté aussi grâce au restaurant le Pas sage, connu pour sa carte minimaliste.

Passage du Grand-Cerf, hip and cosmopolitan. The first thing visitors notice is the height of its ceilings and the 12-meter (39-foot) wrought iron structure, unparalleled in Paris. Connecting rue Saint-Denis and the Montorgueil neighborhood, it channels the local energy in its trendy boutiques and artisans, artists and designers from around the world. Its popularity is also due to the presence of Le Pas Sage restaurant, known for its minimalist menu.

145, rue Saint-Denis et 8 rue Dussoubs, Paris 2^e.



© SOPHIE ROBICHON/VILLE DE PARIS

6 PASSAGE DES PRINCES, LE PARADIS DES ENFANTS

Construit en 1860, c'est le dernier passage couvert édifié à Paris. Détruit en 1985, il a été restauré à l'identique au début des années 90. On admire son horloge, sa verrière en fer forgé et les teintes ocre ou rouge de Venise de certains de ses magasins. Son allée assez courte (80 m) est en général visitée par de très enthousiastes petits princes.

Passage des Princes, a children's paradise. Built in 1860, this was the last covered passage built in Paris. It was destroyed in 1985, then totally restored in the early 90s. We love its clock tower, its wrought iron canopy and the ochre and Venetian red colors of the boutiques. The passage's relatively short, 80-meter (260-foot), path is usually crowded with throngs of enthusiastic little princes and princesses.

5, boulevard des Italiens et 97 rue de Richelieu, Paris 2^e.

CARNET D'ADRESSES ADDRESS BOOK

GALERIE VÉRO-DODAT

- Christian Louboutin
8, galerie Véro-Dodat, Paris 1^{er}
(01 53 00 20 59).

GALERIE VIVIENNE

- A Priori Thé
35-37, galerie Vivienne, Paris 2^e
(01 42 93 48 75).

- Alexis Mabille
34, galerie Vivienne, Paris 2^e
(01 49 27 05 02).

PASSAGE JOUFFROY

- Salon de thé Le Valentin
30, passage Jouffroy, Paris 9^e
(01 47 70 88 50).

PASSAGE DES PANORAMAS

- Racines
8, passage des Panoramas, Paris 2^e
(01 40 13 06 41).

PASSAGE DU GRAND-CERF

- La Passage
1, passage du Grand-Cerf, Paris 2^e
(01 40 28 45 60).

PASSAGE DES PRINCES

- JouéClub
5, boulevard des Italiens, Paris 2^e
(01 53 45 41 41).

RENDEZ-VOUS
ON EN PARLE WHAT'S THE BUZZ

En librairie ou sur internet, Paris suscite toujours le même intérêt. Sélection.
In bookstores or on the Internet, Paris inspires the same fascination. Our selection.

PAR/BY CHRISTOPHE JACQUET



© BORIS LIPNITZK/ROGER-VIOULET

LE SITE

PARIS DANS TOUS SES ÉTATS

Le site parisimages.fr scrute et montre les états d'âme de la capitale, qu'elle soit assiégée, inondée en 1910, fêtée dans les cabarets, libérée à l'issue de la guerre et de l'Occupation, apaisée au quotidien sur les bords de Seine et des canaux. Édité par la Parisienne de photographie, il divulgue 110 000 images en noir et blanc, qui proviennent des collections de la Ville et des archives du portraitiste Henri Roger-Viollet.

Paris in its many moods. The site parisimages.fr explores the capital's many moods, whether besieged or flooded (as in 1910), celebrated in cabarets, freed from the Occupation, or going about daily life on the banks of the Seine. Edited by Parisienne de Photographie, the website offers free access to 110,000 black-and-white photographs from the Roger-Viollet archive and various collections around the city of Paris. parisimages.fr

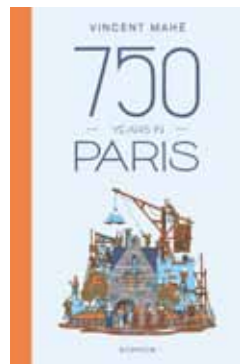
LIVRE D'ILLUSTRATION

750 YEARS IN PARIS

L'histoire de France, au pied de chez soi. Passionné d'architecture, déjà auteur d'un portrait dessiné du Corbusier, l'illustrateur Vincent Mahé décline les grands événements du passé sur la façade du même immeuble parisien. En 60 images, on voit le bâtiment muer sans un mot du Moyen Âge aux attentats de *Charlie Hebdo*, en passant par la Révolution. Joli coup de maître.

750 Years in Paris An architecture enthusiast and the author of a graphic novel on Le Corbusier, for his newest project, illustrator Vincent Mahé depicts the city's major historic events on the facade of a single Paris building, placing the history of France at our doorstep. The building evolves before our eyes through 60 images from the Middle Ages and the Revolution to the Charlie Hebdo attacks, eloquent without saying a word.

Vincent Mahé, Nobrow, 120 pages, 25 €



© NOBROW ÉDITIONS



© PARIS TOURIST OFFICE - MARC BERTRAND

60

Comme le nombre de jardins potagers cultivés dans Paris intra-muros. Creusés en pleine terre ou sur les toits, partagés entre plusieurs habitants ou gérés par des associations, des écoles et des maraîchers. Découvrez le site de l'Observatoire de l'agriculture urbaine qui les classe et les situe sur une carte interactive.

Is the number of vegetable gardens thriving in central Paris. Whether in the ground or on rooftops, shared among friends or managed by associations, schools or markets, the Observatoire de l'Agriculture Urbaine's website locates them on an interactive map. observatoire.agricultureurbaine-idf.fr

+ 500 000 spectators!

Olivier GIRAUD

French Arrogance
PROD. PRODUCTIONS



"Worldwide audience in a packed theater"
PLAYBILL

"Learning to Be French Through Comedy!"
The NEW YORK TIMES

"An International recognition!"
Le MONDE

ONE MAN SHOW
100%
IN ENGLISH

HOW TO BECOME PARISIAN IN ONE HOUR ?

FRIDAY & SATURDAY 7PM / SUNDAY 6PM / MONDAY 8PM
STARTING BACK JANUARY 16TH 7PM

COME AND DISCOVER THE SMASH-HIT SHOW 100% IN ENGLISH IN PARIS

You love Paris but you think that Parisians are rude ? You're right, they are !
You are too nice and you want to become arrogant ? Don't wait and come to this training !

After the show, you'll act like a real Parisian in every situation encountered in the city :
Taxi, metro, restaurant, shop, night club... Even your intimacy with your partner will never be the same !
You'll learn the typical Parisian language, facial expressions...

This is THE ESSENTIAL SURVIVAL GUIDE to enjoy Paris !

NOT RECOMMENDED FOR CHILDREN UNDER 16

from 24€
STUDENT PRICE 18€

THÉÂTRE DES NOUVEAUTES

24 Boulevard Poissonnière // 75009 PARIS
THEATER WITH AIR CONDITIONING
Grand Boulevards

RESERVATIONS
+33 (0)6 98 57 45 98

WWW.OLIVIERGIRAUD.COM
FOR RESERVATION & SEAT SELECTION

PARIS DEMAIN PARIS TOMORROW

Transports, urbanisme, « solidarités » : Paris fabrique dès à présent l'avenir. Revue de détails.

Through transport, urban development and "solidarity," Paris builds its future. A review.

PAR/ BY CHRISTOPHE JACQUET



© MAISON ÉDOUARD FRANÇOIS

LA RÉALISATION

Une tour aux quatre vents

Après la tour Home inaugurée en juin, le nouveau quartier Masséna, dans le 13^e arrondissement, accueille un nouveau géant, vert. Comme sa consœur, plus haute tour depuis les années 1970, la tour M6B2 atteint les 50 mètres. Elle se distingue par sa couverture, en grande partie végétale. Le toit et la façade sur 18 étages sont parsemés d'arbres. Plantés dans des tubes en inox arrimés aux balcons, ils doivent à la fois générer une isolation naturelle, essaimer des graines issues des forêts de la région dans le voisinage, et accueillir les oiseaux de passage. C'est pour cela qu'Édouard François, son architecte, l'a rebaptisée « tour de la biodiversité ». Livrée en décembre, encore un peu dénudée, la tour M6B2 abrite des logements sociaux, des commerces, et un jardin en son cœur, réservé à ses habitants.

A tower to the four winds Following the inauguration of the Home Tower in June, the new Masséna neighborhood, in the 13th arrondissement, welcomed a new green giant. Like its sister, the tallest building in the neighborhood since the 1970s, the M6B2 tower is 50 meters high and distinguished by its vegetal walls: the roof and the facade of the 18-floor construct are dotted with trees planted in stainless steel tubes secured to the balconies. The trees will serve as a natural insulation and will help disseminate seeds from nearby forests and attract migratory birds. All the reasons why architect Édouard François renamed his building the Tower of Biodiversity. Completed in December (and still a little on the bare side), the M6B2 tower includes social housing, shops and a central garden for residents.



© CONSEIL DÉPARTEMENTAL DU VAL-DE-MARNE

LE GRAND PROJET
VOYAGE EN CABINE

Des trois projets de téléphérique à l'étude en région parisienne, le Téléal est le plus avancé. Longue de 4,5 kilomètres, cette ligne de transport électrique par câble doit relier Créteil (terminus de la ligne 8 du métro) au Bois-Matar à Villeneuve-Saint-Georges en passant par Limeil-Brévannes, ville à l'origine du projet et qui mise tout sur lui pour se désenclaver. Le rêve n'est pas encore réalité. Financé par le conseil départemental du Val-de-Marne, le Téléal sera inauguré en 2020 et véhiculera 10 000 voyageurs par jour.

Cabin Travel Of the three urban cable car projects under review in the Paris region, Téléal is the most advanced. This 4.5-kilometer (2.8-mile) long electric transport line will connect Créteil (at the end of metro line 8) to Bois-Matar in Villeneuve-Saint-Georges and service Limeil-Brévannes, the town at the origin of the project, to reduce its isolation. The dream is not yet a reality. Funded by the Conseil Départemental du Val-de-Marne, the Téléal will be inaugurated in 2020, with the goal of transporting 10,000 travelers daily. valdemarne.fr

LE CONCEPT
L'AUTOPARTAGE

À Paris, l'offre d'autopartage se développe à vitesse grand V. Dans le sillage d'Autolib', six sociétés se disputent le marché de la voiture en libre-service dans les gares, les parkings souterrains, sur la voie publique. La ville leur a attribué 226 places de stationnement supplémentaires. Des tests sont lancés avec des utilitaires et des scooters électriques.

Carsharing Carsharing is developing at an astonishing rate in Paris. In the wake of Autolib' at least six companies are competing for the self-service car market; in train stations, parking garages and throughout the city. Paris recently opened 226 additional dedicated parking spaces for them. Experiments with utility vehicles and electric scooters have also been launched.



© COMMUNIAUTO INC.



© PARIS TOURIST OFFICE - PHOTOGRAPHE : AMÉLIE DUPONT

L'INITIATIVE

LE PIÉTON, ROI DE LA SEINE

Les voies sur berges sans autos, c'est pour bientôt.

Trois ans après la rive gauche, les piétons vont reprendre possession de la rive droite de la Seine l'été prochain. Dès la fin de Paris Plages 2016, la circulation automobile sera définitivement coupée sur la voie Georges-Pompidou, entre le tunnel des Tuileries et le bassin de l'Arsenal. Soit 3,3 kilomètres restitués avec des aménagements légers (marché bio, guinguettes, terrains de sport et de jeux, etc.) pour un coût de 8 millions d'euros.

Pedestrians rule the Seine. Soon automobiles will no longer be circulating on the banks of the Seine. Next summer, pedestrians will reclaim the Seine's right bank, three years after the left bank. By the end of Paris Plages 2016, traffic will be halted permanently on the voie Georges Pompidou, between the Tuileries tunnel and the Arsenal basin. Thus 3.3 kilometers (2 miles) will be returned to pedestrians and new facilities built (organic market, *guinguettes* dance halls, sports fields, playgrounds and more), at the cost of 8 million euros. paris.fr

L'EMPIRE DU MIEUX

Déboussolée par les changements profonds qu'imposent vingt ans d'ouverture au monde et la révolution de l'internet, la Chine est en pleine mutation. Résultat de ce tourbillon : l'émergence d'une société qui brasse rites du passé et nouvelles technologies, développant à vitesse hallucinante des outils connectés pour satisfaire ses besoins émergents. La marche silencieuse vers une vie meilleure de citoyens bien déterminés à conquérir leurs libertés individuelles.

THE EMPIRE OF MORE AND BETTER

Disoriented by profound changes since opening to the world 20 years ago and the Internet revolution, China is changing fast. This whirlwind has spawned a new society that embraces both ancient customs and new technologies, developing connected tools at an incredible speed, in order to satisfy its emerging needs. The quiet march towards a better life by citizens who are determined to keep their individual freedoms.

PAR/BY ÉRIC MEYER, RÉDACTEUR EN CHEF DU VENT DE LA CHINE

Connectés, stylés, bien dans leur peau : les Chinois d'aujourd'hui adoptent tous les codes du XXI^e siècle. Digitally savvy, style-conscious and confident, today's Chinese consumers have embraced all of the hallmarks of the 21st century.

Depuis fin octobre 2015, la politique de l'enfant unique, qui régissait la Chine depuis 1979, a enfin été abolie, et la nouvelle limite est désormais fixée à deux enfants par couple. Bonne nouvelle pour cette société profondément attachée à l'idéal confucéen d'une large descendance. D'ici à 2050, le pouvoir attend de ce permis de procréer étendu, 69 millions de citoyens de plus par rapport aux projections initiales. Mais les démographes, de même que 52 % des parents ayant déjà un premier enfant, n'y croient plus : pour eux, il est trop tard, et concevoir un second enfant coûte trop cher ! Désormais, on pense d'abord à profiter de la vie en ville, à sortir, à voyager, à consommer et à passer du temps entre amis.

LA RAZZIA DES CÉLIBATAIRES

Pour une population qui, il y a trente ans encore, allait percevoir chaque mois son quota familial de farine ou d'huile sur carte de rationnement, le bonheur, c'est désormais pouvoir accumuler un maximum de biens, qu'ils soient utiles ou non. Ceci explique l'engouement assez incroyable de tout le pays pour le « jour des célibataires », une fête commerciale organisée chaque 11 novembre depuis 2009 par Alibaba, le premier groupe de commerce en ligne. L'édition 2015 a une fois de plus explosé tous les records de ventes, dépassant les 13 milliards d'euros de recettes pour le seul Alibaba. À l'origine de cette opération commerciale, se trouve un jeu visuel sur sa date, « 11.11 » évoquant l'existence parallèle de deux êtres solitaires, symbolisée par le doublement du chiffre « 11 ». Le jour des célibataires répond aussi à une réalité sociétale, puisque

Le bonheur passe aussi par le shopping

dans les villes chinoises qui poussent comme des champignons, vivent quelque 200 millions d'âmes esseulées. Aussi, lors de ce « 11.11 », sous prétexte d'équiper les futurs couples, Alibaba et ses concurrents proposent 24 heures d'affaires folles, du sac de riz au téléviseur, du rouge à lèvres au micro-ondes, avec des réductions allant jusqu'à 70 % du prix. Dès lors, les jeunes Chinois commandent frénétiquement, ne pouvant résister à la bonne affaire en ligne ; puis, des centaines de milliers de coursiers, recrutés à travers tout le pays, prennent le relais pour emballer, trier et livrer leurs achats.



La politique de l'enfant unique vient d'être abolie. Les Chinois peuvent désormais faire deux enfants par couple. The one-child policy is over. The Chinese are now permitted two children per couple.

Un pays tout en contrastes, entre tradition et modernité. A country of contrast, between tradition and modernity.



Since late October 2015, the one-child-only policy, in place since 1979, was finally abolished, in favor of a new limit of two children per couple. Good news for a society deeply attached to the Confucian ideal of an extensive lineage. Contrary to initial projections, authorities anticipate an additional 69 million citizens by 2050, due to this new licence to procreate. But demographers, as well as 52% of parents with one child already, disagree: for them, this change comes too late—a second child is too expensive! Modern couples now put enjoyment, going out, travel, shopping, and fun with friends first.

SINGLES ROUNDUP

For a population that 30 years ago received a monthly family allotment of flour and oil on a rationing card, happiness is now all about accumulating material riches, useful or not. This explains the astonishing countrywide popularity of “singles day,” a commercial event created by Alibaba, China's leading e-commerce group, in

2009 and held every November 11th. The 2015 edition generated record-breaking sales, with more than €13 billion in revenues for Alibaba alone. There's a visual gag here, where the date, “11.11,” symbolizes two solitary people, but it also reveals a facet of modern reality: this sprawling urban environment is now home to some 200 million single people. Under the pretext of equipping future households, Alibaba's competitors also offer 24 hours of steep discounts on everything from bags of rice and TVs to lipstick and microwaves, up to 70% off the retail price. Young Chinese people frantically place orders, unable to resist the appeal of online bargains, while hundreds of thousands of delivery people pack, sort and deliver the purchases.

A LIBERATED YOUTH

Before freeing themselves from the fantasy of

consumption, young adults have another battle to fight: against tradition. In the Confucian culture, family comes first and elders are always right. Parents find it unacceptable for a 25-year-old daughter to live alone in an apartment, happily single and financially independent. As Mencius (a disciple of Confucius) famously said, “Of the three ways to insult parents, the worst is to remain childless.” So they put on the pressure: an invitation for the Chinese New Year, but only with a fiancé. How to stay free without quarreling with parents? One

solution: log on to Taobao, the largest Chinese online shopping website, operated by Alibaba, to rent a fiancé, just long enough for the visit. Online services also fulfill other needs of the modern young person. Parents don't discuss the issues that pervade adolescence: love, sexuality, how to deal with jealous classmates. To break the silence, Duo Na, an 18-year-old high school

Happiness can also come from shopping

© WUHAO PHOTOGRAPHY - © MATJAZ TANCIC



Les Chinois sont entrés dans l'ère de l'ultraconsommation (ici, dans un magasin Ikea).
The Chinese have entered an era of ultra-consumption (pictured here at an Ikea store).



Se marier est une priorité, car en Chine, la famille passe avant tout.
Getting married is the priority; in China, family comes first.



De jeunes célibataires consultant des annonces matrimoniales.
Young single women consult marriage ads.

●●● LA LIBÉRATION DES JEUNES

Mais avant de se libérer du mirage de la consommation, les jeunes adultes ont un autre combat à mener : lutter contre la tradition. Car, dans la culture confucéenne, la famille passe avant tout, et les anciens ont toujours raison. Ainsi, il est insupportable pour des parents que leur fille de 25 ans vive seule en appartement, joyeusement célibataire et indépendante financièrement. Mencius (le disciple de Confucius) n'a-t-il pas dit que « des trois manières d'insulter ses parents, la pire est de ne pas faire d'enfant » ? Aussi font-ils pression sur elle : au Nouvel An chinois, qu'elle revienne les voir, et cette fois avec un fiancé ! Comment faire alors pour sauver sa liberté, sans se brouiller avec ses parents ? Une solution : sur Taobao, principal site de vente en ligne chinois, louer pour quelques jours un faux fiancé – le temps de la visite !

Bien sûr, les besoins des jeunes, et les services à leur intention sur internet, ne s'arrêtent pas là. Les ados font face à des parents muets sur les questions qui les hantent : l'amour, la sexualité, ou comment venir à bout de la jalousie de sa voisine de classe. C'est pour briser ce mur du silence que Duo Na, une lycéenne de 18 ans, a créé en 2013 Hello Baby, un service payant proposant la compagnie de copains virtuels pour 20 yuans par jour (3 €), dont la moitié pour l'appelant et l'autre pour Duo Na. Après dix-huit mois, Hello Baby comptait une centaine de

La tradition garde une forte emprise sur la société

jeunes correspondants, et l'entremetteuse 2.0 avait engrangé à l'été plus de 40 000 €. Depuis toujours, la Chine a recouru au mariage arrangé. Ici, internet est aussi présent, comme la presse et la télévision, mais ils se partagent le terrain avec des services plus traditionnels. Au cœur de Shanghai, par exemple, le Parc du Peuple accueille chaque week-end des centaines de parents en quête de conjoints pour leur enfant unique. Sur leur parapluie déployé et posé au sol, ils affichent sa photo, son diplôme et son métier, ainsi que leurs exigences pour le profil recherché. Dans la même veine, à mi-chemin entre tradition et nouveauté, à Chongqing (Sichuan, au bord du Yangtsé), une start-up d'électronique subventionne les premiers pas amoureux de ses ingénieurs, allant jusqu'à rembourser leurs dîners aux chandelles ! Cette politique procède d'une « camaraderie » des patrons

envers les employés, mais aussi d'un intérêt bien compris : en les encourageant à se marier, on stabilise et fidélise ses salariés.

LE RÉVEIL DE LA FOI

Le domaine religieux aussi connaît un intense renouveau, bouleversant pour qui suit le monde chinois depuis longtemps. Car toutes les confessions ont subi – et subissent toujours, pour certaines – les persécutions. Évêques catholiques et pasteurs

girl, created Hello Baby in 2013, a paid service offering the company of a virtual boyfriend for 20 yuans (€3) per day, with half the profits going to the correspondent and the other half to Duo Na. After 18 months, Hello Baby had a hundred users, netting €40,000 for the matchmaker 2.0. Arranged marriage is nothing new in China, and the Internet, along with the press and television, share the field with more traditional services. In the heart of Shanghai, for example, the People's Park welcomes hundreds of parents every weekend, who seek spouses for their only children. They display photos, degrees, and job titles under their umbrellas, as well as their ideal partner profile. Midway between tradition and innovation, Chongqing (in Sichuan Province, on the Yangtze River), an electronic start-up, subsidizes its engineers' first steps in love, even reimbursing their candlelit dinners. This policy stems from the traditional "camaraderie" between managers and employees, but also benefits the company: married employees are more stable and loyal.

A REVIVAL OF FAITH

Surprising to experts on China is the great revival of religion. Many denominations have suffered – and still suffer – from religious persecution. For

example, some Catholic bishops and Protestant pastors have spent over two decades in labor camps for siding with unauthorized parishes instead of the official churches, which were under the Party's direct control. Nonetheless, the last 20 years have witnessed a religious awakening in every community. Today, 300 million Chinese people visit a church or a temple. In cities all over, Buddhists and Taoists are rebuilding monasteries destroyed during the Cultural Revolution. Near

Tradition keeps a tight grip on society

Beijing, the Longquan Monastery regularly distributes free outdoor meals to thousands of young city dwellers. Corporate managers come for day-long or week-long retreats, returning to the city refreshed, in their two-piece suits, driving gleaming BMWs. Others have turned to Protestantism, and modern cathedral-sized churches are popping up everywhere, particularly in the coastal regions of Shandong and Zhejiang. Counting Catholics, the 100-million-strong Christian community in China is growing by 10% each year. At this rate, an American expert predicts that by 2030, the country could well have the largest Christian community in the world, with 247 million faithful. The government's position is still ambiguous: it campaigned to destroy the crosses in consecrated buildings, while tolerating Chris-

© LIU BOWEN © ALYSONG / REUTERS - © SHANGHAI DAILY / IMAGINECHINA / AFP



La joie de vivre des personnes âgées.
Senior citizens, enjoying life.

La spiritualité est une valeur fondamentale dans la société chinoise.
Spirituality is a core value in Chinese society.



PHOTO BY SIM CHU YIN / VII PHOTO AGENCY © FRED DUFOUR / AFP

NOUVEL AN CHINOIS : LA BONNE ANNÉE DU SINGE CHINESE NEW YEAR: THE LUCKY YEAR OF THE MONKEY

Après celle de la Chèvre, le 8 février 2016 marque l'entrée dans l'année du Singe. Huitième dans le zodiaque chinois, ce signe est l'un des préférés du pays, pour sa facétie et sa débrouillardise. Un peu magicien, le singe se montre tour à tour vif, spirituel, rusé, filou à l'occasion, diplomate. Et il a pour lui la chance, se trouvant sous la constante protection de la déesse Guanying. Son seul ennemi : le paysan, qui lui reproche de « voler » ses récoltes en semant canicules et intempéries. De ce petit Singe, le Chinois espère en 2016 la sortie de la crise, amenée par la malheureuse Chèvre. Celles qui en bénéficieront le plus : les PME, petites et astucieuses, plus capables de se faufiler jusqu'au vivier des bonnes affaires ! Ainsi, tous les Chinois « Singes » (de 12, 24, 36 ans, etc.) doivent porter à même le corps un fil rouge, censé porter bonheur. Pendant le Nouvel An, on peut se laisser aller à de nombreux interdits de mauvais augure, comme aller chez le coiffeur, acheter des souliers, prendre des remèdes, casser la vaisselle, etc. Enfin, souci environnemental oblige, les incontournables pétards et feux d'artifice sont disponibles en versions moins polluantes ! Paris-Charles de Gaulle fêtera aussi l'événement du 25 janvier au 21 février (lire p.152).

After the Year of the Goat, February 8, 2016 will mark the start of the Year of the Monkey, the eighth sign in the Chinese zodiac. The monkey is one of the country's most popular signs, because of its humor and resourcefulness: a little magician, keen, spiritual, sly, impish, diplomatic. Thanks to goddess Guanying's protection, he is also lucky. His sole enemy is the peasant, who accuses him of "stealing", leading to heat waves and bad weather. With this little monkey, the Chinese hope that the crisis brought by the unfortunate goat will end in 2016. The small and clever will benefit most, so smaller enterprises have the best shot at finding business opportunities. All the "monkey" Chinese (ages 12, 24, 36, etc.) must wear a red thread for good luck. During the New Year, the Chinese are allowed to indulge in many activities considered unlucky the rest of the year: going to the hairdresser, buying shoes, taking certain remedies, breaking dishes, etc. Due to environmental concerns, the unavoidable firecrackers and fireworks are now available in cleaner versions. Paris-Charles de Gaulle will celebrate the event from January 25 to February 21 (see p.152).

●●● protestants ont parfois passé plus de vingt ans dans les camps de travail, coupables de s'être rangés du côté des paroisses de l'ombre plutôt que de celui des églises officielles, sous contrôle direct du Parti. Or, depuis vingt ans, on assiste dans toutes les communautés au même vent d'éveil religieux. Aujourd'hui, 300 millions de Chinois, et sans doute bien plus, se rendent périodiquement dans une église ou un temple.

Partout autour des villes, bouddhisme et taoïsme rebâtissent leurs monastères détruits durant la Révolution culturelle. Près de Pékin, régulièrement, le monastère de Longquan convie à un repas gratuit en plein air plusieurs milliers de jeunes citadins. Des chefs d'entreprise s'y retirent pour quelques jours ou semaines, avant de regagner la ville requinqués, en costume deux-pièces au volant de leur BMW.

D'autres se tournent vers le protestantisme, dont les temples neufs et modernes, grands comme des cathédrales, se multiplient, notamment sur la

côte, au Shandong et au Zhejiang. En incluant les catholiques, les chrétiens friserait les 100 millions en Chine, avec une croissance de 10 % par an. À ce rythme, prédit un expert américain, le pays pourrait compter la plus importante communauté chrétienne au monde dès 2030, avec 247 millions de fidèles. La position de l'État reste ambiguë : il fait campagne pour détruire les croix des lieux consacrés, mais tolère aussi les œuvres chrétiennes, qui interviennent là où il est impuissant, comme dans le soutien aux orphelins, aux séropositifs ou aux vieillards.

La Chine comptera le plus de Chrétiens au monde dès 2030

LES VIEUX CROQUENT LA VIE

Car justement, le troisième âge est une autre bombe à retardement qui se rapproche à présent dangereusement. Les sexagénaires ont encore peu ou pas de couverture sociale – ni pension, ni sécu à niveau suffisant. Et pourtant, ils sont déjà 185 millions aujourd'hui, et seront 450 millions en 2050. Pour autant, ces vieux, sans se laisser abattre, font leur révolution

tian charity work in social areas neglected by the state, such as helping orphans, senior citizens and people with HIV.

SENIOR CITIZENS, LIVING TO THE FULLEST

Senior citizens are another area of social life that the government failed to recognize. Sixty-year-olds still have little or no social protection, with insufficient pensions and no social security.

By 2030, China might have the biggest Christian community in the world

And yet, there are 185 million of them today, a figure that will grow to 450 million by 2050. Nonetheless, senior citizens remain optimistic and are having an "existential" revolution: after sacrificing their lives to the Revolution, their children and other duties, they want to enjoy life.

The well-known image of elderly people dancing and singing in parks in the morning hours

**LES CHINOIS S'ÉMANCIPENT
AUSSI À L'ÉTRANGER**
THE CHINESE EMANCIPATE THEMSELVES
ABROAD

L'image du groupe de Chinois visitant trois pays européens en huit jours, prenant des photos depuis le bus et n'en sortant que guidés par le fanion d'un guide, est en perte de vitesse. Hors frontières, ils sont de moins en moins nombreux à passer par des agences de voyage, et toujours plus, particulièrement la jeunesse, à organiser seuls leurs séjours, via des sociétés en ligne, comme Qunar, eLong ou Ctrip. Pour faire leur choix, ils lisent avec intérêt les avis des autres voyageurs et commencent à privilégier d'autres formules, hors des sentiers battus, comme l'hébergement chez l'habitant via des plateformes dédiées. The image of a group of Chinese people visiting three European countries in eight days, taking pictures from the bus and venturing out only to follow a flag-waving guide, is fast becoming a thing of the past. For their travels abroad, the Chinese are now less likely to go through agencies and more and more younger people are organizing their own trips through online companies like Qunar, eLong and Ctrip. Destinations are influenced by online sites as people increasingly search out off-the-beaten-track experiences and homestays.



Les parcs de loisirs font le plein.
Amusement parks are full.

Les Chinois voyagent de plus en plus, en particulier vers la France.
The Chinese are traveling more and more, especially to France.

Vif engouement aussi pour les sports occidentaux (ici, un match de football).
An enthusiasm for Western sports (pictured during a football match).

●●● « existentielle » et s'organisent : après s'être sacrifiés à la Révolution, à leurs enfants et autres devoirs, ils veulent à présent profiter de la vie. L'image bien connue, de ces petits vieux dansant et chantant le matin dans les parcs, reste tout à fait d'actualité. Mais d'autres scènes se déroulent parfois, plus insolites et signes de cette exigence de plaisirs sur le tard. A Wenzhou dans le Zhejiang, en avril 2014, 20 vieilles dames et quelques vieux messieurs furent pris en flagrant délit en train d'écouter de la musique, prendre des petits verres et danser entre eux, à moins de rire en se racontant des souvenirs d'enfance, tout cela sous influence de la kétamine, autre nom de la drogue « ice ».

UN NOUVEL ART DE VIVRE À L'OCCIDENTALE

Lors du « Chunjie », le Nouvel An chinois, les urbains ont toujours opéré un « retour au village ». Mais jusqu'à dix ans en arrière, les conditions du voyage étaient éprouvantes, sinon effroyables. Il n'était pas rare de voir, sur le parvis de la gare de Canton, un à deux « Chunjie » millions de voya-

geurs frigorifiés attendre des jours entiers que des trains arrivent pour les emmener. Aujourd'hui, alors que des centaines de millions de citoyens prennent la route en même temps, tous les types de transports sont pris d'assaut, mais pour des voyages bien plus confortables et rapides. Ceux qui choisissent le bus (la plupart) empruntent l'autoroute, parfois dans des cars à deux étages, avec couchettes. Ceux qui privilégient le train, ont un vaste choix de destinations – à condition de

s'y prendre longtemps à l'avance, car les billets s'arrachent à cette période de l'année ! En avion aussi, ils seront 30 millions cette année à voyager durant les 40 jours de festivités, de plus en plus en famille, à quatre, six, voire dix personnes. Escalade privilégiée : Sanya, l'île tropicale chinoise de Hainan, où certains citoyens aisés possèdent un appartement. Autres destinations prisées : Hong Kong,

Le troisième âge fait sa révolution « existentielle »

Macao, Japon, Malaisie, Thaïlande. Mais les sauts vers les autres continents se développent aussi très vite, Europe et France (Paris en tête), États-Unis. Contre toute attente, le moyen de transport le plus novateur est la voiture, symbole de réussite sociale et de liberté, qui permet de gagner les stations de ski ou le village natal, mais aussi de voyager hors frontières. Partant de Kunming (Yunnan), des milliers de véhicules se rendent ainsi jusqu'à Chiangmai en Thaïlande, à 1 500 km, via le Laos. Ici encore, la Chine démontre son aptitude à griller les étapes technologiques, se dotant d'instruments que le monde occidental utilise depuis longtemps, mais les réinventant au passage, en plus moderne. Jusque-là, en cas d'accident, les chauffeurs impliqués, faute de constat amiable, étaient réduits à attendre la police, sans bouger de leurs véhicules, seul moyen d'établir les responsabilités. Mais depuis novembre 2015, ils disposent d'une application officielle sur leur smartphone : ils peuvent prendre des photos de l'accident, répondre aux questions du constat virtuel, signer électroniquement et envoyer le tout directement à l'assurance et à la police.

China once again demonstrates its ability to quickly incorporate technological tools familiar to Westerners, reinventing and modernizing them along the way. Until recently, drivers involved in a car accident had to wait for the police without leaving their vehicles, since this was the only way to establish responsibility. Since November 2015, however, an official smartphone app allows drivers to take pictures of the accident, answer questions on a virtual accident report, and sign and electronically send the file to insurance companies and the police.

FULL STEAM AHEAD ON ORGANIC FOOD

Smartphone apps are now essential companions to Chinese life. Especially during mealtimes, a sacred moment in China. With Home Cook, people

is still relevant today. But other more unusual scenes sometimes occur that show a delayed craving for pleasure. At Wenzhou in Zhejiang, in April 2014, some 20 elderly men and women were caught listening to music, drinking, dancing and reminiscing loudly under the effect of "ice," a ketamine-based drug.

THE NEW WESTERN-STYLE ART OF LIVING

Urban dwellers have always returned to their villages for Chunjie, the Chinese New Year. But until ten years ago, travel conditions were harsh, if not appalling. It was not unusual to see one to two million frozen passengers at Guangzhou Railway Station's square, waiting days for trains to arrive. Today, as hundreds of millions of urban dwellers travel en masse, transport is faster and more comfortable. Most take buses with sleeping bunks. Those who prefer the train have a wide choice of destinations – provided one reserves well in advance.

Some 30 million Chinese, often in families of four to ten people, will travel by plane during the 40-day festivities. Sanya, on the Chinese tropical island of Hainan, where rich urbanites keep a second apartment, is a favorite destination, as are Hong Kong, Macao, Japan, Malaysia and Thailand. Travel to other continents is also growing, to Europe--with Paris the most popular destination--and the United States. The newest means of transport is the automobile, a symbol of success and freedom, allowing easy access to ski resorts and hometowns. From Kunming, in the Yunnan Province, thousands of vehicles make the trip to Chiangmai, Thailand, some 1,500 kilometers (930 miles) away.

Senior citizens are having an "existential" revolution

●●● CAP SUR LE BIO À TOUTE VAPEUR

Les applications smartphones deviennent ainsi les compagnons incontournables de la vie des Chinois. Notamment à l'heure du repas, moment aussi sacré en Chine que dans nos pays. Avec Home Cook, de nombreux particuliers, partout dans le pays, ouvrent leur table d'hôte avec menu unique et à thème : provincial, fusion (est-ouest) ou végétarien. Idachu propose un chef à domicile, pour un dîner commandé (date, menu, nombre de convives fixé en ligne). Et plus tard, si l'invité a bu et ne veut pas prendre le risque de faire un accident voire de subir un simple contrôle d'alcoolémie (la loi chinoise pratique, sur ce sujet, la tolérance zéro), il peut même commander un chauffeur pour le ramener à domicile avec sa propre voiture, pour un prix raisonnable. Par réaction aux fréquents scandales sanitaires liés à la qualité alimentaire, le commerce bio connaît une expansion irrésistible. Pour le peuple chinois, encore marqué par le souvenir des famines des

Des services
à la carte
sur le Net

années 70, c'est une belle revanche. Des chaînes de boutiques spécialisées ont vu le jour dans les grandes villes, et l'offre de paniers de légumes de saison, sur abonnement à domicile, séduit également les plus aisés. D'autres vont jusqu'à cultiver en famille un lopin de terre en banlieue, le week-end, pour pouvoir ensuite déguster les fruits de leur récolte.

Le récent engouement du pays du thé pour le café est peut-être le meilleur exemple de la fascination de la classe moyenne chinoise pour un style de vie occidentalisé. Incontournable sur ce secteur, le géant Starbucks, qui détient 60 % du marché, a su surfer sur la vague de l'Americano ou du Macchiato. Des dizaines de chaînes de coffeeshops ouverts jour et nuit, lui ont emboîté le pas. Les indépendants et torréfacteurs locaux fleurissent ainsi dans les quartiers en vogue, plébiscités par les bobos. À pas de géante, la Chine se « premiumise » donc, et le bas de gamme disparaît rapidement. Dernière facette de la mutation : le Chinois, surtout

around the country offer single-themed menus to strangers: provincial, East-West fusion or vegetarian. The site Idachu will send a chef to prepare dinner at your home after you provide the date, menu, and number of guests. Guests who have had a few too many can order a driver to take them home in their own car, at a reasonable price. In response to frequent health scandals related to food quality, organic commerce is growing at a phenomenal rate. For the Chinese, still traumatized by the famines of the 70s, it's sweet revenge. Chains of organic shops have sprung up in major cities offering seasonal vegetable baskets on a subscription basis to society's more affluent members. Others cultivate plots of land in the suburbs as a family activity, to taste the fruits of their own harvest.

Personalized
online
services

The land of tea's recent coffee craze perhaps best exemplifies the Chinese middle class's fascination with Western lifestyles. Controlling 60% of the market, Starbucks was able to ride a profitable wave of Americanos and Macchiatos. Dozens of coffee chains, open day and night, have followed in its footsteps. The independent cafés and roasters sprouting up in trendy neighborhoods everywhere are popular with bobos (bourgeois bohemians). China is thus "premiumising" at a rapid pace and low-end products are disappearing quickly.



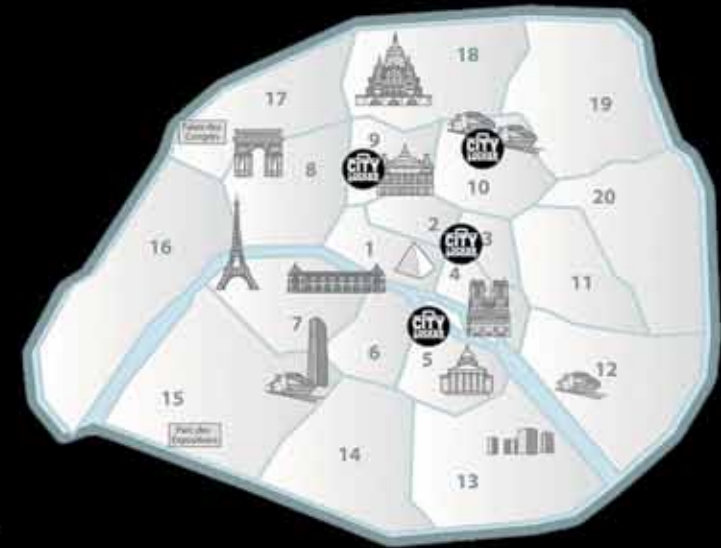
Certains cultivent un lopin de terre en famille, et dégustent leur récolte. Certain families cultivate gardens in the suburbs and harvest their own food.

Les magasins bio poussent comme des champignons. Organic shops are popping up everywhere.



© LIANG YONGFENG SX / IMAGINECHINA / AFP © QI YUNFENG / IMAGINECHINA / AFP

PARISIAN RESTAURANTS ARE NOT LUGGAGES STORAGE... WE ARE!



**CITY
LOCKER**

**BOOK ONLINE NOW!
WWW.CITYLOCKER.PARIS**

SECRETS D'ELEGANCE ELEGANCE SECRETS

BRUNO SAINT HILAIRE, la marque au lion majestueux signe son retour sur le devant de la scène avec force et élégance.
BRUNO SAINT HILAIRE, the majestic lion brand, marks its return to the spotlight with strength and elegance.

Allure chic alliée à un confort extrême, la griffe Bruno Saint Hilaire offre aux hommes et aux femmes dynamiques **une élégance à toute épreuve**, avec ses coupes toujours impeccables et ses tissus extensibles aux **fibres intelligentes**. Du chic en toute circonstance : pour sortir, travailler, voyager, et pour toutes les carrures (la marque habille depuis toujours les décideurs actifs et les grands sportifs).

Combining sleek look with extreme comfort, Bruno Saint Hilaire offers to both Men and Ladies **an elegance at all time**. Their **stretchy technical fabrics** guarantee an impeccable fit and comfort whether going out, travelling or at work. Bruno Saint Hilaire will offer a chic look for any occasion.



Les Chinoises, passionnées de mode.
Chinese women are passionate about fashion.

Le luxe à l'occidentale fait de plus en plus d'adeptes.
Western-style luxury has an ever-increasing following.

●●● la Chinoise, se pique désormais de mode. Dès le printemps 1992, les filles ont en effet abandonné les grosses vestes de coton gris ou bleu prolétaires, et commencé à se maquiller et à se parer de bijoux suivant une esthétique française ou italienne, mâtinée de touches de culture chinoise. Aujourd'hui, on retrouve le même souci de fusion est/ouest, et la même audace créative. La veste à col Mao est revisitée, et la robe Qipao, agrémentée d'imprimés fantaisie et fendue sur le côté pour mettre en valeur la jambe. La mode locale a déjà ses figures emblématiques, comme Guo Pei, première créatrice haute couture chinoise, qui exposait ses impressionnantes robes brodées au Metropolitan Museum of Art à New York à l'été 2015, aux côtés de créations d'YSL ou de Christian Dior. Ou la discrète Ma Ke et ses tenues sobres aux lignes impeccables, plébiscitées par la première dame chinoise, Peng Liyuan. Enfin, le jeune Christopher Bu, coqueluche de l'actrice star Fan Bingbing, a relevé le défi de concocter une pétillante collection de prêt-à-porter, en l'honneur du 100^e anniversaire de la bouteille de Coca-Cola.

À l'issue de ce tour d'horizon, on reste frappé par l'écart entre énergie débordante du pays et surmenage d'un régime qui s'attelle à imposer la cohésion sociale en dépit d'une demande croissante de libertés individuelles.

Finalement, il réside peut-être là, le secret de la Chine, dans le choc permanent entre le pouvoir et les citoyens. Un rapport de forces illustré par un proverbe séculaire : « Du haut émane l'organisation, et du bas, la résistance ». ♦

For the Chinese, especially Chinese women, fashion is all the rage. Since spring 1992, girls have gradually abandoned their oversized gray or proletarian blue cotton jackets in favor of the makeup, jewelry and fashions favored by French and Italian women, although with touches of Chinese culture. With the same desire for East-West fusion, and the same creative audacity, Mao collar jackets are being revisited and the Qipao dress is often embellished with fancy prints and a slit up the side to show a little leg. Local fashion already has its emblematic figures: Guo Pei, China's first haute-couture designer, exhibited her impressive embroidered dresses at the Metropolitan Museum of Art in New York, in summer 2015, alongside creations by Christian Dior and YSL. And Ma Ke's elegant, impeccably tailored outfits are favored by First Lady Peng Liyuan. The young designer Christopher Bu, darling of Chinese starlet Fan Bingbing, rose to the occasion by concocting a sparkling, ready-to-wear collection in honor of Coca-Cola's 100th anniversary.

The discrepancy between China's boundless energy, and a regime determined to impose social order, despite a growing demand for individual freedoms, is striking. It is perhaps in this ongoing struggle between its government and its citizens that the secret of China lies, a balance of power perhaps best illustrated by the ancient proverb, "Organization comes from the top, and resistance from below." ♦

is perhaps in this ongoing struggle between its government and its citizens that the secret of China lies, a balance of power perhaps best illustrated by the ancient proverb, "Organization comes from the top, and resistance from below." ♦

Un pays
à l'énergie
débordante

A country filled with
an energy that has
no bounds



Les Must Have sont le costume et le tailleur conçus pour voyager. Ils signent une combinaison inégalée entre élégance, innovation et confort. **Raffinés**, les tissus offrent un toucher délicat. **Stretch**, ils créent un confort exceptionnel. **Infroissables**, ils gardent une allure impeccable au porter, même sortis d'une valise. **Antitaches**, les catastrophes et gouttes de pluie glissent sans s'y incruster. Ils sont même lavables ! Il suffit de les sortir de notre machine dès la fin d'un cycle délicat. Adieu pressing, bienvenue liberté ! On adore !

Their must in their collection is the « travel suit » available in both Men and Ladies collections. The fabrics are **soft and stretchable** offering exceptional comfort. The suit will also look impeccable due to its **anti crease** resistance, even straight out of a suitcase you will be able to wear your suit. **Stain resistant**, so liquids will just slide on the fabric leaving no stains and finally they are washable on a care cycle which means no more hassle with dry-cleaning, wash it and go !! Tout le monde adore !!

Bruno Saint Hilaire
Paris - Lyon - Toulouse - Deauville

Toutes les adresses sur / Visit our addresses on :
www.bruno-saint-hilaire.com



 **SAINT HILAIRE**

L'élégance à toute épreuve

Serge Lasvignes

« Le centre Pompidou est un lieu d'utopies »

“The Centre Pompidou is a place of utopias”

PAR/BY ANNE-LAURE LEMANCEL PHOTOGRAPHIES/PHOTOGRAPHS ANTOINE DOYEN/OPALE/LEEMAGE

Le 4 mars dernier, Serge Lasvignes, 61 ans, énarque, ancien secrétaire général du gouvernement, a été nommé à la tête du Centre Pompidou. À *Paris Worldwide*, il explique les défis à venir, confie les principaux axes de sa stratégie, et rappelle le rôle primordial de la culture et celui du Centre Pompidou comme « forum » et lieu de vie.

Avant de le présider, que représentait pour vous le Centre Pompidou ?

Il symbolise, pour ma génération, une sorte de mythe fondateur. Son inauguration, en 1977, correspond à mon arrivée à Paris. Débarquant de Toulouse et passant sans transition d'un musée à une bibliothèque, j'ai eu l'impression de pénétrer un monde inconnu. Un vrai sentiment de liberté ! Moins de dix ans après mai 1968, une institution publique, en plein cœur de Paris, s'engageait frontalement dans la modernité ;

Serge Lasvignes, a 61-year-old ENA (École Nationale d'Administration) graduate and former secretary general of the government, was appointed President of the Centre Pompidou on March 4, 2015. For *Paris Worldwide*, he explains the challenges ahead, shares some of his strategies for the museum, and emphasizes the fundamental role of culture in general, and the Centre Pompidou's role as a «forum» and a living museum.

How did you regard the Centre Pompidou prior to being appointed president?

For my generation, it symbolizes a kind of founding myth. Its inauguration in 1977 coincided with my arrival in Paris from Toulouse. And when I went from the gal- ●●●



●●● elle révolutionnait les habitudes par son architecture et ses installations, en rupture avec les conventions ! Près de quarante ans après son ouverture, le Centre Pompidou procure encore à ses visiteurs ce sentiment d'étrange satisfaction.

Vous n'êtes pas issu du « sérail de la culture ». Comment vous êtes-vous retrouvé à la tête de cette institution prestigieuse ?

On ne se « retrouve » pas à la tête du Centre Pompidou sans avoir à se porter volontaire et sans s'engager totalement. Mes fonctions de secrétaire général du gouvernement arrivant à leur terme, j'ai postulé sans hésitation. Je ne viens pas du « monde de la culture », certes. Et pourtant ! Agrégé de lettres, un peu décalé dans mes habits de haut fonctionnaire, je me suis toujours senti homme de culture, tour à tour professeur, juge, administrateur. Aujourd'hui, je préside et gère, avec mes expériences, une structure artistique et culturelle, qui fait écho à mes passions, à mes aspirations.

Comment avez-vous travaillé depuis votre nomination, le 4 mars dernier ?

Dès mon arrivée, je me suis immergé dans le Centre Pompidou, son histoire, ses enjeux et ses projets. Je suis allé à la rencontre de tous les collaborateurs, mais aussi des artistes, des galeristes, des mécènes, etc. J'ai beaucoup écouté et lu, y compris les rapports administratifs, qui constituent une sorte de « monographie » de l'établissement. J'ai pu observer l'évolution de la politique de programmation particulièrement dense, variée et singulière au Centre Pompidou, les tensions budgétaires croissantes qui pèsent sur les grands établissements culturels. J'ai consulté des documents théoriques, des ouvrages rédigés par des acteurs culturels, « La Fin des Musées ? » de Catherine Grenier⁽¹⁾, par exemple. Je me suis aussi intéressé aux retours

que révèlent les réseaux sociaux... Tout ceci a nourri les bases d'une réflexion stratégique pour dessiner les grandes orientations que je souhaite fixer pour l'avenir du Centre Pompidou, et que j'ai pu présenter en septembre.

À près de 40 ans, à quel(s) grand(s) défi(s) se frotte la structure ?

À ses débuts, ce « centre culturel » un peu hybride pouvait susciter de la méfiance de quelques collectionneurs et des ayants droit. Aujourd'hui détenteur de 115 000 œuvres remarquables, le Centre Pompidou s'impose comme l'un des deux plus importants musées au monde en matière d'art moderne et contemporain. Comment vivre cette puissance, tout en restant agile, pertinent, impertinent ? Entre l'ambition d'une structure de référence, forte, assise, et celle d'une institution qui doit rester souple, légère, surprenante, capable de se renouveler sans se scléroser ni vivre sur les rentes de sa réputation, il y a des solutions à créer. Je souhaite surtout retrouver et

leries to the library, all in the same space, I felt like I was entering an unknown world. A true feeling of freedom! Less than ten years after the tumult of 1968, a public institution in the heart of Paris was resolutely contemporary; it revolutionized our habits, both through its architecture and the shows, totally breaking with convention. Now, nearly 40 years later, the Centre Pompidou still gives visitors this feeling of strange satisfaction.

You are not a cultural "insider." How did you find yourself leading this prestigious institution?

One doesn't find oneself at the head of the Centre Pompidou without really wanting it, without a total commitment. Since my former duties as the government's secretary general were coming to an end, I applied without hesitation. I don't come from the «world of culture,» that's true. And yet! With a degree in classical literature, I always saw myself as a man of culture, who has been, in turn, a professor, judge, and administrator, and couldn't fully express that side as a senior civil servant. I now preside over an artistic and cultural establishment that reflects my passions and meets my aspirations.

What have you undertaken since your appointment on March 4?

From day one, I have immersed myself in the Centre Pompidou, its history, issues and projects. I met and talked with all

our employees, as well as artists, gallery owners, patrons, etc. I listened to what people had to say and read a great deal, including administrative reports, which make up a kind of treatise on the establishment. I thus observed the changes in the Centre Pompidou's dense, diverse, and unique program-

ming policy and the growing budgetary pressures affecting large cultural institutions. I've also been reading theoretical documents and books written by cultural figures, such as Catherine Grenier's *La Fin des Musées?* (The End of Museums?) (1). I also read the feedback on social networks. All these sources have helped me define a strategy for the broad guidelines I presented last September regarding the Centre Pompidou's future.

« L'esprit originel du Centre : honorer la création au présent »

“The original spirit of the Centre: honor up-to-the moment creation”

« Entre l'ambition d'une structure forte, assise, et celle d'une institution qui doit rester souple, légère, surprenante, il y a des solutions à créer »

“How can a strong, well-established benchmark institution remain flexible and light and continue to surprise and renew itself”



renforcer l'utopie initiale qui a porté le Centre Pompidou, inscrite dans son ADN, sa riche pluridisciplinarité, qui relie notamment la BPI⁽²⁾, le musée et l'Ircam⁽³⁾ et nourrit des relations primordiales, au cœur même de la création et des réflexions artistiques.

Concrètement, par quels nouveaux chantiers répondez-vous à ces défis ?

Par capillarité. J'en veux pour exemple, à l'issue du parcours des collections, en plein cœur du musée, la création d'un nouvel espace de 400 m² dédié à l'émergence, aux artistes non encore confirmés, aux tendances artistiques nouvelles, aux scènes méconnues... Cet espace ouvert, dans tous les sens du terme, renouera avec l'esprit originel du Centre Pompidou : honorer la création au présent, en train de s'ériger et de se chercher, dans sa fragilité son caractère éphémère et son inconstance. Je souhaite que soient honorés plus encore les jeunes artistes, que soient encouragées les tentatives et l'amour des formes artistiques nouvelles. Pour saisir cette modernité plurielle et diversifier les points de vue, nous accueillerons également des « artistes étrangers », en provenance de pays émergents, à travers des résidences de deux ans à l'issue desquelles ils exposeront au Centre Pompidou.

Vous lancez également un Forum Art-Science-Innovation...

Cette nouvelle aventure tire source de l'intérêt croissant des scientifiques pour l'art : un rapprochement intellectuel qui ne se limite pas au plaisir esthétique,

What are the great challenges facing the nearly 40-year-old institution?

At first, collectors often met this somewhat hybrid «cultural center» with suspicion. Now the Centre Pompidou, whose collection comprises 115,000 outstanding pieces, has established itself as one of the top two modern and contemporary art museums in the world. What do we do with this power, and still remain fresh, pertinent and challenging? How can a strong, well-established benchmark institution remain flexible and light and continue to surprise and renew itself without becoming jaded or resting on its laurels? Above all, I want to reconnect with and strengthen the utopian project that's at the very core of the Centre Pompidou's, as inscribed in its DNA; its rich multidisciplinary approach that links the BPI (2), the Museum, and IRCAM (3), and nourishes the essential relations at the very heart of artistic creation and reflection.

Concretely, what new projects will be implemented to respond to these challenges?

For example, I want to create a new 400-square-meter (4,300-square-foot) space dedicated to emerging, not yet established, artists, new artistic trends and unknown art scenes that ●●●



●●● mais s'appuie aussi sur ce sentiment que l'art confère, aux chercheurs, des intuitions. Et vice versa: les artistes jouent également avec la science. Dans ses conférences « Penser Global »⁽⁴⁾, le philosophe Edgar Morin écrivait: nos infirmités intellectuelles viennent de ce cloisonnement entre nos pensées rationnelles et notre approche esthétique, entre nos visions intelligibles et sensibles. De ces frottements, naissent aussi des retombées socio-économiques bénéfiques: ainsi, entre le chercheur et l'ingénieur, l'artiste joue un rôle crucial dans la diffusion de la création. En témoigne, par exemple, le design! Sur ces postulats, ce Forum crée donc un nouveau format, distinct des expositions classiques: une plateforme qui réunit artistes et scientifiques, ouverte en permanence aux projets, aux rencontres, et qui expose des réalisations, possède un Fab Lab, etc.

Comment construisez-vous des synergies à l'international?

Il existe une vie collective forte entre les grands musées du monde, traduite par l'importance des prêts. Par exemple, pour l'exposition Anselm Kiefer (depuis le 16 décembre, NDLR), une large partie des œuvres provient des États-Unis: créations fragiles, onéreuses, obtenues grâce à la réputation du Centre Pompidou. S'effectuent aussi de riches échanges interpersonnels entre responsables: une communauté mondiale, quasi utopique, se crée, qui voyage, se rencontre, dialogue. À titre d'exemple, j'ai particulièrement été intéressé par le travail de la directrice du musée des Beaux-Arts de Montréal, autour des relations Arts-Sciences-Enfant-Thérapies. Je l'ai contactée: de vraies affinités intellectuelles nous relient! Nos échanges entre res-

will be located in the heart of the museum at the end of the collections course. Open in every sense of the word, this space will reconnect us to the Centre Pompidou's original spirit of honor up-to-the-moment creation in the process of finding and asserting itself, in all its fragility, ephemerality and inconstancy. I would like to place greater emphasis on young artists to encourage experimentation and new art forms. To comprehend our multifaceted modernity and diversify points of view, we will also welcome foreign artists from emerging countries through two-year residencies leading to an exhibition at the Centre Pompidou.

You are also launching an Art-Science Innovation Forum. This new adventure is inspired by scientists' growing interest in art: an intellectual rapprochement not limited to aesthetic pleasures but that also explores the idea that art inspires a researcher's intuition. And vice versa: the artists also play with science. In his Penser Global (Think Global) lectures (4), philosopher Edgar Morin suggests that our intellectual shortcomings come from a separation between rational thought and an aesthetic approach, between our palpable and ephemeral visions. These frictions also generate socio-economic benefits: for example, for the researcher and engineer, the artist plays a crucial role in the dissemination of creative ideas. Take design, for example. On these assumptions, the Forum creates a new format, distinct from conventional exhibitions; a platform that brings together artists and scientists and remains open to new projects, collaborations, exhibits, has a Fab Lab, and more.

How do you intend to build global synergies?

There is a strong community life between the large museums of the world, reflected by the essential role of loans. For example, for the Anselm Kiefer exhibition (until April 18), most works came from the United States. These fragile, expensive works were obtained only because of the Centre Pompidou's stature. There are also rich interpersonal exchanges between museum managers: a global, quasi-utopian community that travels, meets and exchanges ideas. For example, I am particularly interested in what the director of the Museum of Fine Arts in Montreal is doing around the relation between Arts-Sciences-Children-Therapies, etc. I contacted her and discovered that we had a real intellectual affinity. Contacts between museum managers sometimes result

ponsables aboutissent parfois à des coproductions, des expositions conjointes, comme avec Singapour. À l'étranger, je citerai enfin notre Centre Pompidou provisoire, sis à Malaga, demain peut-être en Chine, en Corée, aux États-Unis...

Comment favorisez-vous la décentralisation, sur le modèle du Centre Pompidou-Metz?

Cette structure, lieu d'accueil d'expositions aussi ambitieuses que celles de Paris, bénéficie à la fois des talents des conservateurs du Centre Pompidou, de la richesse de ses collections et de son image, pour l'obtention des prêts d'œuvres. Une réussite! Mais cette initiative ne suffit pas. Il nous faut développer et consolider le réseau de l'art contemporain en France, enrichir nos relations avec les institutions locales, publiques ou privées: musées, Centres d'Art, Frac, etc. En 2017, pour notre 40^e anniversaire, nous organiserons ainsi 40 projets sur tout le territoire avec des partenaires locaux.

Quelles sont les grandes expositions à venir pour le Centre Pompidou?

Il s'agira d'expositions transversales et pluridisciplinaires, parmi lesquelles « Beat Generation » et « Un Art pauvre? », dès juin 2016, « Le Travail » en 2017, etc. Mais je pense aussi aux rétrospectives inédites et thématiques consacrées à l'œuvre de Paul Klee, René Magritte, Cy Twombly.

En quoi est-il particulièrement urgent de défendre la culture aujourd'hui? En quoi le Centre Pompidou se révèle-t-il essentiel?

L'enjeu de société crucial consiste à prévenir les risques de fermeture des esprits, de repli intellectuel et culturel, dus à des phénomènes de peur et de crispation. En ces temps complexes, la culture doit permettre de vivre ensemble plus sereinement. Pour nous, l'art ne saurait être un saupoudrage. Il se situe au cœur même du monde, l'influence et donne des clés pour le comprendre. Ainsi, nous organisons des débats sur le positionnement de l'art au sein de la société: la destruction des œuvres par des fanatiques; le rapport de la culture au développement durable; la liberté d'expression et le rire dans la création, etc. J'instaure également une nouvelle initiative: une « École de la pensée sensible », une sorte d'université populaire où se rencontreront artistes, penseurs, conservateurs et public pour tenter de comprendre comment l'art éclaire le monde. Je crois en la pratique et en l'amour des arts comme garantie d'harmonie sociale. En cela, le Centre Pompidou doit être un forum, un lieu de vie et de fête, un endroit multiple de « réjouissances sensibles ». ♦

⁽¹⁾ Editions du Regard, 2013. ⁽²⁾ Bibliothèque publique d'information. ⁽³⁾ Institut de recherche et coordination acoustique/musique. ⁽⁴⁾ Robert Laffont, 2015.

in co-productions and joint exhibitions, as with Singapore. Abroad, there is our temporary Pompidou Centre, based in Malaga, Spain, which could move to China, Korea or the United States.

Is the Centre Pompidou-Metz your model for decentralization?

Centre Pompidou-Metz hosts exhibitions as ambitious as those in Paris and benefits from the Centre Pompidou Paris's talented curators, the richness of its collections and its reputation for obtaining works on loan. A real success. But this initiative is not enough. We

need to develop and consolidate France's contemporary art network and enrich our relationships with public and private local institutions: museums, art centers, etc. For our 40th anniversary, in 2017, we will organize 40 projects with local partners throughout the country.

What are some of the major upcoming exhibitions at the Centre Pompidou?

There will be cross-disciplinary and multi-disciplinary

exhibitions, including « Beat Generation » and « A Poor Art? » in June 2016, « Work » in 2017, etc. But I also would like new thematic retrospectives devoted to the works of Paul Klee, René Magritte and Cy Twombly.

What should be urgently defended in today's culture? Why is the Centre Pompidou essential?

Our society's main concern is to prevent the risk of closing our minds, a cultural and intellectual isolation resulting from tension and fear. In these complex times, culture must allow us to live together more serenely. For us, art cannot just be ornamental, but must lie at the very heart of the world, influencing and providing the keys for understanding our times. We therefore organize debates on the role of art in society: such as the destruction of works by fanatics; the relationship between culture and sustainable development; freedom of expression and laughter in creation. I also instituted a new initiative, an « École de la pensée sensible » (School of Sensitive Thought), a kind of open university where artists, thinkers, curators and the public meet to try to understand how art illuminates the world. I believe in the love and practice of art as a guarantee of social harmony. In this, the Centre Pompidou must be a forum, a place of life and of celebration, a multidimensional place of « sensitive merrymaking ». ♦

Cinémas EN LUMIÈRE

CINEMA IN THE SPOTLIGHT

PAR/BY PASCAL MOUNEYRES PHOTOGRAPHIES/PHOTOGRAPHS SANDRO DI CARLO DARSA

Si Paris est réputé pour son offre cinématographique, la plus riche et diversifiée du monde, elle le doit à ses salles d'art et essai. Ces lieux indépendants, qui obéissent à des règles précises pour obtenir labels et subventions, entretiennent le rêve d'une cinéphilie exigeante. Vieux classiques invisibles ailleurs, films étrangers accueillis à bras ouverts, œuvres expérimentales rares : cette alternative reste très prisée des Parisiens. Mais au-delà de leur programmation d'avant-garde, ils bénéficient bien souvent d'un passé tumultueux reflété par leur architecture. Du style néo-égyptien du Louxor à la déco signée Cocteau pour le Studio 28, en passant par les salles bleue Audrey ou rouge Marilyn de La Filmothèque, visite des plus singulières d'entre elles. ♦

Known for having the richest and most diverse film culture in the world, Paris owes this reputation to its art-house cinemas. These independent venues, which comply with strict rules, in order to receive state subsidies and art-house status, continue to inspire a demanding public of cinephiles and remain popular with Parisians, who love hard-to-find classics, foreign films, and rare experimental works. But beyond the avant-garde, these movie houses tell stories of a tumultuous past, often reflected in their architecture. From the Neo-Egyptian style of the Louxor and Jean Cocteau's interiors at Studio 28, to La Filmothèque's screening rooms, done up in Audrey blue and Marilyn red. Here's a short list of the very best. ♦

LE CINÉMA DU PANTHÉON, PARIS 5^e. Créé en 1907, il sera l'un des premiers cinémas de Paris à projeter des films en version originale.

LE CINÉMA DU PANTHÉON, PARIS 5TH. Created in 1907, it became one of the first cinemas in Paris to show films in their original language.





LE STUDIO 28, PARIS 18^e. Situé au cœur de Montmartre, le cinéma a conservé le cachet d'une salle de théâtre traditionnelle.

LE STUDIO 28, PARIS 18TH. In the heart of Montmartre, this movie house has retained the charm of a traditional theater.

airports.paris

the website that speaks
your language

11 languages
for Aéroports de Paris website



All the airport's practical information,
duty-free shopping tips and ideas
for visiting Paris are now available in
11 languages on www.airports.paris



CI-DESSOUS ET CI-CONTRE
LE CINÉMA DES CINÉASTES,
PARIS 17^e. Cet ancien
cabaret, transformé
en cinéma en 1930,
connaît plusieurs refontes
avant son ouverture
sous son nom actuel
en 1996. Aujourd'hui,
la programmation se veut
éclectique et plurielle.

LE CINÉMA DES CINÉASTES,
PARIS 17TH. This former
cabaret, transformed into a
cinema in 1930, was
redecorated several times
before opening under its
current name in 1996.
Their programming is
eclectic and forward
thinking.



LE LOUXOR, PARIS 10^e. La salle Youssef Chahine, exemple de l'architecture Art déco inspiré de l'Égypte antique du cinéma.

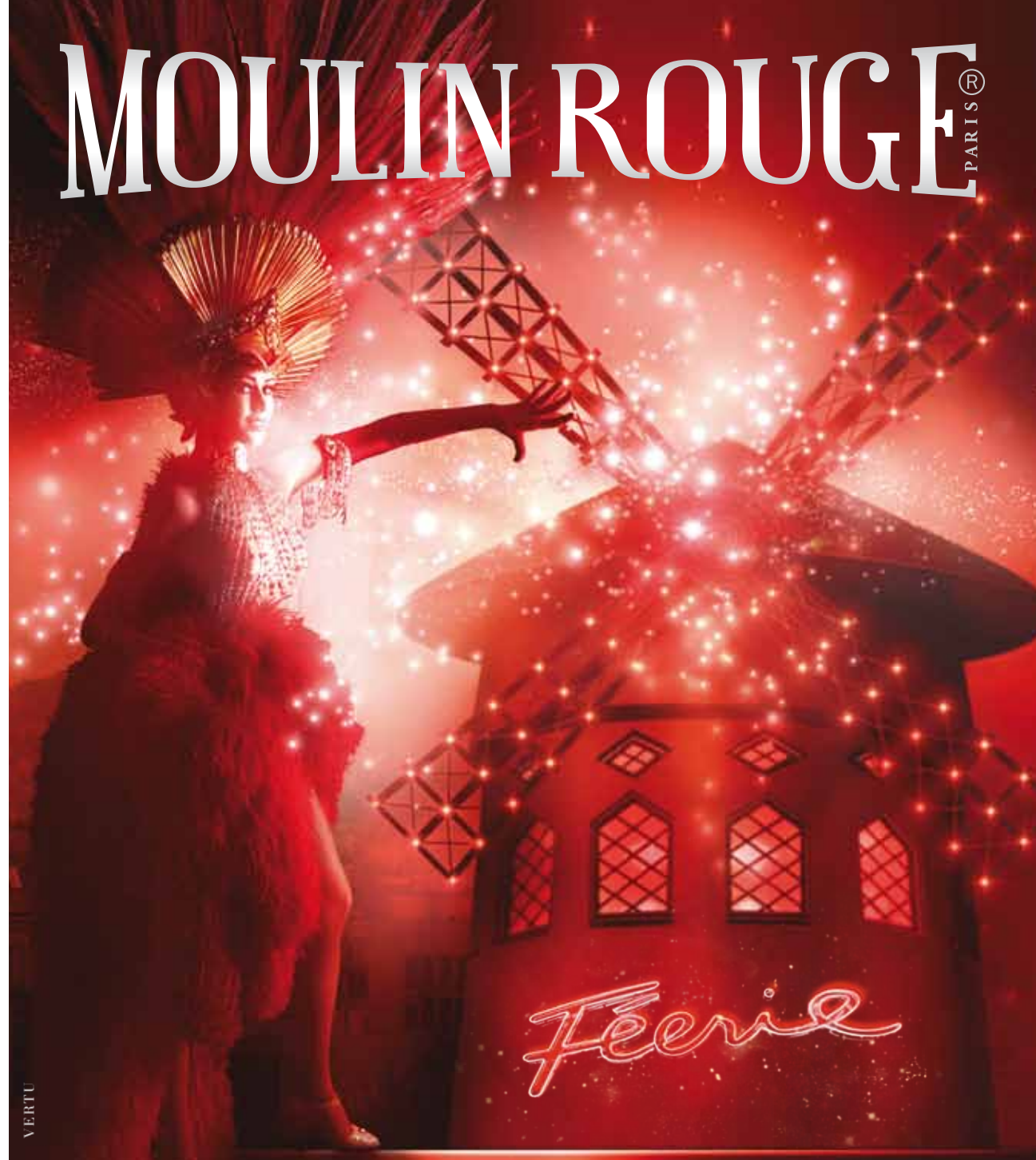
LE LOUXOR, PARIS 10TH. The Youssef Chahine room, an example of Art Deco architecture inspired by the ancient Egypt of the movies.

MOULIN ROUGE® PARIS



LA FILMOTHÈQUE, PARIS 5^e.
Rééditions, rétrospectives
et festivals alternent dans les
salles rouge Marilyn et bleue
Audrey.

LA FILMOTHÈQUE, PARIS 5TH.
Reissues, retrospectives and
festivals alternate in the
Marilyn red and Audrey blue
screening rooms.



VERTU

LA REVUE DU PLUS CÉLÈBRE
CABARET DU MONDE !

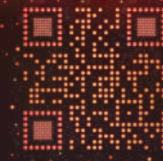
DINER ET REVUE À 19H À PARTIR DE 190 €
REVUE À 21H ET À 23H À PARTIR DE 77 €

MONTMARTRE

82, BLD DE CLICHY - 75018 PARIS
TEL : 33(0)1 53 09 82 82

EXPERIENCE THE SHOW OF THE MOST
FAMOUS CABARET IN THE WORLD !

DINNER & SHOW AT 7PM FROM €190
SHOW AT 9PM & 11PM FROM €77

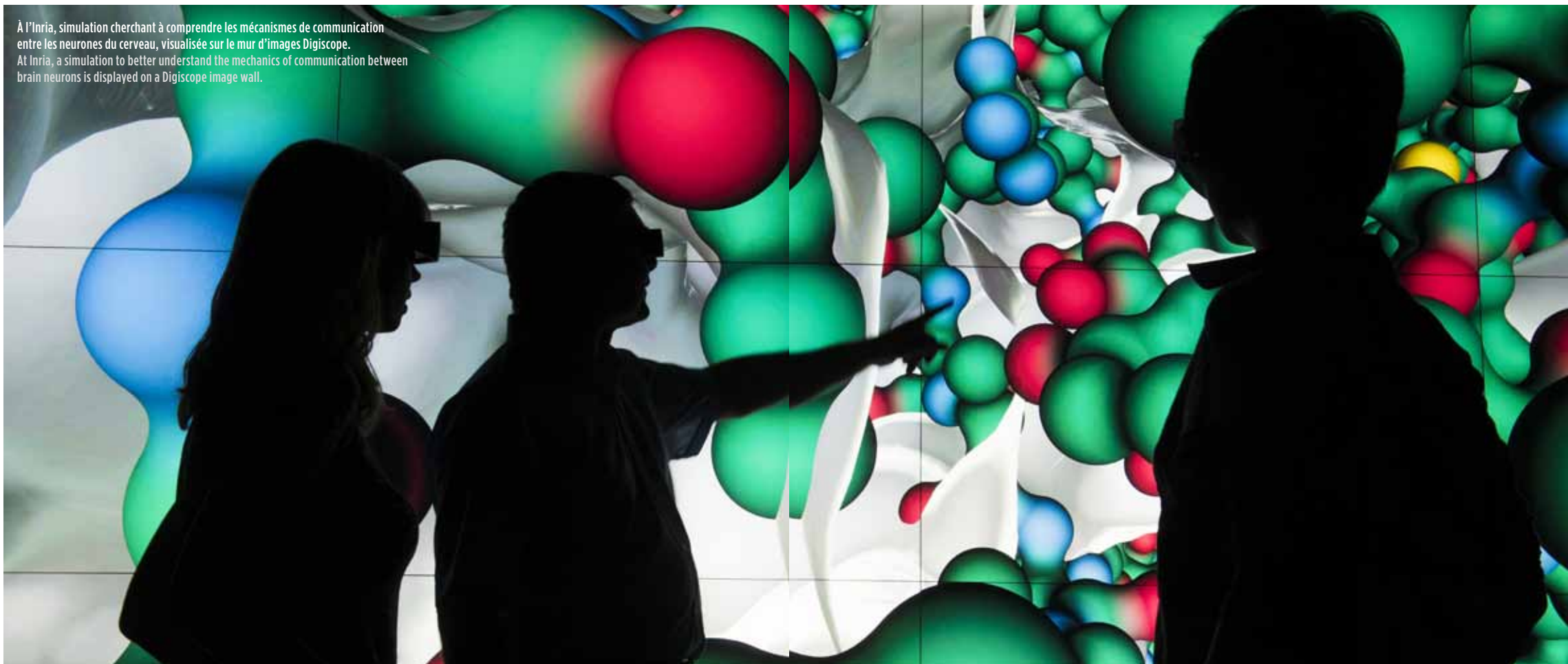


WWW.MOULIN-ROUGE.COM
FACEBOOK.COM/LEMOULINROUOFFICIEL

PARIS AU CŒUR DU MONDE

PARIS AT THE HEART OF THE WORLD

À l'Inria, simulation cherchant à comprendre les mécanismes de communication entre les neurones du cerveau, visualisée sur le mur d'images Digiscope.
At Inria, a simulation to better understand the mechanics of communication between brain neurons is displayed on a Digiscope image wall.



RECHERCHE: UNE STRATÉGIE CAPITALE

À l'heure où les investissements dans le domaine de la recherche et du développement tirent la croissance, le Grand Paris mise sur l'innovation pour tirer son épingle du jeu et s'affirmer dans la compétition internationale. Avec succès.

RESEARCH: A CAPITAL STRATEGY

At a time when investment in research and development is driving growth, Greater Paris is betting on innovation to successfully assert itself on the global stage.

PAR/BY LAURENCE ESTIVAL

Au printemps dernier, Paris s'est offert un véritable feu d'artifice : le 2 juin, Facebook a choisi la capitale française pour installer son troisième centre de recherche en intelligence artificielle et le premier en dehors des États-Unis. Si le montant de l'investissement a été gardé secret, l'équipe devrait compter à terme une trentaine de membres permanents et des doctorants qui travailleront avec les organismes de recherche hexagonaux, dont notamment l'Inria, institut de recherche centré sur le numérique, fort de 1800 chercheurs et 1200 doctorants. Au programme : des projets sur l'analyse des textes, la reconnaissance vocale, faciale ou des images avec en toile de fond la possibilité d'interagir plus naturellement avec l'ordinateur. « *La France possède l'une des plus grosses communautés autour de l'intelligence artificielle dans le monde, et c'est pour cette raison qu'elle représente la localisation idéale pour notre nouvelle équipe* », a expliqué Mark Zuckerberg sur Facebook.

Le même jour, Intel annonçait l'inauguration de son premier centre de recherche européen dédié au big data sur le campus Teratec, à Bruyères-le-Châtel dans l'Essonne, qui vient s'ajouter aux sept autres centres du même type déjà ouverts en France par le numéro un mondial des semi-conducteurs en France. La dizaine de chercheurs et d'ingénieurs embauchés vont phosphorer sur les villes intelligentes, la médecine personnalisée et l'agriculture connectée. Des collaborations sont elles aussi prévues avec certaines des 80 entreprises et institutions universitaires présentes sur le site. Le 15 juin, Samsung entrait à son tour dans la danse en dévoilant l'ouverture d'un centre dédié à l'innovation, spécialisé dans le *cloud* (informatique en nuage) et l'internet des objets en plein cœur de Paris, avec la volonté de s'appuyer sur l'excellence hexagonale dans le domaine du numé-



Emploi : 153 500 personnes dont 100 000 chercheurs en Île-de-France

Employment: 153,500 people, including 100,000 researchers in the Ile-de-France region



Budget : 18,5 milliards d'euros, soit 3 % du PIB francilien

Budget: 18.5 billion euros, representing 3% of Ile-de-France's GDP

Source : chiffres 2013, Paris Région Entreprises-PwC-Thomson Reuters



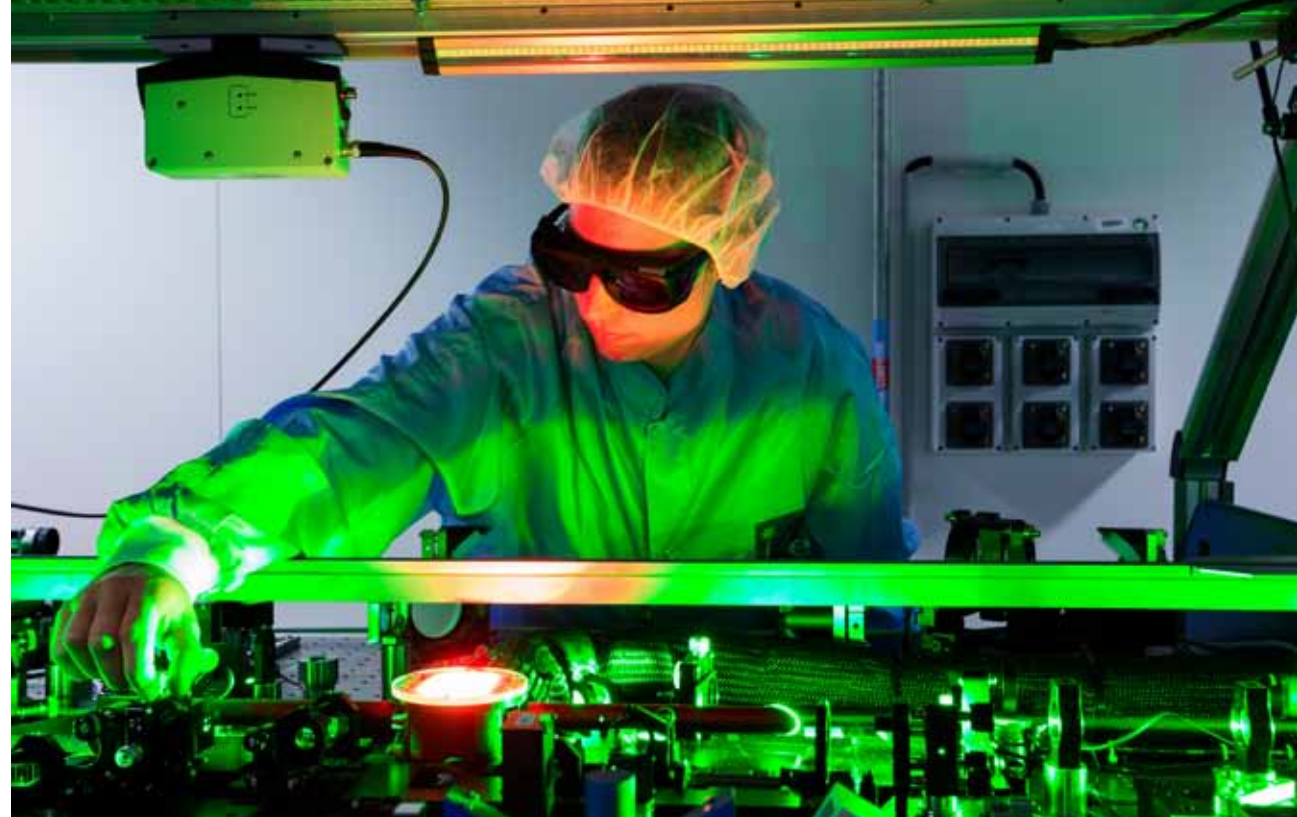
Robot de l'Isir, à l'université Pierre et Marie Curie. Isir's robot at the Université Pierre et Marie Curie.

rique et sur le vivier d'ingénieurs « à la française » courtisés dans le monde entier.

BATAILLE DE LA RECHERCHE

Ce tir groupé, particulièrement prestigieux, s'inscrit dans une longue série : en 2014, la France avait déjà attiré 91 centres de recherche, d'ingénierie et de design étrangers, contre 77 l'année précédente. Et si le numérique était déjà bien représenté, le secteur médical et les biotechnologies tirent eux aussi leur épingle du jeu : le groupe pharmaceutique allemand Merck a installé un centre de R&D en Alsace, et la filiale française du groupe israélien Pharmaseed a implanté des équipes de recherche au cœur de l'Institut Pasteur de Lille. Même dans les secteurs plus traditionnels, la France marque des points. En témoigne l'initiative de Claas, le fabricant allemand de machines agricoles qui a renforcé ses équipes de R&D à Vélizy, en région parisienne, et en Normandie.

« *Il y a aujourd'hui une véritable dynamique, notamment en Île-de-France* », se félicite Christophe Decloux, responsable du marketing international de Paris Région Entreprises, l'agence de développement économique qui a fait de la mise en avant du potentiel en matière d'innovation l'un de ses principaux chevaux de bataille pour attirer les investisseurs étrangers. Des chargés de mission, organisés par grands secteurs – numérique, électronique, environnement, agroalimentaire – mettent en relation les entreprises intéressées avec les universités, organismes, start-up, mais aussi les pôles de compétitivité (sept en Île-de-France) pour découvrir le potentiel régional et plus si affinités. Outre la participation à des salons internationaux, Paris Région Entreprises surfe sur toutes les manifestations organisées à Paris, pour proposer des *Business Tours* aux participants. À l'instar de la COP21, en décembre dernier, pendant laquelle, en marge



La création du laser géant Apollon a nécessité la collaboration de Polytechnique, du CEA, de l'IOGS, de l'Ensta, de Paris-Saclay et de Paris-Sud. Developing the giant Apollon laser required the collaboration of Polytechnique, CEA, IOGS, Ensta, Paris-Saclay and Paris-Sud.

Last spring, Paris was the center of attention: on June 2, Facebook established its third artificial intelligence research center in the French capital, its first outside the United States. Though the cost was not revealed, the team will ultimately include some 30 permanent staff members and PhD students, who will work in tandem with French research organizations, including INRIA, a digital research institute with a staff of 1,800 researchers and 1,200 PhD students. The program includes projects on text and voice analysis and facial and image recognition for more natural interaction with computers. "France already has one of the largest artificial intelligence communities in the world, so we think this is the ideal home for our new team," Mark Zuckerberg announced on Facebook.

On the very same day, Intel announced the opening of its first European big data research center on the Teratec campus in Bruyères-le-Châtel in Essonne, joining the global leader in

semiconductors' seven other research centers in France. Ten researchers and engineers will work on smart cities, personalized medicine and connected agriculture. Collaborations are also in the works with some of the 80 companies and academic institutions already established on the site. On June 15, Samsung also announced the opening of a center in the heart of Paris dedicated to innovation, particularly cloud computing and Internet-connected devices, which will rely on French excellence in the digital field and France's pool of engineers, a hyper-talented group, coveted the world over.

BATTLE OF RESEARCH

These prestigious events did not occur overnight. By 2014, France had already attracted 91 foreign research, engineering and design centers, compared with 77 the previous year. While digital was already well represented, the medical and biotechnology sectors also did well: Merck, the German pharmaceutical group, set up a

research & development center in Alsace, and the French subsidiary of the Israeli group, Pharmaseed, sent research teams to the Institut Pasteur in Lille. France is even scoring points in more traditional sectors. For example, Claas, a German manufacturer of agricultural machinery, has increased its R & D teams in Vélizy, near Paris, and in Normandy. "There's now a real momentum, particularly in the Île-de-France region," says Christophe Decloux, in charge of international marketing at Paris Région Entreprises, an agency for economic development that has showcased the potential for innovation to attract foreign investors. Managers, organized by sector – digital, electronics, environment, agro-business – put interested companies in touch with universities, organizations, startups, as well as competitiveness clusters (there are seven in Île-de-France) to introduce the region's potential and eventually establish collaborations. In addition to participating in international fairs, Paris Région ●●●

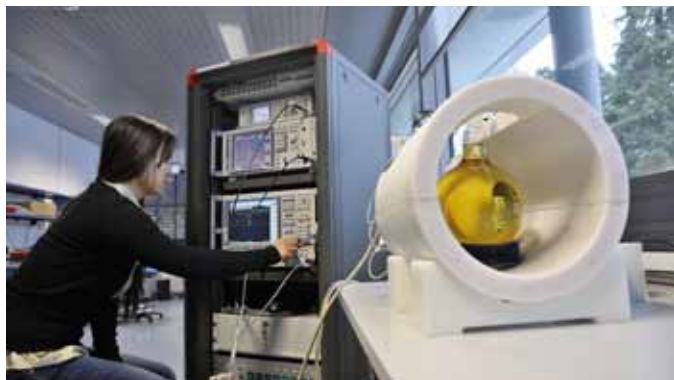
●●● des négociations, les entreprises étrangères présentes ont pu visiter le Blue Solution Center où sont fabriquées les Autolib', voitures électriques en libre-service proposées à Paris. Pour la capitale, les enjeux sont de taille. « *Après avoir délocalisé leurs activités, les entreprises internationales cherchent à rationaliser leur politique de R&D en s'appuyant sur des centres d'excellence. Pour les États et pour les villes, être repérés par ces entreprises est devenu crucial. La croissance est, en effet, tirée par l'innovation dans des secteurs à forte valeur ajoutée comme les technologies de l'information, les nouveaux matériaux, l'électronique, la santé et les technologies environnementales* », analyse Mohamed Harfi, chargé de mission à France Stratégie. De la Californie à Sydney, en passant par New York, Toronto, Londres, Munich, Stockholm ou Tokyo, la bataille fait rage. Objectif : « *S'inscrire dans la liste des villes-mondes qui disposent à la fois d'un capital en matière de recherche, d'innovation, d'un écosystème performant, de ressources humaines importantes mais aussi d'une qualité de vie capable d'attirer et de retenir les talents* », ajoute Marc Lhermitte, associé chez EY et spécialiste des questions d'attractivité. Les pays émergents commencent eux aussi à montrer les dents. Bombay en Inde comme São Paulo au Brésil, sont en embuscade ; Dubaï, autour de la finance, ou la Corée du Sud, dans l'électronique et l'automobile, ont déjà pris quelques longueurs d'avance : Séoul consacre déjà plus de 4% de son PIB au financement d'investissements dans le domaine de la R&D, un record au sein des pays de l'OCDE ! Même la Chine a entamé sa mutation : l'ex-atelier du monde se rêve en Silicon Valley. Depuis une dizaine d'années, ses dépenses en recherche et développement se sont envolées, croissant de plus de 10% par an. En 2014,

Entreprises takes advantage of events organized in Paris to offer business tours to participants. For example, during December's COP21, in between negotiations, foreign companies visited the Blue Solution Center, manufacturers of Paris's Autolib' electric cars. For Paris, the stakes are high. "After relocating their activities, multinational companies are now looking to streamline their R & D policies by utilizing these centers of excellence. For countries and cities, being identified with such multinationals has become crucial. In fact, growth is driven by innovation in high added-value sectors, such as information technology, new materials, electronics, health and environmental technologies," explains Mohamed Harfi, project manager at France Stratégie. From California to Sydney, via New

York, Toronto, London, Munich, Stockholm and Tokyo, the battle rages on. The objective: "To feature prominently on the list of global cities that have strong research and innovation capabilities, an efficient ecosystem and significant human resources, as well as a quality of life capable of attracting and retaining talent," adds Marc Lhermitte, a partner at EY and an expert on attracting this kind of interest. Emerging countries are also getting in on the game. Bombay, India, and Sao Paulo, Brazil, have entered the global race. Dubai, in finance, and South Korea, in the electronics and automotive sectors, are already a few steps ahead, and Seoul has dedicated more than 4% of its GDP to R & D investments, the highest among OECD countries. Even China has begun its transformation: the former factory of the world now dreams of becoming the next

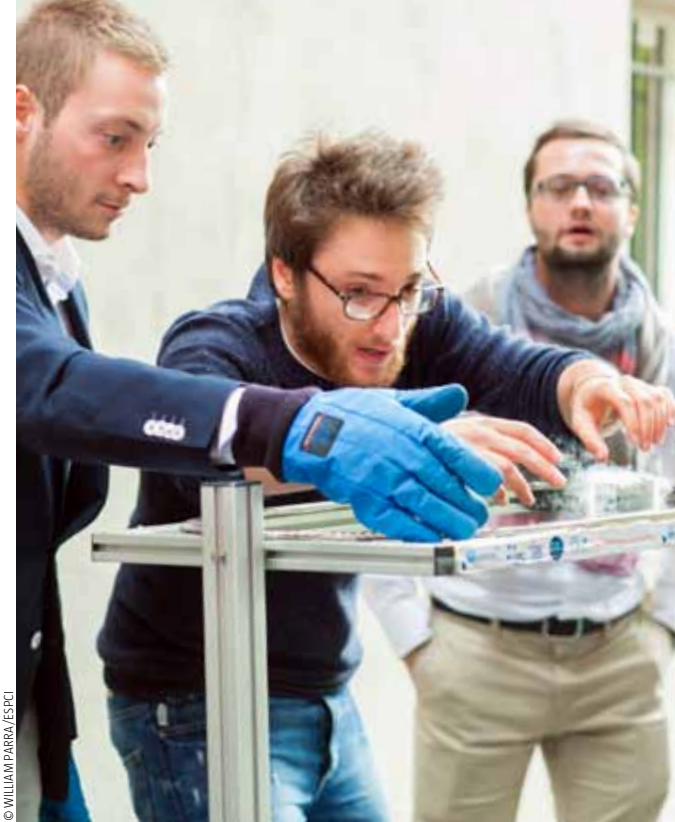


© PIERRE-FRANÇOIS GROSJEAN / CEA



© PIERRE-FRANÇOIS GROSJEAN / CEA

Les arches de NeuroSpin au sein de CEA Saclay abritant les IRM. Ce laboratoire met au point un prototype de nouvelle génération pour la transmission parallèle des signaux. The arches of NeuroSpin within CEA Saclay, which hosts the IRMs. This laboratory is developing a new-generation prototype for parallel signal transmission.



© WILLIAM PARRA / ESECI

Grâce au projet Langevinium, les élèves de l'École supérieure de physique et de chimie industrielles de la ville de Paris testent la faisabilité de leurs idées. With the Langevinium project, students of the École Supérieure de Physique et de Chimie Industrielles de la Ville de Paris test the feasibility of their ideas.

Silicon Valley. Over the last ten years, China's spending on research and development soared, with annual increases of more than 10%. In 2014, Beijing spent \$284 billion to develop a potent strike force, overtaking Japan and now just behind the United States. In 2022, the Middle Kingdom could beat Uncle Sam, according to Battelle, an American nonprofit research organization that publishes yearly global research overviews.

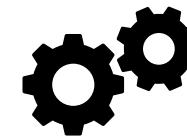
EXCELLENCE AND CREATIVITY

The various competitors participating in this race do not have the same assets. Though China has produced many researchers, that's not enough to develop equivalents to MIT in the United States or Cambridge University in England. "Investing in sophisticated equipment requires considerable backing, plus the skills to work with researchers and ensure that their work is valued. It's a whole culture that needs to be acquired," explains Bernard Ourghanlian, in charge of R & D at Microsoft France and a member of the Steering Committee. Microsoft has had a presence in the Paris region for more than ten years and established its first contact with INRIA in 2005, opening a joint laboratory with the research institute two years later. INRIA currently employs a hundred researchers representing 68 nationalities and working on 11 projects. "This is where you'll find the 'global stars' in our field," says Ourghanlian. With 11 Fields Medalists (the Nobel Prize for mathematics), the ENS (Ecole Normale Supérieure) is second only to Princeton University in the US in Field Medals, and 31 Nobel Prize winners are currently working in the Île-de-France ●●●

Pékin a ainsi déboursé 284 milliards de dollars pour se doter d'une force de frappe conséquente, doublant au passage le Japon et marchant désormais sur les traces des États-Unis. En 2022, l'Empire du Milieu pourrait même damner le pion à l'Oncle Sam, selon Battelle, un organisme de recherche américain à but non lucratif qui édite, chaque année, un état des lieux de la recherche mondiale.

EXCELLENCE ET CRÉATIVITÉ

Mais sur la ligne de départ, tous les compétiteurs n'ont pas les mêmes avantages. La Chine produit certes de nombreux chercheurs, mais cela ne suffit pas pour se doter de l'équivalent de grandes institutions que sont le MIT, aux États-Unis, ou l'Université de Cambridge, en Angleterre. « *Investir dans des équipements sophistiqués demande des sommes considérables. Il faut aussi apprendre à travailler avec les chercheurs et s'assurer que leurs travaux puissent être valorisés. C'est toute une culture à acquérir* », explique Bernard Ourghanlian, membre du comité de direction de Microsoft France, en charge



Nombre de demandes de brevets en Île-de-France : 8 000/an
Number of patent applications in the Île-de-France region: 8,000 / year



Publications scientifiques : 18 000/an dans la région
Scientific publications: 18,000 / year in the region

Source : chiffres 2013, Paris Région Entreprises-PwC-Thomson Reuters

●●● de la R&D. Le géant américain a derrière lui plus de dix ans d'expérience sur le sol francilien. Après avoir noué, en 2005, des premiers contacts avec l'Inria, il a, deux ans plus tard, ouvert un laboratoire conjoint avec l'institut de recherche fort, aujourd'hui, d'une centaine de chercheurs de 68 nationalités différentes travaillant sur pas moins de 11 projets ! « C'est là qu'on trouve les "stars mondiales" dans notre domaine », précise Bernard Ourghanlian. Onze lauréats de la médaille Fields (le prix Nobel des mathématiques) – l'ENS (École normale supérieure) étant la deuxième institution après Princeton à accueillir le plus d'élus – et 31 prix Nobel sont en activité en Île-de-France. Pékin est d'ailleurs bien consciente du chemin qui lui reste à parcourir : c'est dans la « patrie des mathématiques », que le groupe chinois Huawei, numéro deux mondial des équipements télécoms et numéro trois des smartphones, va ouvrir pas moins de quatre centres de recherche dont deux à Boulogne-Billancourt autour des mathématiques et des objets connectés et un en plein cœur de Paris, dédié au design pour lequel la capitale française a été préférée à sa rivale, Londres. « Dans le monde entier, Paris est considérée comme particulièrement créative. Cet écosystème fait de centres de recherche publics, de centres de recherche privés, émanant tant d'entreprises internationales que nationales et d'un tissu de start-up, est un plus, met en avant Marc Lhermitte. *Vue de New York ou de Pékin, Londres ne dispose pas de ces atouts. En Allemagne, autre important concurrent de la France dans le domaine de la R&D, les centres d'excellence sont davantage focalisés sur la recherche industrielle.* » Microsoft a d'ailleurs été, lui aussi, séduit par la diversité des programmes que cette effervescence sur les bords de la Seine permet d'initier. Grâce à la présence de tout un écosystème particulièrement dense – l'Île-de-France, qui consacre 3% de son PIB à la R&D, concentre 40% des



© DAVID DELAPORTE/AEROPORTS DE PARIS

Aéronautique, Paris devant Hambourg Aerospace sector: Paris ahead of Hamburg

Première industrie exportatrice régionale, la filière aéronautique et spatiale francilienne se sent pousser des ailes : avec plus de 100 000 emplois (dont plus de 25% liés à la R&D) contre 40 000 pour Hambourg, dont le « cluster aéronautique » accueille plus de 300 entreprises (Airbus, Lufthansa, etc.), Paris se place comme leader français et européen dans le domaine de l'aviation d'affaires, du transport spatial, de la propulsion et des équipements. Elle comprend 2 000 PME intervenant dans des secteurs divers. Tous ces acteurs sont regroupés au sein du pôle de compétitivité ASTech Paris Région qui réunit les entreprises, mais aussi les organismes de recherche (ONERA, CNES, CNRS, etc.) et de formation (Polytechnique, université Paris-Sud, École des mines, etc.) et un incubateur dédié à la création d'entreprises innovantes. Mi-2016, un centre de démonstration de produits complètera ce dispositif. Il permettra la mise en œuvre de projets de recherche et technologie de petite taille conduits par des PME et la réalisation de démonstrateurs de produits. L'objectif est de faciliter le passage du brevet au produit et donc d'accélérer le transfert de technologies.

The Paris region's aerospace sector, the first regional export industry, is developing quickly. With more than 100,000 jobs (more than 25% related to R & D) compared to 40,000 in Hamburg, whose "aerospace cluster" hosts over 300 companies (Airbus, Lufthansa, etc.), Paris is the French and European leader in the fields of business aviation, space transport, propulsion and equipment. Some 2,000 SMEs also work in these various sectors. All of these players are grouped within the ASTech Paris Region competitiveness cluster, along with the research (ONERA, CNES, CNRS, etc.) and training (Polytechnique, Université Paris-Sud, Ecole des mines, etc.) institutions and an incubator for the creation of innovative enterprises. In mid-2016, a product demonstration center will complete these tools, allowing the implementation of smaller research and technology projects undertaken by SMEs and product demonstrations. The objective is to facilitate the transition from patent to product and thus accelerate technology transfer.

●●●



PARIS

REIMS

NOS
SOUS-SOLS
SONT SI DIFFÉRENTS !



www.reims.fr

Changez d'air ! À 45 minutes de Paris en TGV

Venez découvrir Reims, cité aux deux inscriptions Unesco ! La Ville de Reims vous dévoile la richesse et la variété d'un patrimoine d'exception. Visitez la cathédrale Notre-Dame, l'ancienne abbaye Saint-Remi et le Palais du Tau, lieux emblématiques du sacre des rois de France. Découvrez l'histoire du Champagne et la passion des hommes qui l'élaborent en parcourant les Coteaux, Maisons et Caves de Champagne récemment inscrits sur la Liste du patrimoine mondial de l'humanité. Plus d'info sur www.reims.fr/tourisme

Reims.fr
ATTRACTIVE



Cathédrale Notre-Dame, ancienne abbaye Saint-Remi et palais du Tau, Reims inscrits sur la Liste du patrimoine mondial en 1991

●●● activités de recherche françaises et 153 000 chercheurs, soit un tiers du total – la multinationale, alliée au CEA (Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives), étudie comment utiliser les données pour mieux comprendre le fonctionnement du cerveau. Un partenariat a également vu le jour avec l'ENS sur la préservation du patrimoine, en s'appuyant sur l'informatique pour reconstruire en image les bâtiments détruits.

UNE ATTRACTIVITÉ DÉCOUPLÉE

Pour renforcer ses positions dans l'économie du savoir, l'université Paris-Saclay est l'une des pièces maîtresses de la capitale française. À cheval sur les départements de l'Essonne et des Yvelines, ce *cluster* scientifique regroupe 18 établissements – les deux universités de Paris-Sud et de Saint-Quentin-en-Yvelines – des écoles d'ingénieurs parmi les plus prestigieuses comme Polytechnique, l'École centrale ou HEC dans le domaine du management, des centres de recherche, à l'instar du CNRS ou du CEA, ainsi que de grandes entreprises (Renault, Safran, Danone, Alcatel Lucent, etc.) installées à proximité. EDF vient d'ailleurs de construire, au cœur de cet empire dédié à la connaissance, son nouveau centre R&D où vont s'activer 1 500 chercheurs. Officiellement lancé il y a un an, Paris-Saclay accueillera, d'ici à la fin de la décennie, 10 500 chercheurs, totalisant 20% de R&D français. Initié dans le cadre du projet du Grand Paris, cet ensemble a été classé par la *MIT Review* comme l'un des huit plus importants pôles de compétitivité mondiaux. « *C'est dans nos laboratoires qu'a été découvert le boson de Higgs, avancée fondamentale dans le domaine de la physique des particules ; identifiée la présence d'eau sur mars ou qu'ont été mises au point des molécules mondialement utilisées pour soigner les cancers et les maladies neurodégénératives* », illustre Gilles Bloch, président de Paris-Saclay. Ce mastodonte a,



© EPPS

Le futur campus Paris-Saclay regroupe 18 établissements, accueillant 10 500 chercheurs.
The future Paris-Saclay campus will include 18 institutions and welcome 10,500 researchers.

region. Beijing is also well aware of the work remaining: the Chinese group, Huawei, ranked second in the world for telecommunications equipment and third globally for smartphones, will open four research centers in the "homeland of mathematics," including two in Boulogne-Billancourt, dedicated to mathematics and connected devices, and another in the heart of Paris, dedicated to design, for which the French capital was

chosen over its London rival. "Globally, Paris is viewed as having a particularly creative environment. This ecosystem, made up of public and private research centers from both international and domestic companies, and a dense network of startups, is definitely a plus," emphasizes Marc Lhermitte. "Viewed from New York or Beijing, London does not have all these advantages. Germany, another major competitor in the field of R & D centers of excellence, is more focused on industrial research." Microsoft was also attracted to the diversity of programs created by this excitement on the banks of the Seine. Thanks to a particularly rich ecosystem – the Île-de-France devotes 3% of its GDP to R & D, representing 40% of all French research, and employs 153,000 researchers, one third of the national total – Microsoft, in collaboration with the CEA (French Atomic Energy and Alternative Energies Commission), is studying how to use data to better understand the functioning of the brain. A partnership on heritage preservation was also established with ENS, using IT to reconstruct images of historic buildings in severe states of disrepair.



Récompenses académiques :
11 médailles Fields
et 31 prix Nobel

Academic awards: 11 Fields
Medals and 31 Nobel Prizes



Nombre de doctorants :
26 000

Number of PhD students:
26,000

Source : chiffres 2013, Paris Région
Entreprises-PwC-Thomson Reuters

GREATER APPEAL

The Université Paris-Saclay is essential to strengthening the French capital's position in the knowledge economy. Straddling the Essonne and Yvelines départements, ●●●



UNEXPECTED* SHOPPING



SHOPPING, RESTAURANTS, CINEMA
OUVERT LE DIMANCHE
OPEN ON SUNDAY



AÉROVILLE



FREE SHUTTLE FROM CDG AIRPORT
TERMINAL 3**

*SHOPPING INATTENDU
**NAVETTE GRATUITE AU DÉPART DE L'AÉROPORT CDG – TERMINAL 3



L'Institut national de recherche en informatique et en automatique a pour but de mettre en réseau les compétences des différents établissements français.
The Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique aims to network the skills of various French institutions.

●●● en outre, bénéficié d'investissements publics conséquents pour l'achat de matériels de pointe – lasers, super-microscopes, murs d'images –, créé des laboratoires d'excellence de niveau mondial et initié des chaires de recherche destinées à recruter des chercheurs ayant une notoriété internationale. Déjà l'université Paris-Sud a réussi à attirer dans ses filets une informaticienne venue de la Silicon Valley, quand Polytechnique a mis la main sur un scientifique, passé par l'université de Stanford et Google. « Nous avons également créé une chaire avec Cisco, chez qui nous envoyions déjà une vingtaine d'étudiants par an en stage », met en avant Frank Pacard, directeur de l'enseignement et de la recherche de Polytechnique. Grâce à la qualité de la recherche et au rapprochement des différents établissements lui conférant une taille critique, Paris-Saclay figurera parmi les vingt premières universités répertoriées

dans le classement de Shanghai, qui distingue chaque année les meilleures du monde. L'autre champion régional, l'université Pierre et Marie Curie, à la 35^e place mondiale dans le même classement, a elle aussi bénéficié de financements supplémentaires pour poursuivre son rayonnement international. « En 2018, nous allons fusionner avec l'université Paris-Sorbonne, et notre rap-

GILLES BLOCH, PRÉSIDENT DE PARIS-SACLAY

« C'est dans nos laboratoires qu'a été découvert le boson de Higgs »

"The Higgs boson was discovered in our laboratories"

this scientific cluster includes 18 institutions: the two universities of Paris-Sud and Saint-Quentin-en-Yvelines, prestigious engineering schools, such as Polytechnique, Ecole Centrale, and HEC in the field of management, research centers, like the CNRS and CEA, as well as multinational companies (Renault, Safran, Danone, Alcatel Lucent) established nearby. EDF also recently opened its new R & D center, with some 1,500 researchers, in the heart of this empire dedicated to knowledge. Officially launched a year ago, Paris-Saclay will welcome 10,500 researchers by the end of the decade, totaling 20% of French R & D. Initiated as part of the Grand Paris project, this ensemble was classified as one of the eight largest global competitiveness clusters by the MIT Review. "The Higgs boson, a fundamental breakthrough in the field of particle physics, was discovered in our laboratories; we identified the presence of water on Mars and developed molecules now

prochement avec le Muséum d'histoire naturelle et avec l'INSEAD (Institut européen d'administration des affaires), la business school de Fontainebleau, nous permet déjà de développer des recherches pluridisciplinaires », mentionne Jean Chambaz, son président. Aux financements nationaux s'ajoutent les dotations de la ville de Paris : « Nous avons investi 75 millions d'euros pour rénover l'ESPCI ParisTech (École supérieure de physique et de chimie industrielles de la ville de Paris), un des membres de PSL Research University, qui a notamment accueilli les prix Nobel Georges Charpak et Pierre-Gilles de Gennes, et qui poursuit nombre de projets de recherche avec des industriels comme Total, EDF, Thales ou Sanofi », ajoute Jean-Louis Missika, chargé de l'urbanisme, de l'architecture, du développement économique et de l'attractivité de la ville de Paris.

NOUVELLE GARDE

Les doctorants d'aujourd'hui étant les chercheurs de demain, les grandes universités franciliennes se dotent parallèlement de fondations pour accorder des bourses à des étudiants et des chercheurs postdoctoraux. « Cela nous permet de mieux rivaliser avec les institutions américaines et d'apporter un regard neuf dans les laboratoires », apprécie Étienne Augé, vice-président en charge de la recherche de l'université Paris-Sud. Comme dans les établissements d'outre-Atlantique, Paris-Saclay envisage aussi d'accompagner les étudiants de master désirant poursuivre en doctorat pour leur garantir des financements et les aider, dès la 2^e année, à travailler sur leur futur sujet de thèse. Cette dimension n'a d'ailleurs pas échappé à Campus France. L'organisme chargé de faire la promotion de l'enseignement supérieur français à l'international, a décidé de mettre davantage l'accent sur la recherche des universités hexagonales qui attirent déjà 67 000 doctorants dont 42% sont étrangers.



Paris, dans le top 5 mondial :
5^e ville influente mondiale et 2^e européenne dans le domaine de la recherche derrière New York, Tokyo, Londres et Los Angeles
3^e rang mondial et 1^{er} rang européen pour les universités les plus innovantes

Paris is ranked in the top five worldwide: it is the fifth most influential city in the world in terms of research, behind New York, Tokyo, London and Los Angeles, and second in Europe; for the most innovative universities Paris is ranked third in the world and first in Europe.

Source : chiffres 2013, Paris Région Entreprises-PwC-Thomson Reuters

used the world over to treat cancer and neurodegenerative diseases," says Gilles Bloch, president of Paris-Saclay. This behemoth has also benefited from substantial public investment for purchasing advanced equipment, like lasers and super-microscopes, which has helped create world-class laboratories of excellence and initiate research chairs designed to recruit researchers with international fame. The Université Paris-Sud has already attracted a computer scientist from Silicon Valley and Polytechnique has recruited scientists from Stanford University and Google. "We also created a chair with Cisco that offers internships to 20 of our students each year," emphasizes Frank Pacard, Polytechnique's director of education and research. Thanks to the quality of the research and the collaboration with various institutions, which has helped it

Shanghai ranking, which honors the best in the world each year. The other regional champion, the Université Pierre et Marie Curie, which is 35th globally in the same ranking, also benefited from additional funding to consolidate its international standing. "In 2018, we will merge with the Université Paris-Sorbonne, and our collaborations with the Muséum d'Histoire Naturelle and INSEAD (European Institute of Business Administration) business school in Fontainebleau already allow us to develop multidisciplinary research," says President Jean Chambaz. In addition to state funding, the city of Paris is also a backer, "We've invested 75 million euros to renovate ESPCI ParisTech (Higher School of Industrial Physics and Chemistry of the City of Paris), a member of PSL Research University, where Nobel Prize winners Georges Charpak and Pierre-Gilles de Gennes teach, and conduct a number of research projects with industrial companies, such as Total, EDF, Thales and Sanofi," says Jean-Louis Missika, deputy mayor in charge of urban planning, architecture, economic development and attractiveness for the City of Paris.

NEW GUARD

Since the PhD students of today will be the researchers of tomorrow, the major universities in the Paris region have also created foundations for granting scholarships to students and postdoctoral researchers. "This allows us to better compete against US institutions and bring a fresh outlook to laboratories," says Étienne Augé, vice president in charge of research at Université Paris-Sud. Like institutions across the Atlantic, Paris-Saclay also plans to accompany Masters students who wish to start PhDs, to guarantee funding and to support them in their second year when they'll be working on their theses.

Campus France clearly understands this dimension. The organization in charge of promoting French higher education abroad has decided to

●●● Un portail dédié (researchinfrance.fr) sera prochainement ouvert pour offrir un point d'entrée et d'information centralisé aux candidats. « Nous nous appuyons sur nos postes diplomatiques, la France étant l'un des rares pays à être présents partout dans le monde pour faire connaître notre potentiel », souligne Thierry Valentin, directeur général adjoint. Parallèlement, les étudiants de 3^e cycle diplômés pourront rester en France après le doctorat pour rechercher un travail ou créer une entreprise. Et même si certains d'entre eux préfèrent retourner dans leur pays ou, pour les Français, quitter l'Hexagone, les contacts noués ne sont pas perdus pour autant. À l'origine de la décision de Facebook et de Samsung d'ouvrir leur centre de R&D dans l'Hexagone, se trouvent deux « anciens » du système éducatif tricolore : Yann LeCun, qui chapeaute l'ensemble de la recherche en intelligence artificielle du réseau social, est docteur de Pierre et Marie Curie, et Luc Julia, le vice-président à l'innovation du groupe coréen, est diplômé de Télécom ParisTech. On ne pouvait pas rêver meilleurs ambassadeurs. ♦



© JEREMY BARANDE/ÉCOLE POLYTECHNIQUE

Le Laboratoire d'Optique Appliquée (LOA) est une UMR (Unité Mixte de Recherches) ENSTA-Paris Tech - CNRS - École Polytechnique. The Laboratory of Applied Optics (LOA) is a UMR (Mixed Research Unit), ENSTA Paris Tech - CNRS - École Polytechnique.

place greater emphasis on research in French universities, which already attract 67,000 PhD students, 42% of whom are foreign. A web portal (researchinfrance.fr) will soon be opened to provide candidates with an entry point and centralized information. "As one of the few countries with a global presence, France relies on its diplomatic representations abroad to promote our potential," according to deputy general manager Thierry Valentin. Meanwhile, foreign students with a postgraduate degree will have the option of staying in France post PhD to find a job or start a

business. Although some foreign students will choose to return to their home countries, and some French students will choose to work abroad, the contacts made will not be lost. Behind Facebook's and Samsung's decision to open their R & D centers in France, we find two eminent members of the French educational system: Yann LeCun, with a PhD from Pierre et Marie Curie, who oversees all the research in artificial intelligence for social networks, and Télécom ParisTech graduate Luc Julia, Samsung's vice president for innovation. We could not ask for better ambassadors. ♦

Économie et management, l'autre atout de Paris Economics and management, Paris's other assets

L'excellence française en matière de recherche ne se limite pas aux sciences dures : créée il y a dix ans, l'École d'économie de Paris (EEP) a depuis rejoint le top 20 international et a noué des partenariats avec les universités de Berkeley et de New York, champions incontestés. L'ENS n'en finit pas non plus de marquer des points : sur les sept Français distingués en 2014 par le Fonds monétaire international (FMI) parmi les 25 économistes de moins de 45 ans les plus prometteurs, cinq sont normaliens : Esther Duflo, Emmanuel Farhi, Xavier Gabaix, Thomas Piketty, Emmanuel Saez. Dans le domaine du management, HEC est quant à elle la seule école française à être habilitée à délivrer un doctorat quand l'INSEAD et ses chercheurs rivalisent avec Harvard ou la London Business School pour se hisser sur les premières marches des podiums.

French excellence in research is not confined to the hard sciences. The École d'Économie de Paris (EEP), created ten years ago, has since joined the top 20 institutions in the world and has established partnerships with undisputed champions in the field, Berkely and New York University. The ENS has continued to score points: out of the seven French economists distinguished by the International Monetary Fund (IMF) in 2014, among the 25 most promising economists under the age of 45, five were graduates from the École Normale Supérieure: Esther Duflo, Emmanuel Farhi, Xavier Gabaix, Thomas Piketty and Emmanuel Saez. In the field of management, HEC is the only French establishment authorized to issue doctorates while INSEAD and its researchers compete against Harvard and the London Business School.



hoodiebuddie.fr

WITH  TECHNOLOGY™

sweat avec écouteurs intégrés



supersound



kit main libre



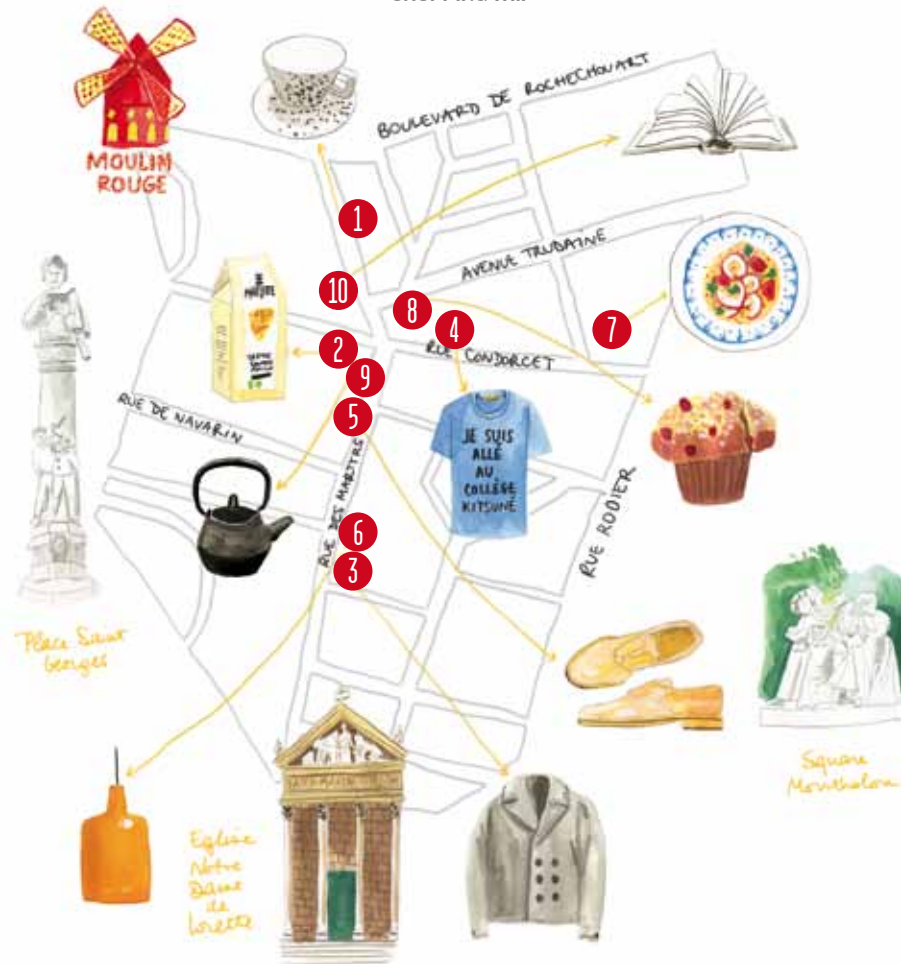
jack 3.5



lavable

VIRÉE SHOPPING

SHOPPING TRIP



RUE DES MARTYRS Chic et convivial

Situé au sud de Pigalle, appelé SoPi pour South Pigalle, ce quartier s'est transformé, depuis quelques années, en un repaire mode et gourmand. Nos 10 coups de cœur.

CHIC AND CONVIVIAL

Located in SoPi (South Pigalle), in recent years this neighborhood has transformed itself into a fashion and gourmet haunt. A selection of our 10 favorites.

PAR/BY CÉLINE FAUCON ILLUSTRATION MARINA VANDEL



1 À ma table

Adieu la vaisselle bas de gamme. Avec sa sélection d'objets raffinés et artisanaux venus du monde entier, Deborah transforme la décoration de table en un véritable plaisir. Du Japon à la Turquie en passant par la Scandinavie, tous les styles – et tous les prix – sont représentés. Coup de cœur absolu pour les céramiques délicates de Margot Lhomme et pour les vases et les plats bicolores de Jars.

Goodbye to cheap tableware! Deborah's selection of fine and artisanal objects from all over the world makes decorating your table a pleasure. From Japan to Turkey via Scandinavia, she offers a huge range of styles in every price range. We adore Margot Lhomme's delicate ceramics and Jars' two-tone vases and dishes.

72, rue des Martyrs, Paris 9^e (09 67 40 49 31, a-ma-table.fr).

3 ROXAN

Le multimarque mode et accessoires femme et homme le plus connu du quartier a fait peau neuve. Roxan mélange marques branchées et jeune création avec une prédilection pour le made in Europe.

The neighborhood's most famous multi-brand fashion and accessories boutique for men and women has been totally revamped. Roxan blends hip brands and young designers with a love for items made in Europe.

41, rue des Martyrs, Paris 9^e (01 48 74 48 46, sur Facebook).

4 MAISON KITSUNÉ

On ne présente plus Kitsuné, sa mode, sa musique et son café. La fameuse marque au label en forme de renard a ouvert cette boutique de quartier où l'on se plonge dans un salon anglais aux couleurs tricolores. À vous les sweats et les pulls soignés, les collaborations du moment et les accessoires chics.

Kitsuné's fashion, music and café need no introduction. The famous brand, with its trademark fox, opened this neighborhood boutique with an English lounge done up in French blue, white and red. Don't miss the fabulous sweatshirts and sweaters, their collaborations of the moment, and super-chic accessories.

68, rue Condorcet, Paris 9^e (01 45 26 11 29, maisonkitsune.fr).



2 CAFÉ MARLETTE

Margot et Scarlette, les créatrices de Marlette – la marque de préparation de pains et gâteaux – ont ouvert leur café. Découvrez leurs délices autour d'un café gourmand (7,90 €) ou d'un menu déjeuner avec œuf cocotte, salade ou blinis (15,50 €). Ambiance douillette assurée !

Margot and Scarlette, creators of the Marlette brand for breads and cakes, have opened their own café.

Discover their delights, served along with a gourmet coffee (€7.90) or a lunch menu with *œuf cocotte*, salad or blinis (€15.50). A cozy break indeed!

51, rue des Martyrs, Paris 9^e (01 48 74 89 73, cafemarlette.fr).



© BENOIT LINERO

LES ADRESSES DE CLÉMENTINE LARROUMET CLÉMENTINE LARROUMET'S HANGOUTS

On lui doit la direction artistique de **Merci** et de **la Maison Plisson**. Cette passionnée de photos et de dessins vit depuis trois ans rue des Martyrs.

Passionate about photography and drawings, the former artistic director of **Merci** and **Maison Plisson** has lived on rue des Martyrs for three years.

Hôtel Le Pigalle

« Cet hôtel rénové récemment raconte le quartier de Pigalle dans ses moindres détails. C'est un lieu cosy où l'on peut juste venir boire un verre ou manger un morceau. »

"This newly renovated hotel chronicles the Pigalle neighborhood down to its finest details. A cozy place for a drink or a bite."

9, rue Frochot, Paris 9^e (01 48 78 37 14, lepigalle.paris).

Le Bazar Exquis

« C'est une créatrice de bijoux qui tient cette boutique-atelier adorable : j'aime son travail et ses trouvailles, c'est plein d'accessoires et de sacs. Ca fait partie de ces adresses un peu planquées du quartier qui ont plein de charme. »

"This adorable boutique-workshop, owned by a jewelry designer whose work I love, is filled with bags, accessories, and other finds. It's one of the neighborhood's little known, and charming, treasures."

12, rue Manuel, Paris 9^e (01 53 04 01 57, bazar-exquis.com).

Les Arpenteurs

« Dans leur librairie, Pierre et Valérie ont de tout et plus particulièrement une jolie sélection photo et un très beau rayon jeunesse. »

"Pierre and Valérie's bookstore has a little of everything, with an especially nice selection of photography books and a beautiful children's section."

9, rue Choron, Paris 9^e (01 53 16 47 96).



© PHILIPPE AMO UROUX

5 Anthology

À force de les croiser aux pieds des branchés, on se désespérait de trouver un jour une boutique consacrée à Anthology. C'est chose faite depuis l'an dernier avec ce repaire épuré qui rend hommage aux coupes et aux matières élégantes de ces chaussures, cousues main au Portugal. Cet hiver, on craque pour les Elvie bleu marine (220 €), des richelieu sans lacets en cuir déperlant.

An in-crowd favorite, we thought we'd never see a boutique completely dedicated to this sought-after label. This streamlined hideout finally opened last year for the well-loved shoes in stylish cuts and elegant materials, all handmade in Portugal. For winter, we love the navy-blue Elvie (€220) and the slip-on Richelieu in waterproof leather.

34, rue des Martyrs, Paris 9^e (01 48 78 90 33, anthology-paris.com).

6 MR FISH

Adrien Poisson a la passion de l'objet, entre univers de rue, branché, technologique, etc. Carton plein pour les luminaires made in France de Bob Design et pour les ampoules de Jurassic Light (entre 20 et 30 €).

Adrien Fish is passionate about objects: high-tech, streetwise, stylish or trendy. Don't miss Bob Design's Made-in-France lighting, and cool watches and bulbs from Jurassic Light (between €20 and €30).

38, rue des Martyrs, Paris 9^e (01 73 71 62 45, mr-fish.fr).



© DR

7 CUISINE

Juliette Huët Locatelli cuisine à l'instinct et selon la saison des tapas à se damner. Fritto misto de légumes bio, sauté de palourdes, gingembre et citronnelle, arancinis à l'encre de seiche figurent parmi les classiques.

La salle étant petite, la réservation est conseillée.

À la carte : 40 € (vins compris).

Juliette Huët Locatelli prepares seasonal tapas to die for. Her fritto misto, made with organic vegetables, clams sautéed with ginger and lemongrass, and arancinis with squid ink are all instant classics. The room is small, so be sure to book ahead. A la carte: €40 (including wine).

50, rue Condorcet, Paris 9^e (01 83 56 33 59).



www.arche.com

arche



8 KB Cafeshop

Ce coffee shop nouvelle génération existe depuis déjà plus de cinq ans. Dès le matin, les habitués font la queue pour emporter leur *espresso latte* ou pour s'attabler avec un *scone* ou un *banana bread* devant leur ordinateur. Ambiance plus familiale le week-end avec un brunch copieux et fait maison (25 €).

For five years, this next-generation coffee shop has drawn in regulars, who line up for an espresso, latte, scone or banana bread to enjoy in front of their computers. On weekends, there's more of a family vibe, with a hearty homemade brunch (€25).

62, rue des Martyrs, Paris 9^e (01 56 92 12 41, sur Facebook.com).



10 L'ATELIER 9

Depuis 2001, Frédérique livre ses coups de cœur. Fiction, beaux-arts, BD, jeunesse, science-fiction, cinéma ou sciences humaines : sa librairie est éclectique. On y revient pour les conseils avisés de toute l'équipe et les dédicaces régulières avec les auteurs.

Since 2001, Frédérique has shared her favorite books in this eclectic bookstore: fiction, fine art, graphic novels, children's books, science fiction, cinema and the social sciences. Expert advice and regular book signings with authors keep us coming back.

59, rue des Martyrs, Paris 9^e (01 48 74 30 74, librairie.atelier9.free.fr).

9 COLLECTION T.

Première adresse parisienne de l'enseigne, basée à Cannes, proposant d'excellentes variétés de thé, grands crus et mélanges exclusifs. Au menu : plus de 150 thés dont un détox à base de ginseng et de citron, parfait pour ce début d'année. À partir de 6,90 € les 100 g.

The Cannes-based brand opened its first Paris branch with a fabulous assortment of teas, including *grands crus* and exclusive blends. Find more than 150 teas on the menu, including a ginseng and lemon detox, perfect for starting a new year. 100 g (3.5 oz) from €6.90.

55, rue des Martyrs, Paris 9^e (01 49 95 04 52, collection-t.fr).

NOS ADRESSES MONOMANIAQUES OUR OBSESSIONS

Les Grands d'Espagne

C'est le spécialiste du jambon espagnol, et tout particulièrement du fameux *pata negra*, le nec plus ultra de sa catégorie ! Ici, on le tranche minute (à partir de 22 € les 100 g) et on le décline sous toutes ses formes : chorizo, saucisse, lomo, cecina, etc.

These Spanish ham specialists offer the famous *pata negra*—the ultimate in its class—sliced fresh before your eyes (100 g or 3.5 oz, starting at €22) and presented in all its forms: chorizo, sausage, lomo, cecina, and more. 36, rue des Martyrs, Paris 9^e (09 84 49 20 12, lesgrandsdespaigne.fr).

Popelini

Baptisée du nom du pâtissier italien qui inventa, en 1540, la « pâte à chaud », comme on l'appelait à l'époque, cette boutique est entièrement dévouée aux choux à la crème. Son best-seller ? Le caramel beurre salé. Pour la Saint-Valentin, une boîte spéciale pêchés capitaux de 7 choux. 2,20 € le popelini. 13 € la boîte de 6 popelini.

Entirely devoted to the cream puff, this shop is named after the Italian confectioner who invented the "hot dough," as it was called, in 1540. Their bestseller? Salty butter caramel. For Valentine's Day, don't miss the special "seven deadly sins" cream puff box. Popelini: €2.20; box of six Popelinis: €13. 44, rue des Martyrs, Paris 9^e (01 42 81 35 79, popelini.com).

La Cookiterie

Deuxième adresse de la fabrique de cookies, qui a démarré en septembre 2014 dans le 15^e arrondissement. Elle offre des biscuits aux saveurs variées, de pépites de chocolat à citron. 2 € le cookie, 10 € les 6.

The cookie makers' second store offers delicious cookies of every kind, from lemon to chocolate chip. Cookie €2, six cookies: €10. 47, rue des Martyrs, Paris 9^e (09 83 84 97 72, lacookiterie.fr).

Espace
CACHEMIRE
Depuis 1970



SCOTT & CHARTERS
Luxurious Sweaters Made in Scotland



Toute l'année, un espace de prestige où vous trouverez des collections exceptionnelles de cachemire, soie, cuir, accessoires, au meilleur prix.

Throughout the year, a prestige space where you will find exceptional collections of cashmere, silk, leather, accessories, at the best price.

Pour la femme, le bébé, l'homme, la maison.

For lady, baby, gentleman, home.

www.cachemire.com

Depuis plus de 40 ans Espace Cachemire offre les plus belles matières avec des files dont la provenance garantit l'authenticité et la qualité.

For over 40 years Espace Cachemire offer the finest materials with plies whose origin guarantees the authenticity and quality.

101 rue Réaumur, 75002 Paris,
Tél. 01 42 36 68 53, Parking Bourse,
Métro Sentier (sortie rue du Sentier)

Voyage en Asie du sud-est parisien

Défilé, fêtes traditionnelles, animations culturelles : le quartier chinois du 13^e arrondissement s'apprête à fêter son Nouvel An. L'occasion d'une escale dans un secteur de la capitale authentique et méconnu, pavoisé aux couleurs de la diversité.

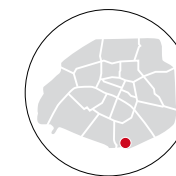
JOURNEY TO SOUTHEAST ASIA IN SOUTHEAST PARIS

With parades, annual festivals and cultural events, Paris's Chinatown in the 13th arrondissement is about to celebrate its New Year. A great time to discover an authentic, little-known neighborhood, decked out in the colors of diversity.

PAR/BY LAURENT BOSCO PHOTOGRAPHIES/PHOTOGRAPHS MANOLO MYLONAS

Le 8 février 2016, l'année de la Chèvre fera place à celle du Singe. Basé sur le calendrier lunaire, aussi nommé « Fête du Printemps » chez les Chinois et « Fête du Têt » chez les Vietnamiens, le « Nouvel An » est la plus importante des fêtes traditionnelles asiatiques. Dragons et lions, danseurs et acrobates : comme chaque année depuis 1986, une parade géante réunissant près de 4 000 participants costumés va sillonner les artères de Chinatown, au rythme des tambours et des guirlandes de pétards accrochées dans les arbres, marquant la pause devant les boutiques pour attirer la bonne fortune et chasser les mauvais esprits.

LE PLUS GRAND CHINATOWN D'EUROPE
Contenu dans un périmètre restreint, entre les avenues d'Ivry et de Choisy et le boulevard Masséna, le « triangle de Choisy » constitue, avec environ 40 000 habitants d'origine asiatique le plus grand « Chinatown » d'Europe. Hormis l'enseigne d'un célèbre fast-food en idéogrammes, rien n'indique qu'on y pénètre. Voilà pourtant quatre décennies qu'il



Avenue d'Ivry, une fontaine Wallace typiquement parisienne se pare de rouge, la couleur du bonheur en Chine. Avenue d'Ivry, a typical Parisian Wallace fountain adorned in red, the Chinese color of happiness.

On February 8, 2016, the Year of the Goat will make way for the Year of the Monkey. Known as "Spring Festival" by the Chinese and "Tet Festival" by the Vietnamese, the New Year, determined by the lunar calendar, is the most important traditional Asian festival. Every year since 1986, dragons, lions, dancers and acrobats join a giant parade with 4,000 costumed participants, who roam the streets of Chinatown to the rhythm of drums and firecrackers. The procession stops in front of shops to bring good fortune and ward off evil spirits.

THE LARGEST CHINATOWN IN EUROPE

The "Choisy Triangle," between Avenues d'Ivry and de Choisy and Boulevard Masséna, is home to some ●●●



●●● constitue le poumon économique de la diaspora asiatique en France. Avec ses restaurants, supermarchés et lieux de cultes, et même une gare souterraine qui fournit en denrées alimentaires tous les restaurants asiatiques de la capitale, ce quartier de tours et de béton constitue une véritable ville dans la ville. Monsieur Zhou habite ici depuis son arrivée à Paris, dans les années 1990. Pour lui, ça ne fait aucun doute : « *C'est l'implantation chinoise qui a permis au quartier de rester populaire. Surtout à travers les restaurants, parce que ce sont des commerces qui donnent du travail à toute la famille.* »

LE RÈGNE DE TANG FRÈRES ET PARIS STORE

Avenue d'Ivry, Tang Frères et Paris Store, les deux plus grands hypermarchés asiatiques de Paris, contigus et concurrents, attestent de l'implantation réussie de la communauté asiatique dans le 13^e arrondissement. Depuis plus de vingt ans, deux familles rivales s'y livrent une concurrence farouche. D'un côté, les frères Rattanavan, des Sino-Laotiens arrivés en 1975, ont ouvert en 1986 une première boutique Tang Frères où les Asiatiques pouvaient s'approvisionner à des prix raisonnables. De l'autre, les Trin Huy, des Sino-Cambodgiens au parcours similaire,

À gauche, la terrasse des Olympiades, cœur du quartier. Left, the terrace of the Olympiades at the heart of the neighborhood.

Sur les trottoirs de l'avenue de Choisy, se côtoient vendeurs de plats préparés et étals de produits frais. On the sidewalks of the Avenue de Choisy, prepared food vendors rub elbows with fresh produce stalls.

40,000 inhabitants of Asian descent, making it the largest Chinatown in Europe. Aside from a famous fast food restaurant sign in Chinese characters, there's no clear indication that you've arrived. But for the last four decades, this has been the economic heart of the Asian diaspora in France. With its restaurants, supermarkets, temples, and even an underground station that supplies all the Asian restaurants in the capital, this neighborhood of towers and concrete is a city within the city. Mr. Zhou has lived here since arriving in Paris in the 1990s. For him, there's no doubt, "The Chinese community has prevented gentrification. Mainly because of its restaurants, since they provide work for the whole family."

THE REIGN OF TANG FRÈRES AND PARIS STORE

Neighbors and competitors, Tang Frères and Paris Store, on Avenue

sont propriétaires des magasins Paris Store. Sur la chaussée, des voitures attendent, coffres ouverts, garées en triple file ; sur les trottoirs, des gens chargés de sacs de marchandises côtoient des vendeurs à la sauvette. Près de l'entrée, des dazibaos, petites annonces sauvages rédigées en chinois, proposent différents services, pas toujours légaux. À l'intérieur, une clientèle bigarrée se presse à la recherche des produits les plus divers : des raviolis vapeur congelés, du wasabi japonais, des soupes chinoises et du durian, « *un fruit qui ressemble à un gros melon hérissé de piquants et qui sent si mauvais qu'en Chine, il est interdit dans les transports en commun* », précise Monsieur Zhou. Mais aussi des bonzaïs (les moins chers de Paris), de la vaisselle et même du mobilier. On se croirait sur un marché d'Asie !

LES OLYMPIADES, CENTRE NÉVRALGIQUE

En haut de l'escalator, lorsqu'on débouche sur l'immense dalle des Olympiades, construite de 1969 à 1977, ce sont peut-être les toits en forme de pagode coiffant les boutiques encadrées de hautes tours qui illustrent le mieux la rencontre entre quartier inhabité et population venue d'ailleurs. Cœur du quartier chinois, les Olympiades sont emblématiques à la fois de

Dans tout le quartier, des idéogrammes ornent chaque devanture, y compris celle du fast-food de l'avenue de Choisy. Throughout the neighborhood, Chinese characters adorn every window, including those of the fast food restaurants along the Avenue de Choisy.

d'Ivry, are the two biggest Asian supermarkets in Paris, proof of the Asian community's successful settlement of the 13th arrondissement. The two rival families behind these supermarkets have competed fiercely for more than 20 years. The Sino-Laotian Rattanavan brothers, who settled here in 1975, opened their first Tang Frères superstore in 1986, providing Asian food staples at reasonable prices. The Sino-Cambodian Trin Huy family, owners of Paris Store, followed. On the road, triple-parked cars wait, trunks wide open, while the sidewalks heave with street hawkers and shoppers laden with grocery bags. Near the entrance are dazibaos, Chinese classified ads that offer many, and sometimes dubious, services. Inside, a diverse clientele squeeze past a huge range of goods: frozen dumplings, Japanese wasabi, Chinese soups and stinky ●●●



Moment de recueillement au temple bouddhiste de l'amicale des Teochew, sur la terrasse des Olympiades.

A moment of reverence at the Temple Bouddhiste de l'Amicale des Teochew on the Olympiades terrace.

Les temples sont ouverts à tous, à condition de respecter le silence et le caractère sacré du lieu. The temples are open to all, as long as silence and sanctity are respected.



durian fruit, "resembling a bristling melon that's so smelly it's prohibited on public transport in China," says Mr Zhou. There are also bonsai trees (the cheapest in Paris), dishes and furniture. A true Asian bazaar.

LES OLYMPIADES, NERVE CENTER

The view from the top of the escalator of pagoda-shaped roofs surrounded by high rises from the Olympiades complex's immense concrete courtyards perhaps best embodies this encounter between a once-uninhabited area and a far-away people. In the very heart of Chinatown, built between 1969 and 1977, the Olympiades are emblematic of Paris's years of frenetic urbanization and the Asian population that settled here. Designed to be a "village within the city," the complex has 11 towers, each bearing the name of an Olympic city, grouped around a huge elevated pedestrian area with 3,400 apartments, offices, galleries, shopping centers and restaurants, where you'll find traditional live music and karaoke on weekends and a revitalizing breakfast anytime. "In France, a meal consists of appetizer-main course-dessert, but in China we eat both sweet and savory in the morning," says Mr Zhou.

Arts et Métiers, Belleville : l'autre Chine

Arts et Métiers, Belleville: the other China

Lors de la Première Guerre mondiale, pour cultiver les champs et faire tourner les usines, on fit venir environ 150 000 Chinois. Après le conflit, ils s'installent dans l'îlot Chalon, près de la gare de Lyon, puis dans les quartiers Arts et Métiers et Saint-Martin, où ils travaillent dans la confection et la maroquinerie. Dans les années 1980, faute de place dans le triangle de Choisy, les Chinois, principalement des Wenzhous, originaires du sud de Shanghai, s'implantent à Belleville. On y trouve tout pour vivre comme en Chine dans un périmètre réduit : bazars, cafés, supermarchés, restaurants, herboristeries et même un fleuriste spécialisé dans la décoration des limousines de mariage !
During World War I, some 150,000 Chinese were brought to Paris for farm and factory work. After the war, the community settled in the Ilot Chalon, near the Gare de Lyon, the Arts et Métiers and Canal Saint-Martin, where they worked as confectioners and in leather goods. In the 1980s, lacking space in the Chinese enclave of the Triangle de Choisy, the Chinese - mostly Wenzhous from south Shanghai - gradually began making their way to Belleville, in the 20th. In this condensed perimeter, you'll find everything for life in China: bazaars, cafés, supermarkets, restaurants, herbalist's shops and even a florist specialized in decking out limousines for weddings!



Le restaurant Tricotin, spécialiste du canard laqué. The restaurant Tricotin, Peking duck specialist.

ses années d'urbanisation frénétique et de sa reprise providentielle par la population asiatique. Conçu dans l'esprit d'un « village dans la ville » (sic), cet ensemble compte onze tours (dont chacune porte le nom d'une ville olympique) disposées autour d'une immense dalle piétonne surélevée avec 3 400 logements, des bureaux, des galeries et des centres commerciaux. On y trouve des galeries marchandes, des boutiques et bien sûr des restaurants, certains avec karaoké et animation musicale traditionnelle le week-end, d'autres ouverts le matin, pour un petit-déjeuner roboratif. « En France, on fait des repas avec entrée-plat-dessert, mais en Chine, on mélange sucré et salé dès le matin », explique Monsieur Zhou.

DES TEMPLES SOUS LE BÉTON

Deux temples attestent de la foi (bouddhique ou syncrétique) des réfugiés du Sud-Est asiatique débarqués dès 1975, ainsi que de l'équilibre économique et culturel souhaité par les deux familles (Tang et Trinh) dominantes de la communauté. L'hospitalité fait partie des règles que s'imposent les Chinois vis-à-vis de la société française. Chacun est le bienvenu au temple, à condition de respecter le silence et le caractère sacré du lieu. À l'extrémité de la dalle, la pagode bouddhique de l'amicale des Teochew, fondée en 1986 sous l'impulsion des frères Tang, a pour but de « favoriser l'implantation sociale de ses adhérents et de promouvoir leur identité culturelle ». Musique en sourdine, encens, tapis au sol : ici, on se déchausse à l'entrée. De part et d'autre de la salle, 18 statues très réalistes exprimant la gamme des sentiments humains, représentent des esprits ayant renoncé au nirvana pour aider les hommes. Pour accéder au second temple, il faut s'engager dans la rue du Disque, l'une des deux artères situées sous la dalle des Olympiades. Au détour d'un pilier, un escalier, des lampions en papier et un panneau annonçant « l'Autel du Culte de

OÙ MANGER WHERE TO EAT

• **Fung Shun**, un restaurant dans une ancienne boulangerie aux murs carrelés, avec deux salles de karaoké à l'étage. Housed in a former bakery, the restaurant has two karaoke rooms upstairs.

34, avenue de Choisy, Paris 13°. fungshun.fr

• **Chinatown Olympiades**
Le temple du kitsch et du karaoké.

A temple to kitsch and karaoke
44, avenue d'Ivry, Paris 13°. chinatownolympiades.com

OÙ ACHETER WHERE TO BUY

Les temples de la consommation

• **Tang frères**
48, avenue d'Ivry et 168, avenue de Choisy, Paris 13°.

• **Paris Store**
44, avenue d'Ivry, Paris 13°.

TEMPLES BENEATH CONCRETE

Two temples testify to the dominant faiths (Buddhist and a fusion of several religions) of the Southeast Asian refugees, who started arriving in 1975, and the economic and cultural balance sought by the leading families (Tang and Trinh) in the community. The Chinese are adamant about being open to the French. Everyone is welcome at the temple, provided they respect the silence and sanctity. Located at the far end of the Olympiades' terrace, the Pagode Bouddhique de l'Amicale des Teochew was founded in 1986 at the behest of the Tang brothers to "encourage social endeavors and promote cultural identity." Here, there's soft music, incense, floor mats, and shoes are removed at the entrance. On either side of the room, 18 lifelike statues, representing beings who renounced nirvana to help humanity, express the full range of human emotions. A second temple can be accessed by the rue du Disque, one of two roads that run under



●●● Bouddha ». Géré par l'Association des résidents en France d'origine indochinoise (ARFOI), dont le président est monsieur Trinh, ce lieu de culte et de vie est principalement fréquenté par les Wenzhous originaires du Sud de Shanghai. Sous les néons, on prie et on se prosterne devant différents autels chargés d'offrandes (fruits, fleurs, etc.), on fait de la musique avec des instruments traditionnels, on discute en jouant au xiangqi (échecs chinois) ou on tire le yi-kin divinatoire qu'un vieux sage, derrière son bureau, aide ensuite à déchiffrer. Et surtout, on organise le grand défilé du Nouvel An chinois. Finalement, la réunion d'un habitat ultramoderne et déshumanisé et d'une population en quête de logement aura réalisé le vœu de l'architecte : créer un village dans la ville. Et même si les primo-arrivants ont laissé la place à une nouvelle génération de migrants économiques, principalement chinois, les populations venues d'ailleurs ont permis à ce quartier anachronique de se trouver une âme. ♦

Le karaoké reste le loisir préféré de la communauté asiatique. Karaoke remains a favorite pastime of the Asian community.

À LIRE TO READ

- *Chinatown, les mystères et les splendeurs d'une cité interdite à Paris*, de Michel Banassat, éditions ADTL
- *Le Paris Asie. Du rêve d'Asie à Chinatown 1854-2004*, de Pascal Blanchard et Eric Deroo
- *Les Chinois de Paris Des quartiers aux Chinatowns en Île-de-France*, de Véronique Poisson
- *Chinatowns. La cuisine asiatique en 100 recettes*, de Jean-François Mallet

RENSEIGNEMENTS NOUVEL AN INFORMATION ON THE CHINESE NEW YEAR

chine-informations.com/nouvel-an-chinois/

the Olympiades' concrete towers. At the corner of a pillar, one finds stairs, paper lanterns and a sign announcing the Autel du Culte de Bouddha. Managed by the ARFOI (Association of French residents of Indo-Chinese origin) and led by its president Mr. Trinh, this center for worship and social life is mostly frequented by the Wenzhous people from south Shanghai. Under its neon lights, the faithful pray and worship at altars loaded with offerings (fruit, flowers, etc.), play music on traditional instruments, argue and discuss while playing Xiangqi (Chinese chess) or throw the I Ching to divine the future with the help of a venerable sage, who helps decipher from behind his desk. Most importantly, this is where the grand Chinese New Year parade is organized. The meeting of this ultra-modern, if charmless, housing project and a people in need of shelter has helped realize the architect's dream to create a village within the city. The first inhabitants have already given way to a new generation of mostly Chinese immigrants, a people from afar, who have given this anachronistic neighborhood its soul. ♦



#PARIS WE LOVE YOU

PARTAGEZ VOS PHOTOS DE VIE À PARIS



BLANC éternel

Des podiums à la déco, en passant par la cosmétique,
le blanc se révèle la couleur de l'hiver. Décryptage.

ETERNAL WHITE

From the catwalks to interior design and cosmetics, white is the color of winter. Here's why.

PAR/BY CÉLINE VAUTARD

Plus seulement réservé aux beaux jours, le blanc s'imisce dans nos dressings hivernaux. « *Pour se ressourcer, recharger les batteries, se procurer un certain bien-être, le blanc est un coloris propice à l'introspection* », explique-t-on à l'agence de prospective Nelly Rodi. Aussi, sur les podiums, le blanc s'est imposé discrètement au milieu de silhouettes plus foncées ou au contraire, très colorées. Vaporeux, transparent, agrémenté de dentelle, il joue l'ultraféminité dans les robes bohèmes, les longs jupons et les blouses romantiques chez Alberta Ferretti, Valentino ou Vanessa Bruno. Pour le soir, on opte pour un blanc sculptural et graphique en robe fourreau chez Alexis Mabille et Balenciaga. Enfin, chez Leonard, la maison reine de l'imprimé sur soie, le défilé s'est tout simplement ouvert sur des silhouettes unies. Ici, on joue les effets de matières : satin de laine, laine angora, jersey, le tout subtilement imprimé sur du blanc ton sur ton. Bluffant ! Pour la petite histoire, rappelons aussi que le blanc est d'un point de vue optique la synthèse chromatique de toutes les longueurs d'onde visibles, les couleurs. Ce qui explique sans doute le sens qu'on lui accorde en Occident : celui de l'unité, de l'équilibre parfait. Le rêve absolu en somme ! ♦

No longer just for sunny days, the color white has found its way into our winter wardrobes. "To relax, recharge your batteries and feel a sense of well-being, white is a color conducive to introspection," says a consultant at the Nelly Rodi agency. White is found more and more on the catwalks to offset darker or ultra-colorful silhouettes. Gauzy, transparent or embellished with lace, white enhances the feminine side of bohemian dresses, long skirts and romantic blouses at Alberta Ferretti, Valentino and Vanessa Bruno. For evening, opt for a sculptural white sheath dress by Alexis Mabille or Balenciaga. Not to mention Leonard, the leading designers of printed silk, whose recent fashion show showed monochrome silhouettes. Wearers of white can play on the effects of fabrics – satin wool, angora, jersey – all subtly printed in white-on-white to stunning effect. We must also point out white's optical perspective; a chromatic synthesis of all the visible wavelengths of colors. This may explain its subliminal meaning of unity and perfect balance. An absolute dream! ♦



Catherine Deneuve dans
Manon 70 de Jean Aurel (1968).
Catherine Deneuve in
Jean Aurel's *Manon 70* (1968).

© JACK BURLIOT/APIS/SCOMA/CORBIS



© CHANEL

Le petit sac Boy de Chanel
se fait virginal.
A mini Boy de Chanel
bag goes virginal.

L'enseigne Leonard
a, elle aussi, cédé à
la passion du blanc.
The Leonard brand
has succumbed to the passion
of white.

BLANC
CONFORT
WHITE COMFORT

© DOMINIQUE CHARRIAN

Comme un cocon, l'intérieur paré de blanc se révèle chaleureux (Cinna).
Like a cocoon, white inside conveys warmth (Cinna).



Pour le linge de maison, la couleur s'estompe pour laisser place au blanc et au pastel (Merci).
For linens, less color and more white and pastel (Merci).



La déco ne reste pas de marbre

Interior design adores white marble
Plan de travail, sol, salle de bains : le marbre blanc de Carrare investit depuis peu le mobilier. Les designers nous montrent ce matériau comme on ne l'a jamais vu. Chez Marsotto Edizioni, le marbre est, depuis 2010, au cœur de toute une collection avec Konstantin Grcic, Jasper Morrison ou Thomas Sandell. Quant aux créations d'Emmanuel Babled, elles bousculent l'idée que l'on se fait de ce matériau noble en le travaillant en rondeur, telle la ligne Rivo. Plus abordable, AM.PM. livre cet hiver une série de petit mobilier ultrapratic.

Le marbre fait sa révolution !
White Carrara marble is being seen on worktops, floors, bathrooms and more. Designers are showing the material as it's never been seen before. Since 2010, Marsotto Edizioni has put marble at the heart of a collaboration with Konstantin Grcic, Jasper Morrison and Thomas Sandell. Designs by Emmanuel Babled depend on our notions of this noble material by crafting rounded angles for their Rivo line. This winter, the more affordable AM.PM. line offers a series of small, ultra-practical furniture pieces. Marble has made its revolution!

Les éclatantes suspensions Home Autour du monde.
Home Autour du Monde's bright suspensions.



INTÉRIEUR LUMINEUX
BRIGHT INTERIOR

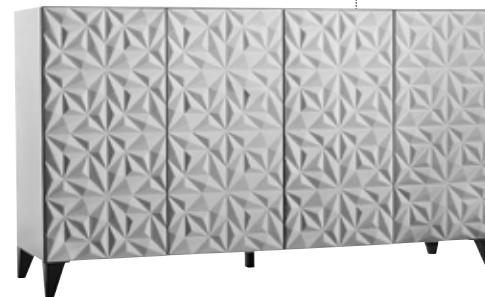


Les plateaux Steel Vessel de Max Lipsey.
Steel Vessel trays by Max Lipsey.

© FRANCIS AMIAND - DR

L'ÉPURE AU POUVOIR STREAMLINED DESIGN RULES

Le buffet Rosace de Roche Bobois.
The Rosace buffet by Roche Bobois.



Une vaisselle aux faux airs de porcelaine (Fabrica).
Porcelain pretenders in tableware (Fabrica).

© FRANCIS AMIAND - DR



Cosmétique et serviette de toilette sont à l'unisson chez Caravane.
Caravan's matching cosmetics and towels.

© DR



Défilé Vuitton automne-hiver 2015-2016. Vuitton fashion show, Fall-Winter 2015-2016.



Hannah, le modèle éblouissant d'Eres.
Hannah, a bright Eres model.

Accessoires immaculés

Immaculate accessories

Côté accessoires, le blanc a aussi la cote. Apaisant, il apporte une touche chic et illumine les silhouettes hivernales.

Reste à ne pas en abuser et à miser sur une seule pièce : sac, lunettes, bijoux, chaussures, etc. En lingerie, le blanc séduit toujours et représente 20 à 30% des ventes chez les grands noms de la corseterie comme Eres, Lise Charmel, Simone Pérèle ou Aubade.

Le blanc continue à évoquer la fraîcheur et le confort, la pureté et l'innocence, et reste l'atout séduction des mariées.

White is ultra popular for accessories. It brings a chic but soothing touch and illuminates the most wintery outfits.

Be sure to limit yourself to just one item in white: a bag, sunglasses, jewelry, shoes, a scarf. White is a lingerie staple, representing 20% to 30% of sales. Eres, Lise Charmel, Simone Pérèle and Aubade all love it, as it evokes freshness and comfort. The symbol of purity and innocence, white also remains a must for weddings.



Lunettes Cheeky de Thierry Lasry.
Cheeky glasses by Thierry Lasry.

UNE TOUCHE
D'ÉLÉGANCE
A TOUCH
OF ELEGANCE



Ceinture Hermès.
Hermès belt.

Chaussures pour homme AMI.
AMI men's shoes.



© DR



FRAIS ET MAGIQUE
FRESH AND MAGICAL

White
Line
de Odin.
White
Line by
Odin.

Le blanc mis au parfum

White for perfume

En parfumerie aussi, le blanc se met au diapason. Pour la femme et pour l'homme, les grands noms de la cosmétique, et même de la mode, s'en emparent. Blanc de Courrèges, Love in White de Creed, Aromatics in White de Clinique, Narciso Blanc, etc. Les notes se font cotonneuses, poudrées, talquées ou crémeuses avec des accords de musc et de patchouli, se rehaussant également d'une touche fleurie. Plus confidentiels, les parfums unisexes appartenant à la White Line de Odin sont présentés dans un étonnant packaging signé de l'artiste Matthew Shlian. So chic !

White falls in step in perfumery as well. For women and men, the big names in cosmetics, and even fashion, have adopted it. Blanc by Courrèges, Love in White by Creed, Aromatics in White by Clinique, Narciso Blanc, to name a few. The notes are cottony, powdery, talc-like or creamy - with hints of musk and patchouli - and convey a delicate floral touch. The White Line unisex perfumes by Odin are presented in a striking package designed by artist Matthew Shlian. So chic!



Blanc de Courrèges.
Blanc by Courrèges.

Love in White de Creed.
Love in White by Creed.

RETROUVEZ-NOUS SUR : | FIND US AT:
aeroportsdeparis.fr



Retrouvez ces marques dans nos boutiques à l'aéroport. Find all these brands in our airport shops.



© CATALINPLESA/ISTOCK-DR

Shopping de Saint-Valentin

SHOPPING SAINT VALENTINE

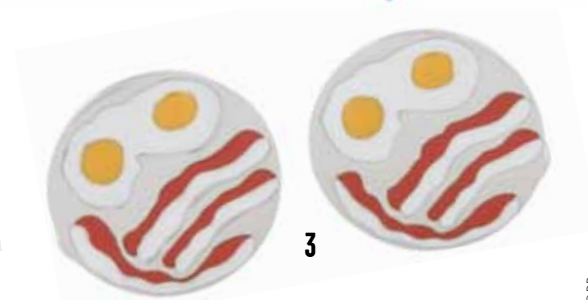
Fun, classique, luxe ou graphique, notre sélection d'idées cadeaux pour célébrer la fête des amoureux.

Fun, classic, luxe or graphic, here's our selection of gift ideas to celebrate Valentines Day.

PAR/BY CÉLINE VAUTARD



FUN



1 TSUMORI CHISATO Coque iPhone 6 comic strip, 50 €. Comic strip case for iPhone 6, €50. tsumorchisato.com

2 LADURÉE Coffret I Love You, 6 macarons, 21 €. I Love You box, 6 macarons, €21. laduree.com

3 PAUL SMITH Boutons de manchette petit-déjeuner anglais, 115 €. English Breakfast cufflinks, €115. paulsmith.fr

4 KARL LAGERFELD Minaudière Choupette, 145 €. Choupette Minaudière, €145. karl.com

5 AURÉLIE BIDERMANN Médaillon en or et rubis roses, 2335 €. Medallion in rose gold with rubies, €2,335. aureliebidermann.com

6 DIPTYQUE X OLYMPIA LE-TAN Bougie Rosaviola en édition limitée, 55 €. Limited-edition Rosaviola candle, €55. diptyqueparis.com

7 DELFINA DELETTREZ Bague en or et perle, 420 €. Pearl and gold ring, €420. delfinadelettrez.it

8 COMME DES GARÇONS Ligne Play, baskets hommes Pro Star Lo, 146 €. Play Pro Star Lo men's sneakers, €146. comme-des-garcons.com





1



2



5



6

CLASSIQUE



3

1 BYREDO Eau de parfum Mister Marvelous, 140 €. Mister Marvelous Eau de parfum, €140. byredo.com

2 DIOR Boucles d'oreilles Tribale en or et palladium, 310 €. Tribal earrings in gold and palladium, €310. dior.com

3 GUERLAIN & AGNELLE Gants parfumés en cuir d'agneau, 290 €. Perfumed lambskin gloves, €290. guerlain.com

4 CHLOÉ Bracelet Erika en laiton, prix nc. Erika bracelet in brass, price upon request. chloe.com

5 MIU MIU Sac en cuir, 1200 €. Leather bag, €1,200. miumiui.com

6 HERMÈS Losange en cachemire et soie pour homme, 645 €. Cashmere-and-silk losange scarf for men, €645. hermes.com

7 MONTBLANC Montre Héritage chronométrie ultra slim, 1965 €. Héritage Chronométrie ultra-slim watch, €1,965. montblanc.com

8 FREND'S Casque audio The Layla, 129 €. The Layla headphones, €129. wearefrends.com



4



7



8

© DR



1



4



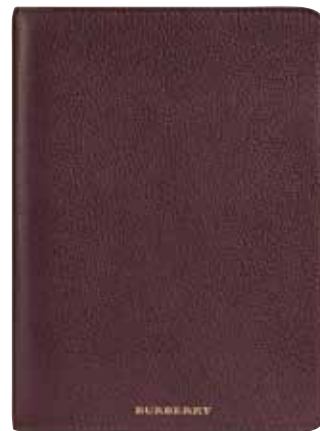
3



2



5



6

© DR

1 **CHANEL** Portefeuille en cuir d'agneau, 1670 €. Lambskin wallet, €1,670. chanel.com

2 **MESSIKA** Bague Angel Toi & Moi en or blanc et diamants, 24500 €. Angel Toi & Moi ring in white gold and diamonds, €24,500. messika.com

3 **ROLEX** Montre Explorer, prix sur demande. Explorer watch, price upon request. rolex.com

4 **VUITTON** Portefeuille en cuir Taïga, 405 €. Wallet in taïga leather, €405. louisvuitton.com

5 **CARTIER** Bague en or jaune, 1600 €. Yellow-gold ring, €1,600. cartier.fr

6 **BURBERRY** Étui pour iPad mini en cuir grainé, 465 €. iPad mini case in grained leather, €465. burberry.com

7 **S.T. DUPONT** Stylo plume en laque de Chine et or jaune, 850 €. Fountain pen in Chinese lacquer and gold, €850. st-dupont.com

8 **MAISON FRANCIS KURKDJIAN** Parfum Baccarat rouge 540, édition limitée et numérotée dans un flacon en cristal de Baccarat 100 ml, 3000 €. Baccarat Rouge 540 perfume, limited and numbered edition in a 100 ml (3.5 oz) Baccarat crystal flacon, €3,000. franciskurdjian.com

9 **CHURCH'S** Kit d'entretien pour chaussures, 150 €. Shoe-care kit, €150. church-footwear.com



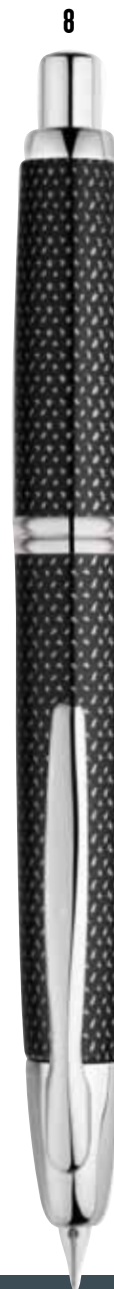
8



7

9

LUXE



1 OLIVIA CLERGUE Pochette iPad mini en cuir Léonie, 180 €. Léonie iPad mini leather pouch, €180. oliviaclergue.com

2 GIVENCHY Sac à main Shark en cuir de veau, 2 150 €. Shark handbag in calfskin leather, €2,150. givenchy.com

3 MONTAGUT Pull homme en cachemire à motif, 325 €. Men's Cashmere sweater with motifs, €325. montagut.com

4 SERGE LUTENS Parfum L'Incendiaire, 50 ml, 450 €. L'Incendiaire perfume, 50ml (1.7 fl oz), €450. sergelutens.com

5 LOUIS PION Montre en acier inoxydable et bracelet cuir, 49 €. Stainless steel watch with leather band, €49. louispion.fr

6 DINH VAN Collier le Coeur en or rose 600 €. Le Coeur necklace in rose gold, €600. dinhvan.com

7 EASTPACK Sac à dos Padded Pak'r Leather Special, 200 €. Padded Pak'r Leather Special backpack, €200. eastpak.com

8 PILOT Stylo Capless à plume rétractable en or 18 carats rhodié, graphite noir, 239 €. Capless retractable fountain pen in 18K gold with Rhodium trim, black graphite, €239. pilot-capless.fr

© DR

GRAPHIQUE

CAP SUR LET'S GO TO

Un GRAND Week-end

Envie de quitter Paris ? Suivez nos conseils pour une destination sur mesure. En partenariat avec les guides *Un grand week-end*.

Feel like a getaway from Paris? Follow our tips for a made-to-measure trip. In partnership with the guides *Un grand week-end*.

VENISE

SE PRENDRE POUR UN GONDOLIER

Plus originale qu'une promenade en gondole, Row Venice, une association de passionnés, propose de prendre la place d'un gondolier et d'apprendre à manier l'unique rame de l'embarcation. Sensations garanties !

Become a gondolier more original than a gondola ride, Row Venice, an organization of passionate rowers, gives you the opportunity to be a gondolier and master the boat's single oar. A thrilling experience!

DÉCOUVRIR L'ÎLE DE TORCELLO

Île de la lagune la plus peuplée au X^e siècle, elle est quasiment désertée de nos jours. Hors saison, du haut du campanile, le regard des visiteurs embrasse tous les méandres de l'eau et de la terre.

Discover the island of Torcello. This island, the most populous in the 10th century, is now almost deserted. In the off-season, visitors' enjoy the meanderings of water and earth from the top of the Campanile.

FLÂNER SUR LE CAMPO DEI MORI

Un campo (« champ ») qui doit son nom aux statues de Maures encastrées dans les façades.

Les terrasses de café où siroter un spritz, le linge séchant aux fenêtres, les enfants qui jouent au foot : toute l'âme de Venise.

Stroll on campo dei mori. A campo (field) named for the Moorish statues decorating the surrounding facades. Café terraces to sip a spritz, laundry drying at the windows, children playing football: the very soul of Venice.

ACCÉDER AUX SECRETS DU PALAIS DES DOGES

Alternative à la visite traditionnelle, le parcours « itinéraires secrets » vous donne accès à des salles cachées et livre, entre autres, l'histoire des services secrets de Venise.

The Doge's Palace secret side. As an alternative to the usual visit, the "secret routes" walk gives access to hidden rooms that reveal many secrets, including the history of Venice's secret service.

CARNET D'ADRESSES



♥ Coup de cœur/Favorite
Aciugheta Nova

Les *cicchettis* sont à Venise ce que les tapas sont à l'Espagne : incontournables ! Ce bar à vins dont le comptoir est recouvert de délicieuses bouchées (poivrons farcis, minipizzas, boulettes de viandes, etc.) est l'un des meilleurs de la ville. Et pour les accompagner : vins sardes ou spritz à prix doux. *Cicchettis* are to Venice what tapas is to Spain: a must! This wine bar with a counter showcasing delicious appetizers (stuffed peppers, minipizzas, meatballs, and more) is one of the best in town. Enjoy a meal with a well-priced Sardinian wine or spritz. aciugheta.com

Molino Stucky

Sur l'île de la Giudecca, un ancien moulin rénové abrite désormais un hôtel tendance. On the island of Giudecca, this old renovated mill is now a trendy hotel. hiltonhotels.com

Casa del Parmigiano

Charmante épicerie pour rapporter un peu d'Italie chez soi (parmesan, huile d'olive, vinaigre balsamique, etc.). Don't miss this charming grocery store where you can buy a little piece of Italy (parmesan, olive oil, balsamic vinegar, etc.) to take back home. aliani-casadelparmigiano.it



CARNET D'ADRESSES

Wen Dao Shi

Ambiance sans chichis et prix tout doux pour goûter les meilleurs *dim sum*, ces petites bouchées servies dans des boîtes en bambou, de Singapour.

An unfussy atmosphere and reasonable prices for a taste of Singapore's best dim sum served in bamboo boxes.

Thandapani & Co

Rue Dunlop, au cœur de Little India, la boutique incontournable pour faire le plein d'épices. The boutique to stock up on spices, on Dunlop Street, in the heart of Little India.



♥ Coup de cœur/Favorite
Hôtel Marina Bay Sands

Tout le monde en parle. On y va pour profiter du spa Banyan, des restaurants gastronomiques et de l'immense piscine à débordement sur le toit qui offre imprenable. The talk of the town for its Banyan spa, gourmet restaurants and a huge rooftop infinity pool with breathtaking views. marinabaysands.com

SINGAPOUR

S'ESSAYER AU SAFARI NOCTURNE

À bord d'un tram ouvert, on embarque à la nuit tombée pour aller à la rencontre des éléphants, léopards, tigres malaisiens et autres bêtes sauvages. Les aventuriers peuvent faire le parcours à pied.

Experience a night safari. Board this open tram at nightfall to encounter elephants, leopards, Malaysian tigers and other wild beasts. Intrepid adventurers can also make the journey on foot.

DANSER SUR L'EAU

Le Pangaea, véritable île discothèque installée sur l'eau, se revendique comme le club « le plus luxueux du monde ». Canapés en cuir de croco ou d'autruche, podiums en granit : la déco vaut le coup d'œil ! **Dance on water.** The Pangaea, a true nightclub island established on the water, claims to have "the most luxurious nightclub in the world." With sofas in croco leather and ostrich and granite podiums, the decor alone is worth a trip!

S'OFFRIR UNE VUE À COUPER LE SOUFFLE

Au Buddha Tooth Relic Temple (photo), pas de cocktail, de bar lounge ou de musique, mais un magnifique jardin secret cerné de milliers de minuscules bouddhas (il y en aurait 10 000 !).

A breathtaking view. At the Buddha Tooth Relic Temple (pictured), you won't find cocktails, a lounge or music, just a magnificent secret garden surrounded by 10,000 tiny Buddhas.

SE BALADER SUR SERANGOON ROAD

Ce boulevard est l'épicentre de Little India d'où des odeurs de jasmin et de curry s'échappent des échoppes de ce Bollywood singapourien. Joyeux désordre assuré ! **Walk on Serangoon Road** The epicenter of Little India, this is where the fragrance of curry and jasmine wafts from the stalls of Singapore's answer to Bollywood. A happy jumble!



LE GUIDE

Les boutiques, les services et les avantages d'Aéroports de Paris
The boutiques, services and advantages of Aéroports de Paris



© DR

© DR

SOMMAIRE CONTENTS

CLUB PARIS WORLDWIDE 148 CLUB PARIS WORLDWIDE

Des billets de spectacles à gagner en adhérant au club Paris Worldwide

Paris Worldwide Club Members can win tickets to shows

NEWS NEWS

ESPACE BUSINESS 150 BUSINESS SPACE

Un lieu convivial pour travailler
Beef-it, prix du jury du Paris-Saclay Invest

A convivial place to work prior to boarding
Beef-it, the Paris-Saclay Invest Jury Prize

ÉVÉNEMENTS 153 EVENTS

Le Nouvel An chinois à Paris-Charles de Gaulle
Une expo célèbre les Apprentis d'Auteuil
Des terminaux toujours plus conviviaux
La Fondation d'Entreprise Aéroports de Paris

The Chinese New Year
A exhibition celebrates the Apprentis d'Auteuil
More convivial terminals
The Fondation d'Entreprise Aéroports de Paris

PRATIQUE 160 USEFUL

Préparez votre voyage
Paris-Charles de Gaulle
Paris-Orly
Guide boutiques

Prepare your journey
Paris-Charles de Gaulle
Paris-Orly
Shops

great
duty free time
in our airports*



W

1,000 brands at duty free prices
from the 1st € spent, no tax refund procedure, no excess baggage,
at Paris-Orly and Paris-Charles de Gaulle airports.

1 000 marques à prix duty free
dès le 1^{er} € dépensé, sans formalité de détaxe, sans excédent bagages,
dans les aéroports Paris-Orly et Paris-Charles de Gaulle.

airports.paris
aeroportsdeparis.fr

* Faites-vous plaisir à prix duty free dans nos aéroports.

CLUB PARISWORLDWIDE

Découvrez les exclusivités réservées aux membres du club.
Discover exclusive offers for club members only.

Devenez membre en vous inscrivant sur aeroportsdeparis.fr et bénéficiez de nombreux avantages.

Become a member by registering on *Paris Worldwide's* website, aeroportsdeparis.fr, and benefit from the site's many advantages.

100 places à gagner to win



Holiday on Ice Believe

Du 3 au 13 mars prochain, au Zénith de Paris, la troupe Holiday on Ice revient avec un nouveau spectacle riche en prouesses techniques, technologiques et artistiques.

Histoire d'amour des temps modernes, *Believe* est une version « rock on ice » de *Roméo & Juliette*, où deux mondes opposés s'affrontent.

On stage at the Zenith, in Paris, from March 3 to 13, the Holiday on Ice troupe returns with a new show bursting with technological and artistic prowess. *Believe* is a love story for our time, a "rock on ice" version of *Romeo and Juliet*, where opposing worlds collide. holidayonice.fr

100 places à gagner to win

Ugo Mulas à la Fondation Henri Cartier-Bresson Ugo Mulas at the Fondation Henri Cartier-Bresson

Du 15 janvier au 24 avril, la Fondation Henri Cartier-Bresson consacre une exposition à Ugo Mulas intitulée *La Photographie*. À travers les différents lieux de création et les nombreux artistes qu'il a photographiés, Mulas y raconte l'art de son temps et sa propre pratique. L'occasion de découvrir cette figure majeure de la photographie italienne du xx^e siècle.

From January 15 to April 24, the Fondation Henri Cartier-Bresson presents an exhibition on Ugo Mulas titled simply *Photography*. Through his various travels and the many artists he photographed, Mulas narrates the art of his time and his own experience. A great opportunity to discover this major figure of 20th-century Italian photography. henricartierbresson.org



© UGO MULAS, ALEXANDER CALDER, ROXBURY, 1964

Le Musée de l'Homme The Musée de l'Homme

Le Musée de l'Homme a fait peau neuve. Regroupant d'impressionnantes collections de la Préhistoire et d'anthropologie biologique et culturelle, il invite le visiteur à découvrir ses origines et à s'interroger sur son avenir. Les réponses aux grandes questions de l'humanité sont plus proches que vous ne le pensez ! The Musée de l'Homme has a new look. By bringing together impressive collections of Prehistory and biological and cultural anthropology, it invites visitors to discover their origins and think about their future. We are closer to answering the big questions of mankind than you think! museedelhomme.fr



100 places à gagner to win

Mithridate au Théâtre des Champs-Élysées Mithridate at the Théâtre des Champs-Élysées

Le Roi Mithridate et ses deux fils convoitent tous trois Aspasia qui elle, n'aime que Xipharès. Sur fond de guerre de succession au trône et d'inévitables trahisons, Mozart écrit un opéra plein de fougue et d'émotion. *Les 11, 14, 16, 18 et 20 février prochains au Théâtre des Champs-Élysées. Avec Patricia Petibon (à gauche) et Sabine Devieille (à droite).* King Mithridates and his two sons all coveted Aspasia, who loved only Xiphares. With a war of succession to the throne and inevitable betrayals in the background, Mozart wrote an opera filled with passion and emotion. Emmanuelle Haim will conduct the Concert d'Astrée with energy and talent. With Patricia Petibon (left) and Sabine Devieille (right). theatrechampselysees.fr

© BERNARD MARTINEZ / DG

12 places à gagner to win



Véronic DiCaire Véronic DiCaire

Après un énorme succès outre-Atlantique, Véronic DiCaire revient nous enchanter avec son spectacle *Voices*. Dans une mise en scène tour à tour rock'n roll ou intimiste, elle incarne corps et âme les plus grands noms du paysage musical français et international. Tellement inimitable, qu'elle vous laissera sans voix ! After a huge success in the US, Véronic DiCaire returns to enchant us with her *Voices* show. From a rock 'n' roll to a more intimate scenography, she embodies the heart and soul of the biggest names on the French and international music scene. So inimitable, she will leave you speechless! www.legrandrex.com



80 places à gagner to win

730

C'est le nombre de lots de cartes postales personnalisées offertes à nos membres en novembre et décembre derniers. Choisissez votre photo, créez votre carte sur l'application et notre partenaire Fizzer se charge de la poster pour vous !
The number of batches of personalized postcards we gave away to our members in November and December. Choose your photo, create your postcard via the app, and our Fizzer partner will post it for you.



© FRANK BELONCE

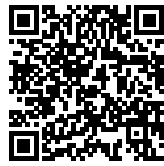


2 000

C'est le nombre d'inscrits à l'espace BUSINESS via l'application My Airport. Boostez votre business et profitez des avantages du programme.
The number of registered users in the BUSINESS space via the My Airport app. Boost your business and enjoy the many benefits of our program.



TÉLÉCHARGEZ MY AIRPORT ET DÉCOUVREZ LE PROGRAMME DANS LA RUBRIQUE « RENCONTRES BUSINESS » | DOWNLOAD MY AIRPORT AND DISCOVER THE PROGRAM IN THE « BUSINESS MEETINGS » SECTION



ANDROID



IOS

L'espace BUSINESS, un lieu convivial pour travailler avant d'embarquer

The BUSINESS space, a convivial place to work prior to boarding

L'espace BUSINESS est un espace de travail design et connecté (Wi-Fi boosté). Situé en salle d'embarquement du Hall 2, à Orly Ouest, ce lieu est gratuit et ouvert à tous les voyageurs d'affaires. Une réunion à préparer ? Une présentation à compléter ? Installez-vous et connectez-vous. Une application de rencontres professionnelles, My Airport, permet également aux voyageurs d'échanger, de lire des articles dans la rubrique News ou encore d'accéder aux avantages liés à leur compte. L'innovation est au rendez-vous tous les jeudis avec la présentation de jeunes pousses françaises dans le cadre des jeudis start-up.

Our BUSINESS space is a specially designed, connected workspace (boosted WiFi). Located in the departure lounge of Hall 2 at the Paris-Orly West Terminal, the space is free and open to all business travelers. Need to prepare for a meeting? Complete a presentation? Just settle in and get connected. The My Airport app for professional meetings also allows travelers to exchange views, read articles in our News section and take full advantage of your account's many benefits. Every Thursday we showcase innovation with a presentation of new French startups.

Les rendez-vous du jeudi

Your Thursday rendezvous

Chaque jeudi, hors vacances scolaires, l'espace BUSINESS reçoit une start-up française et propose des concepts innovants dans le domaine de la formation, du recrutement, de la gastronomie, de la recherche, etc. Tout le programme de janvier et de février dans la rubrique Rencontres, agenda start-up de l'App. Meet new startups every Thursday (except on holidays) in our Business Space and discover our innovative concepts in the fields of training, recruitment, catering, research and more. Find our full program for January and February in the Meetings section of the App's start-up agenda.



ANDROID



IOS

News Biz

Voyageur d'affaires, un vrai métier !

Business traveling, a true métier!

Quels objets vont changer les habitudes des voyageurs d'affaires ? Les smartphones s'affirment comme les outils clés de la mobilité, ainsi que les objets connectés (iWatch, valise connectée, etc.), les assistants personnels virtuels (Siri, Cortana, Sam, etc.), les beacons, les voitures sans chauffeur, etc. C'est indéniable, la technologie accompagne de plus en plus les voyages d'affaires.

Lire toute l'enquête : Baromètre 3mundi/DeplacementsPros du 4 déc. 2015.

Which devices will actually change the habits of business travelers? Smartphones are key tools of mobility, as are connected objects (iWatch, connected suitcase, etc.), virtual personal assistants (Siri, Cortana, Sam, and more), beacons, driverless cars, etc. Technology is undeniably an ever-essential aspect of business travel.

Read the entire investigation: Baromètre 3mundi/DeplacementsPros (December 4, 2015).

NOS PARTENAIRES | OUR PARTNERS



RETROUVEZ D'AUTRES ARTICLES SUR L'APP | FIND OTHER ARTICLES ON THE APP



Les avantages de l'espace BUSINESS

The advantages of our business area

Faites des rencontres dans l'espace BUSINESS de Paris-Orly Terminal Ouest, via l'appli My Airport et gagnez des places pour un concert ou des entrées en salle de sport.

Meet people in the business area at the Paris-Orly West Terminal via the My Airport app and win concert tickets and free gym sessions!

Des lots à gagner Prizes to win

Pour toute inscription au programme espace BUSINESS, profitez d'une entrée offerte. Choisissez parmi 1000 salles de sport en France et pratiquez votre sport sans engagement à prix malin.

Take advantage of a free entry when you register for our BUSINESS space program. Choose among the 1,000 sports centers in France and practice the sport of your choice, without a subscription, at a budget price. gymlib.com



Avishai Cohen à la Philharmonie de Paris

Avishai Cohen at the Philharmonie de Paris

Un week-end exceptionnel au côté d'Avishai Cohen pour découvrir trois facettes de ce contrebassiste israélien. En version symphonique accompagné par l'Orchestre national d'Île-de-France, en version sextet, entouré de trois compagnons issus de la scène jazz new-yorkaise ou en version flamenco, pour un dialogue inédit avec deux mélodistes hors pair. Du 26 au 28 février à la Philharmonie de Paris. Discover three facets of bassist Avishai Cohen over an exceptional weekend: a symphonic version, accompanied by the Orchestre National d'Île-de-France; a sextet version with three fellow musicians from the New York jazz scene; and a Flamenco version for an unprecedented dialogue between two outstanding melodists. From February 26 to 28 at the Philharmonie de Paris.

Beef-it : prix du jury du Paris-Saclay Invest

Beef-it: the Paris-Saclay Invest Jury Prize

En partenariat avec la Chambre de commerce et d'industrie de l'Essonne, Aéroports de Paris présente 10 start-up lauréates aux acteurs de l'économie du territoire. Dans le cadre des rendez-vous start-up du jeudi, tous les lauréats sont invités à Orly!

In partnership with the Chamber of Commerce and Industry of Essonne, Aéroports de Paris will introduce 10 award-winning startups to the region's top businesses. As part of our Thursday start-up presentations, all winners are invited to Orly!



Remise du prix du jury en décembre dernier à E. Bouchouchi et Y. Kamga par F. Meryde, directeur de Paris-Orly. F. Meryde, director of Paris-Orly presenting the jury award to E. Bouchouchi and Y. Kamga in December.

Beef-it is a preservative and gluten-free dried beef of exceptional quality. We are the first French manufacturer of beef jerky..

Beef-it is a preservative and gluten-free dried beef of exceptional quality. We are the first French manufacturer of beef jerky.

How did you get the idea of developing this healthy, delicious snack?

We discovered beef jerky on a trip. In France, it was hard to find, so we adapted it to French taste, making it less sweet, healthier and the only one Made in France!

Where are you in your development?

We own our recipes and manufacturing process. The commercialization phase begins in January 2016. The product line is available on the beef-it.fr website, in supermarkets and hypermarkets, as well as in fine grocers.

Aéroports de Paris has invited you to present your business at Orly West's BUSINESS space.

How can it help you?

This is a great opportunity to make contact with a new target base and gain visibility. During Start-up Thursday passengers will be able to taste and discover our gourmet products.

3 QUESTIONS À/TO

Beef-it

Beef-it c'est du bœuf d'exception séché, un produit sans gluten ni conservateur. C'est aussi le premier fabricant français de *beef jerky* (viande rouge maigre).

Comment vous est venue l'idée de développer ce snack sain et gourmand ?

C'est au cours d'un voyage que nous avons découvert le *beef jerky*. En France, il était difficile à trouver. Nous l'avons adapté au goût français : il est moins sucré, sain et c'est le seul Made in France !

Où en êtes-vous dans votre développement ?

Nous sommes propriétaires des recettes ainsi que du procédé de fabrication. La phase de commercialisation débute en janvier 2016. La gamme de produits est disponible sur le site beef-it.fr, dans les grandes et moyennes surfaces ainsi que dans les épicerie fines.

Aéroports de Paris vous invite à venir vous présenter à l'espace BUSINESS d'Orly Ouest.

Quel intérêt y voyez-vous ?

C'est l'opportunité de nous adresser à une nouvelle cible et de gagner en visibilité. Lors d'un jeudi start-up, nous proposerons aux passagers une expérience de découverte gustative.

NOTRE PARTENAIRE
| OUR PARTNER



Paris-Charles de Gaulle célèbre le Nouvel An chinois Paris-Charles de Gaulle celebrates the Chinese New Year

Le 8 février, la Chine fête son Nouvel An et démarre l'année du singe. Du 25 janvier au 21 février, les terminaux de Paris-Charles de Gaulle mettent en place un accueil spécifique aux couleurs de l'événement. À leur arrivée, les passagers en provenance de Chine sont reçus par des hôtesses vêtues de robes traditionnelles, dans un décor rouge et or. Elles leur remettent un plan de Paris, proposant des cadeaux et des remises, à valoir dans les boutiques d'Aéroports de Paris le jour de leur départ. Pour leur séjour, Aéroports de Paris a développé, à leur attention, Paris is our gift, une application mobile sur WeChat, le WhatsApp chinois. Le principe : un guide touristique de Paris invitait les Chinois à se prendre en selfie devant un grand monument parisien pour bénéficier d'offres et de cadeaux personnalisés. Guidés par des hôtesses, ils pourront les récupérer dans les boutiques à leur retour à l'aéroport.

On February 8, China will welcome the Year of the Monkey. From January 25 to



February 21, the terminals at Paris-Charles de Gaulle will set up a special welcome in the colors of the event. Upon their arrival, visitors from China will be greeted in a red-and-gold décor by hostesses wearing traditional dress who will offer a map of Paris, gifts and discounts in Aéroports de Paris boutiques on the day of their departure. For their stay, Aéroports

de Paris has developed the *Paris is our Gift* mobile application on WeChat, the Chinese WhatsApp. The principle: a tourist guide of Paris inviting our Chinese visitors to take selfies in front of Paris's grand monuments and receive offers and personalized gifts in return. Guided by our hostesses, the gifts can be picked up in our boutiques upon returning to the airport.

La French touch à l'honneur pendant la Creative Week The French touch in the spotlight during Creative Week

Promouvoir le savoir-faire et le dynamisme des entreprises françaises, tel est le credo de Business France et de son label Creative France. Du 28 janvier au 3 février, le terminal 2E de Paris-Charles de Gaulle se met au diapason de cette dynamique autour de trois animations. Musicale, d'abord, avec un concert silencieux du groupe Hi Cowboy, qui jouera le 28 février dans une boîte en plexiglass. Des hôtesses et stewards distribueront des casques aux passagers pour qu'ils suivent le concert en direct. Créative ensuite, avec la possibilité de tester, du jeudi 28 au samedi 30 janvier, ses talents de DJ via l'application Edjing et son Mixfader. Ludique enfin, grâce à une borne photo qui permettra aux passagers de personnaliser leurs photos et de les partager sur les réseaux sociaux.



Business France and its Creative France label will promote the expertise and dynamism of French companies. From January 28 to February 3, Paris-Charles de Gaulle's terminal 2E will be in sync with this endeavor via three events. First, on

February 28, the group Hi Cowboy will perform a "silent concert" in a giant plexiglass box. Hostesses and stewards will distribute headphones to passengers who wish to hear the live concert. Next, from January 28 to January 30, test your talent as a DJ with the Edjing application and Mixfader. Finally, a photo booth allows passengers to personalize photos and share them on social networks.

Le cinéma s'affiche Cinema behind the scenes

En ce début d'année, le cinéma français des années 1950 aux années 1980 est à l'honneur à Paris-Charles de Gaulle. En partenariat avec la galerie Paris Match, Aéroports de Paris accueille jusqu'à mi-février *Nos stars en liberté*, une exposition de photos grand format. On y découvre les coulisses et les tournages de films comme *Belle de jour*, *Le Clan des Siciliens* ou *Futures Vedettes*. L'occasion de (re)découvrir le patrimoine cinématographique français et de plonger dans l'intimité des plus grandes stars de l'époque : Gérard Depardieu, Catherine Deneuve, Jean Marais ou Alain Delon.



© MAURICE JARNOUX/PARISMATCH/SCOOP

At the start of 2016, Paris-Charles de Gaulle will showcase French cinema from the 1950s to the 1980s. In partnership with the Galerie Paris Match, Aéroports de Paris will host the *Nos Stars en Liberté* large-format photo exhibition until mid-February. Visitors will get a behind-the-

scenes look at films like *Belle de Jour*, *The Sicilian Clan* or *School for Love*. An opportunity to (re) discover the French film heritage and plunge into the lives of the biggest stars of the era, including Gérard Depardieu, Catherine Deneuve, Alain Delon and Jean Marais.



© GÉRARD GÉRY / PARIS MATCH



© MARIE TREMOULET



Une expo photo célèbre les 150 ans des Apprentis d'Auteuil A photo exhibition celebrates the 150th anniversary of the Apprentis d'Auteuil Foundation

Créée en 1866 par l'abbé Louis Roussel, reconnue d'utilité publique, cette association dédiée à l'accueil, à la formation et à l'insertion des jeunes en difficulté sociale fête ses 150 ans. Et c'est à Paris-Orly que la fondation a choisi de débiter son année de « festivités ». Jusqu'à mi-mars, le terminal Sud accueille une exposition de photographies grand format (affiches 4x3 mètres). Signée Marie Tremoulet, Parisienne primée en 2013 pour un photoreportage sur des boxeuses françaises, la dizaine de clichés retenus montre le visage de quelques-uns de ces 25 000 jeunes, accompagnés par Apprentis d'Auteuil, qui leur propose chaque année tout un arsenal de formations.

Founded in 1866 by Father Louis Roussel, this state-supported organization, dedicated to training and integrating disadvantaged young people, is celebrating its 150th anniversary. The foundation will open its year of "festivities" at Paris-Orly. Until mid-March, the South terminal will host an exhibition of a dozen large-format photographs (4x3 meters/10x13 feet) by Marie Tremoulet, an award winner for her photographs of French female boxers in 2013. Tremoulet's new portraits feature some of the 25,000 young people who have participated in Apprentis d'Auteuil's program, which offers a wide choice of vocational training each year.

Pour en savoir plus/For more information: apprentis-auteuil.org



© FRANK BELONCLE

Des terminaux toujours plus connectés et conviviaux pour les passagers

Our terminals are increasingly connected and convivial

Aéroports de Paris s'adapte aux besoins 2.0 de ses passagers et leur propose des espaces multimédias dans 4 salles d'embarquement : au terminal Sud de Paris-Orly hall B, dans les satellites 3 et 4 du terminal 1 de Paris-Charles de Gaulle et dans le terminal 2G. Aménagé façon lounge, chaque espace met à disposition des passagers des iPad sur lesquels ils peuvent accéder à une offre comprenant de la presse quotidienne française et étrangère ainsi que des magazines. Des playlists musicales, des séries et des films récents sont également disponibles. Une offre qui place Aéroports de Paris parmi les aéroports à la pointe des services multimédias proposés aux passagers.

Aéroports de Paris adapts to its passenger's version 2.0 needs, offering access to multimedia spaces in four boarding areas: Hall B at Paris-Orly's South Terminal, in Satellites 3 and 4 at Paris-Charles de Gaulle's Terminal 1, and in Terminal 2G. Arranged like a lounge, each space offers iPads to passengers so they can freely access French and foreign daily press and magazines,



© FRANK BELONCLE

musical playlists, recent series and films. A program that places Aéroports de Paris at the forefront of airports providing multimedia services to passengers.

Zoom sur la Fondation d'Entreprise Aéroports de Paris

Focus on the Fondation d'Entreprise Aéroports de Paris

« **C**ultiver l'envie de s'ouvrir au monde » : voilà le leitmotiv présidant aux actions menées par la nouvelle Fondation d'Entreprise Aéroports de Paris. Lancée officiellement en novembre dernier, elle agit sur tous les fronts avec, pour fil rouge, la lutte contre l'illettrisme en France et à l'international, où le groupe est implanté. Localement, elle soutient la création d'une section handicapée au sein du football club du Bourget ou aide de jeunes talents du conservatoire supérieur de Paris ou d'autres grandes villes d'Europe à organiser des concerts pour permettre l'accès à tous à cet univers musical, notamment dans les hôpitaux à proximité de ses plateformes aéroportuaires. À l'international, aux côtés de la Fondation Béatrice Schönberg, elle participe à la construction d'internats au Maroc, favorisant ainsi la scolarité des jeunes filles du Haut Atlas. En tout, la Fondation Entreprise Aéroports de Paris est impliquée dans une cinquantaine de projets.

Cultivate a desire to embrace the world»: the motto of the new Fondation d'Entreprise Aéroports de Paris. Officially launched in November, the foundation fights illiteracy on all fronts wherever the group operates in France and abroad. Locally, the foundation has supported the creation of a disabled team within the Bourget football club and encourages promising talents at the Conservatoire Supérieur of Paris (Paris conservatory of music), and other European cities by organizing concerts, notably in hospitals near its airport platforms. Internationally, in collaboration of the Fondation Beatrice Schönberg, the foundation participates in the construction of boarding schools in Morocco and promoting the education of girls from the High Atlas. The Fondation des Aéroports de Paris is involved in a total of fifty projects.

fondation.aeroportsdeparis.fr



N°1 Aéroports de Paris se classe en tête*

des cinq aéroports les plus importants d'Europe dans le secteur du développement durable.

Aéroports de Paris ranks first among the five largest airports in Europe in terms of sustainable development.

*Sustainalytics october 2015 // the world leader in ESG analysis



Traverser

l'Atlantique sans escale à bord d'Eraole, un biplan électrique hybride alimenté par l'énergie solaire et un biocarburant aux algues ? Le projet du navigateur écoconstructeur Raphaël Dinelli, présenté à l'occasion de la COP21 au Bourget, devrait voir le jour en juin 2016. En choisissant d'être son partenaire principal, Aéroports de Paris confirme son engagement contre le réchauffement climatique. Cross the Atlantic on a nonstop flight aboard Eraole, a hybrid electric biplane powered by solar energy and algae-derived biofuel. Navigator Raphaël Dinelli's eco-construction project, presented in Le Bourget at COP21, should be completed in June 2016. As its main partner, Aéroports de Paris confirms its commitment to fight global warming.



© SOFIA/COME/CUILOUX.KC

Une opération gourmande en partenariat avec le Salon de la gastronomie des outre-mer

A gourmet operation in partnership with the Salon de la Gastronomie des Outre-mer

Des jus de fruits tropicaux, des bananes et des ananas à croquer : le Salon de la gastronomie des outre-mer, en partenariat avec Aéroports de Paris, offre une dégustation gratuite de produits exotiques le 29 janvier toute la matinée, après un premier événement similaire le 8 janvier. Une animation proposée par Babette de Rozières, chef culinaire et fondatrice du salon, qui se tient cette année du 12 au 15 février. Mieux encore : des billets d'avion à destination des Antilles et des billets d'entrée pour le salon seront également à gagner. Pour goûter et participer, rendez-vous en salle de livraison bagages du terminal sud de Paris-Orly.

Tropical fruit juices, bananas and pineapples for your pleasure: the Salon de la Gastronomie des Outre-mer in partnership with Aéroports de Paris offers a free tasting of exotic produce on the mornings of January 8 and January 29 with chef Babette Rozières, who founded the fair held this year between February 12 to 15. Better still: win airline tickets to the Caribbean and tickets for the fair. To taste and to participate join us at the baggage claim area at Paris-Orly's South terminal.

Aéroports de Paris donne rendez-vous aux amoureux

Aéroports de Paris: a rendezvous for lovers

À Paris, il y a les baisers célèbres comme celui de l'Hôtel de Ville. Et il y a tous ceux, anonymes, qui s'échangent chaque jour dans les couloirs des aéroports. Du 12 au 14 février, Paris-Charles de Gaulle célèbre la fête des amoureux en leur proposant de dire leur amour et de le partager ! Une séance photo devant un décor parisien sera organisée au niveau Départs du Terminal 2E. Les amoureux trouveront une borne interactive pour imprimer leur cliché et se l'envoyer par email. Une distribution gratuite de cartes postales spéciale Saint-Valentin sera également organisée pour les passagers en transit. Pendant ces 3 jours, à l'arrivée, les passagers pourront également être accueillis par un message d'amour de leurs proches, grâce à de grands panneaux fournis par des hôtesse.

Paris is famous for kisses, like the one at City Hall immortalized by photographer Robert Doisneau, and all the anonymous kisses exchanged every day in airport halls. From February 12 to 14, Paris-Charles de Gaulle celebrates Valentine's Day by encouraging lovers to express their feelings and share them! A photo session in front of a Parisian scene will be organized at the departure level at Terminal 2E. Lovers will find an interactive station to print and send off their photograph via email. A free distribution of special Valentine's Day postcards will also be organized for passengers in transit. Over these three days, passengers at arrivals can be greeted by a message of love from friends or relatives on large panels provided by hostesses.



© ELKOR/STOCKPHOTO



© JEAN-PIERRE CABORIT

Paris-Orly accueille la première boutique française de Victoria's Secret

Paris-Orly hosts the first Victoria's Secret boutique in France

Les amateurs de dessous chics l'attendaient depuis longtemps. La marque de lingerie américaine, connue pour ses « anges », ses défilés médiatiques et ses produits ultraglamour, vient d'ouvrir sa première boutique française à Paris-Orly. Installée au terminal Ouest, entre les halls 2 et 3, elle propose le meilleur des accessoires siglés V&S : des culottes, bien sûr, mais aussi des parfums, des produits cosmétiques et de la maroquinerie, tous présentés dans un espace aménagé façon « boudoir ».

Lovers of chic lingerie have waited a long time for this moment. The American lingerie brand, known for its highly-publicized fashion shows, featuring « angels, » and ultra-glamorous products, has opened its first store in France at Paris-Orly. Installed in the West terminal, between Halls 2 and 3, the boutique offers the best Victoria's Secret accessories: lingerie, of course, plus perfume, cosmetics and small leather goods, all presented in their signature striped boudoir.

L'Atelier du cireur : un nouveau service haut de gamme

L'Atelier du Cireur: a new premium service

Juste avant l'enregistrement, bien calé dans un fauteuil avec presse et café à disposition, un maître cireur s'occupe de vos souliers. Voilà le nouveau service haut de gamme proposé par Aéroports de Paris en zone publique de Paris-Orly Ouest avec L'Atelier du cireur by Upper Shoes. Au choix, en quelques minutes, vous pouvez opter pour un cirage ou un glaçage au pied ou à l'établi, avec changement de lacets. De 7 à 18 €.

Just before check in, settle yourself in a comfy armchair with a newspaper and coffee while a master of the shoeshine pampers your shoes. L'Atelier du Cireur is Aéroports de Paris's newest premium service at Paris-Orly West's public area. You can opt for a polish or buffing on the stand, or have your shoelaces switched in an eye-blink. Or simply enhance your break with a soothing foot massage! From €7-€18.



© FRANCK BELONCIE

Carrefour inaugure un magasin City à Paris-Orly

Carrefour inaugures a City store at Paris-Orly

Grande première dans les aéroports parisiens : Carrefour vient d'ouvrir un magasin City de 200 m² dans la zone de départ du terminal Sud de Paris-Orly. C'est la première fois que le géant de la distribution s'aventure sur ce terrain avec une offre pensée pour simplifier la vie des voyageurs. Ouvert tous les jours de 6 h à 22 h, il référence près de 3 000 produits alignés sur le prix du centre-ville avec notamment un service de pain cuit sur place, de nombreux produits bio et sans gluten, et des fruits et légumes frais.



© FRANCK BELONCIE

A first ever in a Paris airport: Carrefour has opened a 200-square-meter (2,150 square-foot) City store in the departure area at Paris-Orly's South terminal. With the goal of satisfying travelers' every need, this is the first time the retail giant has ventured into this territory. Open daily from 6 am to 10 pm, it carries nearly 3,000 products sold at their regular low prices, including bread baked on site, many organic and gluten-free products, fresh fruits and vegetables, and much more.

Préparez votre voyage Prepare your journey

Informations utiles Useful Information

LES BAGAGES | BAGGAGE

- **Les règles d'or pour vos bagages**
The golden rules of baggage
- Pour éviter toute confusion lors de l'enregistrement ou à l'arrivée, retirez les anciennes étiquettes collées sur vos bagages et indiquez lisiblement vos nom et adresse à l'intérieur et à l'extérieur de vos bagages. Il est conseillé d'apposer sur chacun d'eux un signe distinctif (autocollant, ruban...).
- Ne transportez pas d'objets de valeur dans vos bagages de soute
- Gardez vos traitements médicaux et ordonnances avec vous
- Emballez soigneusement tout objet fragile
- N'acceptez aucun bagage ou colis d'un tiers, quel qu'en soit le motif
- Ne laissez jamais vos bagages sans surveillance, même durant un court instant, ils deviendraient suspects et seraient détruits
- Signalez aux agents de l'aéroport tout bagage ou colis abandonné.
- To avoid any confusion at check-in or arrival, remove the old tags from your baggage and clearly indicate your name and address on the inside and outside of every bag. We recommend you attach a distinctive marker (sticker, ribbon, etc.) to each bag
- Do not carry valuables in your checked baggage
- Keep your medication and prescriptions with you
- Pack all fragile objects carefully
- Do not accept any baggage or parcels from others for any reason whatsoever
- Never leave your bags unattended, even for a short time; they will be considered suspicious and be destroyed
- Report any unattended baggage or packages to airport staff.
- **Les services bagages**
Baggage Services
- Consigne bagages
Stockage et expédition de bagages partout dans le monde avec l'agence Bagages du Monde. Paris-Charles de Gaulle terminal 2 (01 34 38 58 90)
- Protection bagages
Protection par film plastique et extension de garantie tous risques



- avec Fly Safe Bag
- Objets trouvés ou perdus (39 50)
- **Baggage storage**
Baggage storage and worldwide shipping with the Bagages du Monde agency. Terminal 2 at Paris-Charles de Gaulle (+33 (0)1 34 38 58 90)
- **Baggage Protection**
Plastic film protection and insurance coverage extensions with Fly Safe Bag
- Lost Property (call 39 50)

BESOIN D'AIDE | SPECIAL ASSISTANCE

- **Personnes à mobilité réduite | Persons with disabilities and reduced mobility**
Pour une meilleure prise en charge, signalez-vous lors de votre réservation et au moins 48 h avant le jour du départ auprès de la compagnie aérienne ou de l'agence de voyage.
To allow us to better assist you, please indicate your needs to the airline or travel agent when you make your reservation and at least 48 hours before the day of departure.

- **Vous voyagez avec un bébé, un animal ou votre enfant voyage seul?**
Are you travelling with an infant or animal, or is your child travelling alone?
Retrouvez tous les services dédiés sur aeroportsdeparis.fr
Find all our special services at aeroportsdeparis.fr

- **PASSAGE AUTOMATISÉ AUX FRONTIÈRES (PARAFE)**
AUTOMATED FAST-TRACK SCHENGEN BORDER CROSSINGS (PARAFE)
Service gratuit pour passer plus rapidement les frontières.
Inscription en quelques minutes à l'aéroport. Plus d'informations sur aeroportsdeparis.fr

Free service to move passengers more rapidly across borders. Registration takes just a few minutes at the airport. More information at aeroportsdeparis.fr

ACCÈS FAMILLE | FAMILY SECURITY CHECKS

En période de vacances scolaires, un accès famille personnalisé lors du passage des contrôles de sûreté (file d'attente spécifique, jeux...).
During the school holidays, families receive special assistance when going through security checkpoints (special queues, games, and more).

Tous nos services en ligne All our online services

LES SERVICES AÉROPORTS DE PARIS AÉROPORTS DE PARIS SERVICES

- **Mon vol en direct**
My flight in real time
- **Mon trajet en direct**
My itinerary in real time
- **Réservations Parking**
Parking Reservations
- **Taxi | Taxi**
- **Salon Premium-Icare**
Icare Premium Lounge
- **Paris Transit Tour**
Paris Transit Tour
- **Devises Express**
Currency Express

sur/at.aeroportsdeparis.fr,
twitter.com/AeroportsParis
et/and on 3950

Paris-Charles de Gaulle

CDG 1

SERVICES | SERVICES

- **Agence bancaire | Bank**
CDG2 (gare TGV/TGV station)
- **Bureaux de change | Currency exchange counters**
- **Distributeurs automatiques de billets 24h/24 | Round-the-clock ATMs**
- **La Poste | Post Office**
- **Objets trouvés | Lost Property**

- **Espace enfants | Children's areas**
Espaces PlayStation 3 dans toutes les salles d'embarquement
PlayStation 3 areas in every boarding lounge

- **Filmage des bagages**
Baggage wrapping service
Niveau CDGVal et zone Départs
CDGVal level and Departures area

- **Pharmacie | Pharmacy**
(01 48 62 24 10)
Niveau CDGVal/CDGVal level

RESTAURATION | CAFÉS & RESTAURANTS

- **Zone publique | Landside**
• Brioche Dorée (niveau Départs, CDGVal/Departures, CDGVal),
• Mc Donald's,
• restaurant Hippopotamus (niveau CDGVal/CDGVal level),
• Starbucks (niveau Départs/Departures level)

- **Zone sous douane | Airside**
• Bar 428, BuY PARIS DUTY FREE
• Caffè Ritazza (satellites 1, 2, 4, 6)
• Brioche Dorée (satellites 5, 7)

LOCATION DE VOITURES | CAR RENTAL

- Avis (01 48 62 34 34)
- Budget (01 48 62 70 21)
- Europcar (0 825 825 490)
- Hertz (0 825 889 755)
- Enterprise Citer (01 48 62 65 81)
- Sixt (01 48 62 40 77/78)

CDG 2 A, C, D

SERVICES | SERVICES

- **Bureaux de change | Currency exchange counters**
- **Distributeurs automatiques de billets 24h/24 | Round-the-clock ATMs**
- **La Poste | Post Office**
- **Bornes Internet | Internet kiosks**
- **Objets trouvés | Lost Property**

- **Espaces enfants | Children's areas**
• Terminal 2A : zone d'embarquement
• Terminal 2A (mezzanine) : espace bébés
• Terminal 2C : zone d'embarquement centre
• Terminal 2A: Departure lounge
• Terminal 2A (mezzanine): baby care room
• Terminal 2C: Departure lounge centre

- **Pèse-bagages | Baggage scales**
Terminal A, entre portes 8 et 9. Terminal C, porte 14 et près de la porte 4P441 entrée gare TGV
Terminal A, Gate 9. Terminal C, Gate 6 and next to Gate 4P441, entrance TGV station

- **Filmage des bagages**
Baggage wrapping service
Zone publique/Landside, portes/Gates A7, B4, C10, C16

- **Pharmacie | Pharmacy**
Terminal A, B, C et/and D, zone publique/Landside
(01 48 62 62 00)

- **Espace massage et détente**
Massage and relaxation
Be Relax, CDG 2A et/and CDG 2C

- **Espace de prière**
Multi-faith prayer area
Niveau boutique/Shopping level

RESTAURATION | CAFÉS & RESTAURANTS

Zone publique | Landside

- **Terminal 2A**
• Caffè Ritazza,
• Brioche Dorée

- **Terminal A/C**
• Frenchy's Bistro,
• Mc Donald's

- **Terminal 2C**
• Paul

- **Terminal 2D**
• Brioche Dorée,
• restaurant Hippopotamus,
• Starbucks

Zone sous douane | Airside

- **Terminal 2A**
• Exki, Fauchon,
• Starbucks,
• Brioche Dorée

- **Terminal A/C**
• Caviar House & Prunier,
• SeaFood Bar

- **Terminal 2C**
• Bert's,
• Mc Donald's

- **Terminal 2D**
• Brioche Dorée,
• Exki

LOCATION DE VOITURES | CAR RENTAL

- Avis (01 48 62 76 79)
- Europcar (0 825 825 490)
- Hertz (0 825 889 755 ou/ou 01 48 62 69 22)
- Enterprise Citer (01 48 62 64 84)
- Sixt (01 48 16 32 24)

CDG 2 E, F, G

SERVICES | SERVICES

Agence bancaire | Bank

- **Bureaux de change & distributeurs de billets | Currency exchange counters & ATMs**
HSBC, Travelex

- **Espace enfants | Children's play area**
Terminal 2E, zone Départs après le passage filtres de police
Terminal 2E, in the departure lounge, after security checks

Paris-Charles de Gaulle

••• **Espaces massage et détente**
Massage and relaxation
 Be Relax : Terminal 2E halls L et M, 2F

• **Espaces musées | Museum area**
 Terminal 2E, hall M

• **Filage des bagages**
Baggage wrapping service
 Zone publique/Landside,
 Terminal 2E, 2F niveau Départs/
 Departures level

• **Pèse-bagages (départ)**
Baggage scales (Departure level)
 Terminal 2E sortie/exit 16

• **Centre médical | Medical centre**
 (01 74 25 12 12)
 Terminal 2F, porte 17,
 niveau Arrivées
 CDG 2F, Gate 17, Arrivals level

• **Pharmacie | Pharmacy**
 (01 48 16 58 58)
 Terminal 2E, zone publique,
 niveau Départs
 Terminal 2E, Landside,
 Departures level

• **Espaces de prière et centres interreligieux | Multi-faith prayer area**
 Terminal 2E hall L, porte E63, 7 j/7
 Terminal 2F, niveau Arrivées,
 porte 1, 7 j/7, de 6h30 à 22h
 Terminal 2E hall L, Gate E63, 7/7
 Terminal 2F, Arrivals level, Gate 1,
 7/7, 6.30 am-10 pm

RESTAURATION | CAFES & RESTAURANTS

Zone publique | Landside

• **Terminal 2E**
 • Paul,
 • Illy (niveau Arrivées/
 Arrivals level),
 • La Terrasse

• **Terminal 2F**
 • Brasserie Flo,
 • Comptoir Quotidien,
 • Illy,
 • Ladurée,
 • Les Quais de Seine,
 • Columbus Café & Co,
 • Paul

• **Terminal 2G**
 • Paul

Zone sous douane | Airside

• **Terminal 2E - Hall K**
 • Exki,

• Illy,
 • Méli-Mélo,
 • Miyou,
 • Rythmo,

• **Hall L**
 • Exki,
 • Fly Bar,
 • Hédiard,
 • Illy,
 • I love Paris by Guy Martin

• **Hall M**
 • Caviar House & Prunier,
 • Seafood Bar,
 • Exki,
 • Naked,
 • Paul,
 • Starbucks,
 • Costa Coffee,
 • Café Cubiste

• **Terminal 2F1**
 • Exki,
 • Illy,
 • Paul

• **Terminal 2F2**
 • Bert's,
 • TJ's,
 • Paul

• **Terminal 2G**
 • Bert's,
 • Illy

LOCATION DE VOITURES | CAR RENTAL

• Avis (01 48 16 30 04)
 • Europcar (0 825 825 490)
 • Hertz (0 825 889 755)
 • Enterprise Citer (01 48 16 30 35)
 • Sixt (01 48 16 32 24)

T3

SERVICES

• **Police 24h/24 | Police :**
 01 48 64 57 14

• **Distributeurs automatiques de billets | ATMs**
 Zone publique/Landside

• **Bureau de change**
Currency exchange counter
 Zone publique/Landside

• **Bornes Internet | Internet kiosks**
 Zones publique et sous douane/Landside
 and Airside

• **Filage des bagages**
Baggage wrapping service

• **Espace enfants | Children's area**
 • Aire de jeux (zone sous douane)
 Play area (Airside)
 • Espaces jeux vidéo (zone sous douane)
 Video games (Airside)

RESTAURATION | CAFES & RESTAURANTS

Zone publique | Landside
 • Alto Café (niveau Arrivées/Arrivals level),
 • Briche Dorée

Zone sous douane | Airside
 • Naked,
 • Pergola Café

SY RENDRE | GETTING THERE

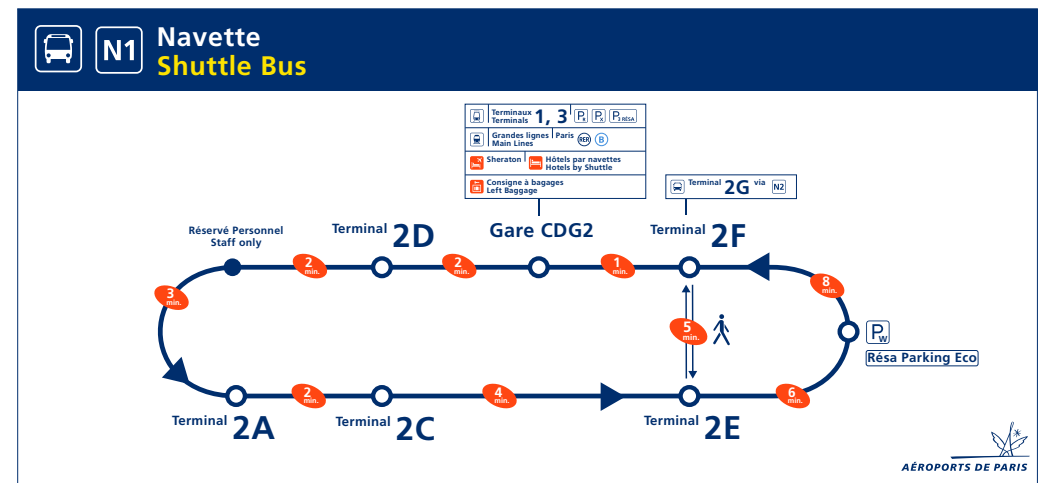
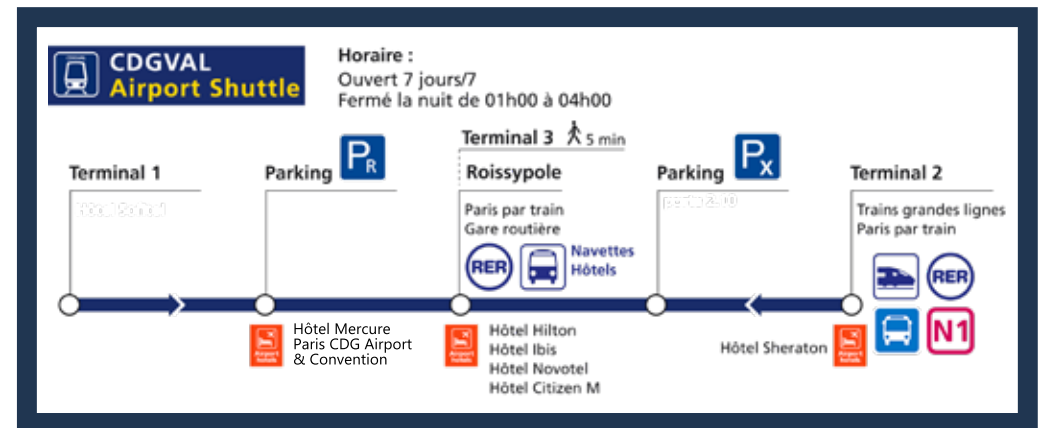
Depuis Paris | From Paris

• **RER B | By RER B**
 Départ : une rame toutes les 12 min.
 Trajet : 30 min env. de Châtelet-Les
 Halles. De 4 h 56 à 23 h 40. Arrêts :
 CDG1, CDG2-Gare TGV, puis métro
 gratuit CDGVal vers les terminaux.
 From Paris: Trains every 12 min. Journey
 time: about 30 min from Châtelet-
 les-Halles. Trains run from 4.56 am to
 11.40 pm.
 Retour : à partir des gares RER (T3 et
 CDG2). De CDG1 : métro gratuit CDGVal
 jusqu'à T3/Roissypole.
 To Paris: From T3 and CDG2, take the
 RER. From CDG 1, take the CDGVal rail
 shuttle to T3/Roissypole station.

• **Bus | By bus**

Roissybus dessert tous les terminaux.
 Départ. Angle rue Scribe et rue Auber,
 près de la place de l'Opéra (75009).
 Tous les 20 min. Trajet : 50 min
 environ. De 5h45 à 23h.
 (0 892 68 77 14 - 0,34 €/min).
 Dessert tous les terminaux. Retour. CDG
 1, niveau Arrivées,
 porte 32 ; CDG2A et 2C, entre les portes
 8 et 9 ; 2D, porte D11 ; 2E et F, galerie de
 liaison ; T3, hall Arrivées. De 6 h à 23 h.
 Fréquence et durée identiques au départ
 de Paris.

Roissybus, serves all terminals.
 From Paris: departs from corner of rue
 Scribe and rue Auber, near place de



Paris-Charles de Gaulle

••• L'Opéra (75009) every 20 min. Journey time: about 50 min. Runs from 5.45 am to 11 pm (0 892 68 77 14 - €0,34/min). To Paris: departures from CDG 1, exit 32, Arrivals level; from CDG 2A & 2C, between exits 8 and 9; from CDG 2D, exit D11; and from CDG 2E & 2F. From T3, Arrivals Hall. Runs from 6 am to 11 pm. Service as frequent as from Paris.

• **Noctilien | By Noctilien night bus**
Liaisons entre Paris et CDG de 0h30 à 5h30. Dans Paris, cinq points de correspondance vers la banlieue: Châtelet, gare de Lyon, gare Montparnasse, gare de l'Est (et gare du Nord), gare Saint-Lazare. À CDG 1, porte 12; CDG 2F, porte 2. T3: gare routière de Roissypole. Informations, horaires et itinéraires sur www.aeroportsdeparis.fr ou www.noctilien.fr

Regular bus service to and from Paris-CDG between 12.30 am and 5 am. Within Paris, there are five Noctilien bus routes out to the suburbs leaving from: Châtelet, Gare de Lyon, Gare Montparnasse, Gare de l'Est (& Gare du Nord), Gare Saint-Lazare. To CDG 1, Exit 12; CDG 2F, Exit 2. For information, times and routes, visit www.noctilien.fr or www.aeroportsdeparis.fr

• **Taxis | Taxis**
Préciser votre handicap lors de la réservation. Wheelchair users are advised to mention their disability when booking.

• Alpha-Taxis (01 45 85 85 85)
• Les Taxis bleus (0 891 701 010)
• Taxis G7 (01 47 39 47 39)
• Taxis 7000 (01 42 70 00 42)

• **Voiture | By car**
Autoroute A1 par la porte de la Chapelle. A3 par la porte de Bagnolet, puis A1 en restant sur la file de droite. Autoroute A1 (northbound) via Porte de la Chapelle. A3 via Porte de Bagnolet, then A1, keeping to the right-hand lane.

VERS PARIS-ORLY | TO PARIS-ORLY

• **RER B + Orlyval | By RER B + Orlyval**
Gare RER T3 ou CDG 2 - Gare TGV (depuis CDG1, prendre le métro gratuit CDGVAL jusqu'à T3), ligne B jusqu'à Antony, puis Orlyval. Une rame toutes les 5 à 8 min, de 6 h à 23 h (0 892 687 714 - 0,34 €/min).

From the Aéroport Paris CDG 1 or Aéroport Paris CDG 2-TGV stations to Antony. Then Orlyval to Orly Sud or Orly Ouest. Trains every 5 to 8 min from 6 am to 11 pm (0 892 687 714 - 0,34 €/min). Take the Aéroports de Paris rail shuttle to the RER station nearest to the terminal at which you arrive.

• **TGV | By TGV**
Accès direct Arrivées CDG 2, gare Aéroport Charles de Gaulle 2-TGV, par les lignes nord, sud, ouest et les Thalys. Direct access to Paris-Charles de Gaulle 2, TGV station in Terminal 2 via northern, southern and western TGV rail networks and Thalys trains.

STATIONNEMENT | PARKING

• **Dépose-minute | Drop-off parking**
Gratuite pendant 10 minutes. Take advantage of free 10-minute parking.

• **Accès direct aux terminaux | Car parks with direct access to terminals**
Utiliser les parkings P1 (Terminal 1), PAB (2A), PCD (2C, 2D et près gare TGV), PEF (2E et 2F), PG (2G) et P3 (Terminal 3). Use car parks P1 (Terminal 1), PAB (2A), PCD (2C and 2D as well as the TGV train station), PEF (2E and 2F), PG (2G) and P3 (Terminal 3).

• **Parkings semi-proches | Car parks**
Utiliser les parkings PR (CDG1) et PX (CDG2) pour un accès au terminal par CDGVal 24h/24 (ou bus de 1 h à 4 h du matin). Use car parks PR (CDG1) and PX (CDG2) and access the terminal via CDGVal around the clock (or by bus between 1 and 4 am).

• **Dépannage véhicules 24h/24 24-hour breakdown service**

• **GPL | GPL**
Tous nos parkings sont accessibles aux véhicules GPL munis de soupapes de sécurité. All our car parks can be used by GPL vehicles equipped with safety valves.

Tarifs disponibles sur le site www.aeroportsdeparis.fr
For rates, visit www.aeroportsdeparis.fr

Orly Ouest

SERVICES | SERVICES

• **Service médical d'urgence et vaccination | Medical centre**

Porte I, niveau Arrivées, 7i/7, 24h/24 (01 49 75 45 12, aeroportsdeparis.fr)
Gate I, Arrivals level, 7 days a week, round the clock (01 49 75 45 12, aeroportsdeparis.fr)

• **Objets trouvés et dépôt relais | Lost Property & Deposit-relay service**
(01 49 75 42 34). Pôle multi-service, dépôt de clés ou de documents d'identité: niveau Arrivées, face aux ascenseurs A100. 7h-16h. La déclaration de perte d'un objet est possible via le site web. Leave keys or ID papers to be picked up by a passenger: Arrivals level, in front of the elevators A100. Open 7 am - 4 pm.

• **Téléphone courtoisie niveau 0.**
Courtesy phone level 0
www.aeroportsdeparis.fr

• **Comptoirs information Aéroports de Paris Information desks**
• Niveau 1 (Départs), porte A
• Niveau 0 (Arrivées), porte B
• Level 1 (Departures), Gate A
• Level 0 (Arrivals), Gate B

• **Espace tourisme Tourist information**
Niveau 0 (Arrivées), porte A
Level 0 (Arrivals), Gate A

• **Assistance aux personnes à besoins spécifiques Assistance for people with special needs**
Espace accueil, niveau 1 (Départs), porte A
Reception, level 1 (Departures), Gate A (G3S)

Paris-Orly

• **Espace familles | Family area**

Zone publique, niveau Départs. Located Landside, Departures level

• **Jeux vidéo | Video games**
Salles 10, 20, 31 et 40 (Sony PS 3) Gates 10, 20, 31, 40 (Sony PS 3)

• **Pèse-bagages Baggage scales**
Halls 1, 2 et/and 3

• **Bornes Internet Internet kiosks**
Entrées des halls 2 et 3-4
At entrance to Halls 2 & 3-4

• **La Poste | Post Office**
Niveau Arrivées, porte A, lun.-ven. 8h - 18h30, sam. 8h - 12h30 Arrivals level, Gate A Mon-Fri, 8 am - 6.30 pm, Sat, 8 am - 12.30 am

LIAISONS | CONNECTIONS

• **Entre les terminaux Between Terminals Sud & Ouest**
Orlyval: liaisons gratuites toutes les 4 à 8 min, Orly Ouest, porte A, niveau Départs; Orly Sud, porte KCheminement piétonnier: Orly Ouest, porte I, niveau Arrivées.
Orlyval: free shuttle service every 4 to 8 min, Orly Ouest Gate A, Departures level; Orly Sud Gate K. On foot: Orly Ouest, Gate I, Arrivals level.

TÉLÉPHONES UTILES USEFUL PHONE NUMBERS

• Police 24 h/24 h (01 49 75 43 04)

• **Pharmacie | Pharmacy**
(01 49 75 74 75)
Terminal Ouest niveau Départs, zone publique
Terminal Ouest, Landside, Departures level

• **Agence bancaire HSBC HSBC bank agency**
Niveau Arrivées, porte A,

8h30 - 19h15
Arrivals level, Gate A, 8.30 am - 7.15 pm

• **Distributeurs automatiques de billets ATMs**

Niveau Arrivées, porte A, niveau Départs, à la sortie du CDGVAL et porte G Arrivals level, Gate A, CDGVAL exit and Gate G

• **Filmage des bagages Baggage wrapping service**
Hall 1, niveau Départs
Hall 1, Departures level

• **Espace de prière Multi-faith prayer area**
Niveau 0/Level 0

RESTAURATION CAFES & RESTAURANTS

Zone publique | Landside

• **Hall central | Main concourse**
• Caviar House & Prunier,
• Seafood Bar,
• Monop' daily (niveau Arrivées/Arrivals level),
• Red d'Hippo

• **Hall 1**
• Starbucks,
• Boco (niveau Départs/ Departures level)

• **Hall 2**
• Restaurant Ladurée,
• Paul (niveau Départs, porte B/Departures level, Gate B)

• **Hall 3**
• Paul (niveau Départs, porte G/Departures level, Gate G)

• **Zone sous douane | Airside**
• Hall 1 Exki (salle/gate 10)
• Hall 2 Exki (salle/gate 20)
• Hall 3 Illy (salle/gate 31)
• Hall 4 Eric Kayser (salle/gate 40)

LOCATION DE VOITURES CAR RENTAL

Sortie A | Exit A
• Avis/Budget (36 42)
• Europcar (0 825 825 460)
• Hertz (0 825 889 265)

• Enterprise Citer (01 49 75 36 37/38)
• Sixt (01 49 75 50 83)

LOCATION DE MOTOS MOTORBIKE RENTAL

• Aéro bikes (0 892 350 025)

Orly Sud

SERVICES | SERVICES

• **Service médical | Medical centre**: (01 49 75 45 14)
Accès: escalier S3 (rez-de-chaussée). Lun.-ven., 8h - 17h
Access: staircase S3 (Ground floor) Mon-Fri, 8 am - 5 pm

• **Assistance aux personnes à besoins spécifiques Assistance for people with special needs**
Accueil, rez-de-chaussée, porte B (Société GPMR) Reception, Ground floor, Gate B

• **Pharmacie | Pharmacy**
(01 49 75 74 70)
Terminal Sud/S, niveau/level 1, zone publique/Landside

• **Espace enfants | Children's area**
Salles d'embarquement
Departure lounges

• **Playstation | Playstation**
Dans les halls A et B
In Halls A and B

• **Espace fumeurs | Smoking Areas**
Dans les halls A et B
In Halls A and B

• **Points information Aéroports de Paris Aéroports de Paris Information desks**
Zone publique, un comptoir au départ et à l'arrivée
Landside, counters at arrivals and departures

N2 Navette Shuttle Bus

De 5h30 à 23h00
From 5:30 am to 11:00 pm

Terminal 2F

Terminaux 2A, 2C, 2D via (N1)
Terminal 2E
Terminaux 1, 3

Terminal 2E Dépose uniquement de 21h30 à 23h00
Drop off only from 9:30 pm to 11:00 pm

Paris-Orly

••• **Espace tourisme**
Tourist information
 Rez-de-chaussée, proche de la porte L
 Ground floor, next to Gate L

• **Accès Internet**
Internet access

Bornes internet : zone publique et salles d'embarquement, halls A et B
 Internet kiosks: Landside and Departure lounges, halls A and B

• **La Poste | Post Office**
 Rez-de-chaussée
 Ground floor

• **RATP | RATP**
 Comptoirs porte/Gate K

• **Distributeurs automatiques de billets ATMs**

Zone publique : rez-de-chaussée proche porte A et proche porte C
 Zone commerciale : hall A ; hall B B20 ; salle de livraison bagages internationale.

Landside: ground floor, between Gates B and C
 Duty free shopping mall, level 1 ; hall A ; hall B Gate 20 ; international baggage reclaim area.

• **Bureau de change**
Currency exchange counter
 Rez-de-chaussée vers la porte C et Hall A/Ground floor, near Gate C and Hall A

• **Centre religieux**
Multi-faith religious centre
 Chapelle niveau 2, mosquée et synagogue niveau-1
 Level 2: chapel, basement: mosque and synagogue

• **Bureau d'accueil interreligieux**
Interfaith reception desk
 Niveau -1/Level -1

• **Filmage des bagages**
Baggage wrapping service
 Niveau 0, portes A, B
 Level 0, Gates A, B

RESTAURATION
CAFES & RESTAURANTS

Zone publique | Landside

• **Niveau 0 | Level 0**
 • Brioche Dorée (Départs et Arrivées/Departures and Arrivals),
 • Paul (porte B/Gate B),
 • Starbucks

• **Niveau 1 | Level 1**
 • Paul, Mc Donald's, Zumo

• **Niveau 3 | Level 3**
 • Le Clos Saint-Germain, restaurant panoramique/
 Panoramic restaurant
 • Méli Mélo, restaurant self-service/Self service restaurant

• **Niveau 4 | Level 4**
 • Centre de conférences/
 Conference centre
 • Terrasse avec vue sur les avions/Terrace overlooking airplanes

Zone sous douane | Airside
 • **Niveau 1 | Level 1**
 Hall A :
 Bert's, Columbus, Café & Co, Paul
 Hall B :
 Exki, Illy

LOCATION DE MOTOS
MOTORBIKE RENTAL
 Aérobikes
 (0 892 350 025)

SY RENDRE | GETTING THERE

Depuis Paris | From Paris

• **RER B + Orlyval**
By RER B + Orlyval
 Correspondance à Antony pour les terminaux Ouest et Sud.
 Change at Antony for Orly Ouest and Orly Sud via Orlyval.

Retour : Orly Sud : Orlyval, sortie K
 Orly Ouest : sortie A, niveau Départs. Une rame toutes les 4 à 8 min, de 6h à 23h.
 Trajet : 25 min env. à partir ou à destination de Châtelet-Les Halles (0 892 687 714 - 0,34 €/min).

To Paris: The Orlyval-Terminal Sud station is located at Exit K and the Orlyval-Terminal Ouest station at Exit A, Departures level Trains every 4 to 8 min from 6 am to 11 pm. Journey time: about 25 min from Châtelet-Les-Halles (0 892 687 714 - €0,34/min).

• **RER ligne C + navette Paris par le train | By RER line C + «Paris par le train» shuttle**

Correspondance à Pont de Rungis-Aéroports d'Orly, puis navette jusqu'aux terminaux Sud et Ouest.
 RER C to Pont de Rungis-Aéroports d'Orly. Then take the Aéroports de Paris rail shuttle from the RER station to Orly Ouest and Orly Sud air terminals.

Retour : navette Paris par le train pour la gare de Pont de Rungis-Aéroports d'Orly.
 Orly Sud : porte G, quai 6 ; Orly Ouest : niveau Arrivées, quai B, sortie H. Toutes les 15 à 30 min, de 4h34 à 0h56. Durée du trajet : 35 à 50 min env. à partir ou à destination de la gare d'Austerlitz (0 890 36 10 10 ou www.transport-idf.com).
 To Paris: the Aéroports de Paris shuttle to Pont de Rungis-Aéroport d'Orly. RER C station is located at Exit G, bay 6 at Orly Sud, and at Arrivals level, bay B, Exit H, at

Orly Ouest. Departures every 15 to 30 min from 4.34 am to 12.56 am. Journey time: about 35 to 50 min to or from Paris Gare d'Austerlitz (0 890 36 10 10 ou www.transport-idf.com).

• **Orlybus | By Orlybus**
 Depuis la place Denfert-Rochereau (devant la gare RER). Toutes les 15 à 20 min, de 5h35 à 23h05. Durée du trajet : 30 min env.
 Departures from outside the RER station at place Denfert-Rochereau. Runs every 15 to 20 min from 5.35 am to 11.05 pm. Journey time: about 30 min.
 Retour : Orly Sud : Orlyval, sortie K
 Orly Ouest : sortie A, niveau Départs. Une rame toutes les 4 à 8 min, de 6h à 23h.
 Trajet : 25 min env. à partir ou à destination de Châtelet-Les Halles (0 892 687 714 - 0,34 €/min).

To Paris: The Orlyval-Terminal Sud station is located at Exit K and the Orlyval-Terminal Ouest station at Exit A, Departures level Trains every 4 to 8 min from 6 am to 11 pm. Journey time: about 25 min from Châtelet-Les-Halles (0 892 687 714 - €0,34/min).

• **RER ligne C + navette Paris par le train | By RER line C + "Paris par le train" shuttle**

Correspondance à Pont de Rungis-Aéroports d'Orly, puis navette jusqu'aux terminaux Sud et Ouest.
 RER C to Pont de Rungis-Aéroports d'Orly. Then take the Aéroports de Paris rail shuttle from the RER station to Orly Ouest and Orly Sud air terminals.

Retour : navette Paris par le train pour la gare de Pont de Rungis-Aéroports d'Orly.
 Orly Sud : porte G, quai 6 ; Orly Ouest : niveau Arrivées, quai B, sortie H. Toutes les 15 à 30 min, de 4h34 à 0h56. Durée du trajet : 35 à 50 min env. à partir ou à destination de la gare d'Austerlitz

(0 890 36 10 10 ou www.transport-idf.com).
 To Paris: les Aéroports de Paris shuttle to Pont de Rungis-Aéroport d'Orly. RER C station is located at Exit G, bay 6 at Orly Sud, and at Arrivals level, bay B, Exit H, at Orly Ouest. Departures every 15 to 30 min from 4.34 am to 12.56 am. Journey time: about 35 to 50 min to or from Paris Gare d'Austerlitz (0 890 36 10 10 ou www.transport-idf.com).

• **Orlybus | By Orlybus**
 Depuis la place Denfert-Rochereau (devant la gare RER). Toutes les 15 à 20 min, de 5h35 à 23h05. Durée du trajet : 30 min env.
 Departures from outside the RER station at place Denfert-Rochereau. Runs every 15 to 20 min from 5.35 am to 11.05 pm. Journey time: about 30 min.

Retour : Orly Sud, sortie G quai 3 ; Orly Ouest, niveau Arrivées, porte D, quai B. De 6h à 23h30
 To Paris: buses leave from Exit G bay 3, Orly Sud, and Arrivals level, Exit D, bay B, Orly Ouest. From 6 am to 11.30 pm

• **Tram T7 | By tram T7**
 Départ : métro 7 station Villejuif Louis Aragon / RER C station La Fraternelle
 Departing from the Villejuif-Louis Aragon metro station (Line 7) and the Rungis-La Fraternelle RER C station.

Arrivée : Station Aéroport d'Orly. Temps de trajet d'un bout à l'autre de la ligne : 35 min. 7j/7, de 5 h 30 à 0 h 30.
 Arriving at the Aéroport d'Orly station. It takes 35 minutes to travel from one end of the line to the other. Every day from 5.30 am to 12.30 am.

• **Taxis | Taxis**
 Précisez votre handicap lors de la réservation.
 Wheelchair users are advised to mention their disability when booking a taxi.



Alpha-Taxis (01 45 85 85 85)
 Taxis Bleus (0 891 701 010)
 Taxis G7 (01 47 39 47 39)
 Taxis 7000 (01 42 70 00 42)

• **Voiture | By car**
 Autoroute A6 (autoroute du Sud) par la porte d'Orléans (A6a) ou par la porte de Gentilly (A6b) puis A106 jusqu'à l'aéroport d'Orly (15 km). Quitter Orly. Autoroute A106/A6, direction Paris, porte d'Orléans (A6a) ou porte d'Italie (A6b).
 Autoroute A6 (southbound) via the Porte-d'Orléans (A6a) or Porte de Gentilly (A6b), then A106 to Orly Airport (15 km). On leaving Orly, take Autoroute 6 to Paris Porte d'Orléans (A6a) or Porte d'Italie (A6b).

VERS PARIS-CHARLES DE GAULLE

• **RER B + Orlyval**
By RER B + Orlyval
 Gare Aéroport Paris CDG 1 ou CDG 2 TGV, ligne B jusqu'à Antony, puis Orlyval. Une rame toutes les 5 à 8 min, de 6h à 23h (0 892 687 714 - 0,34 €/min).
 Pour rejoindre la gare RER de Paris CDG, empruntez les navettes Aéroports de Paris.

Line B from the Aéroport Paris CDG 1 or Aéroport Paris CDG 2-TGV stations to Antony.
 Then Orlyval to Orly Sud or Orly Ouest. Trains every 5 to 8 min from 6 am to 11 pm (0 892 687 714 - €0,34/min).
 Take the Aéroports de Paris shuttle to the RER station nearest to the terminal at which you arrive.

STATIONNEMENT PARKING

• **Dépose-minute**
Drop-off parking
 Utilisez la dépose-minute gratuite 10 minutes
 Take advantage of free 10-minute parking.

• **Accès direct aux terminaux**
Car parks with direct access to terminals
 Utilisez les parkings P0 et P2 pour Orly Ouest ou les parkings P1, P3 et P6 pour Orly Sud.
 Use P0 and P2 car parks for Orly Ouest, or P1, P3 and P6 car parks for Orly Sud.

• **Parkings semi-proches**
Car parks
 Utilisez les parkings P4 (Orly Sud et Ouest), P5 (Orly Ouest) ou P7 (Orly Sud et Ouest) et accédez

aux terminaux par navette gratuite. Le parking P5 n'est accessible que par paiement en carte bleue.
 La réservation du parking P7 se fait uniquement sur www.aeroportsdeparis.fr
 La navette des parkings à tarif réduit est accessible sortie G d'Orly Sud et sortie H d'Orly Ouest.
 Use car parks P4 (Orly Sud and Ouest), P5 (Orly Ouest), or P7 (Orly Sud and Ouest) for free shuttle access to the terminal. Only credit cards are accepted for payment in P5. To reserve at P7: www.aeroportsdeparis.fr
 Take a shuttle bus to the reduced rate car park at exit G, Orly Sud, and exit H, Orly Ouest.

• **Dépannage véhicules**
24/24 | 24-hour breakdown service

• **GPL | GPL**
 Tous nos parcs sont accessibles aux véhicules GPL munis de soupapes de sécurité.
 All our car parks can be used by GPL vehicles equipped with safety valves.

Tarifs disponibles sur le site
www.aeroportsdeparis.fr
For rates, visit
www.aeroportsdeparis.fr





© LAFONTANI, MIKAËL ET SÉCINETTE, OLIVIER POUR AÉROPORTS DE PARIS

Guide boutiques | Shops

sur/at.aeroportsdeparis.fr

SOUS DOUANE / SCHENGEN AIRSIDE

• Alcools, tabac

Wines, spirits and tobacco

- BuY PARIS DUTY FREE CDG 2A, 2C, 2A/C, 2D, 2E hall K, L et M, 2F, 2G, Orly Ouest, Orly Sud
- La cave à cigares CDG 2E hall L, Orly Sud
- Les caves particulières CDG 2E hall K

• Bijouterie, horlogerie Jewellery, watches

- Bvlgari CDG1, CDG 2A/C, 2E hall M
- Cartier CDG 2E halls K et M
- Montblanc CDG 1, CDG 2C, CDG 2F
- Rolex CDG 2E hall M, Orly Sud
- Royal Quartz CDG 1, CDG 2A/C, 2E halls K, L et M, 2F, Orly Ouest,
- Swarovski CDG 2E hall L, 2F, Orly Ouest

• Cadeaux, souvenirs Gifts, souvenirs

- Air de Paris CDG 2A, 2C, 2E hall K, L et M, 2F, Orly Sud.
- Disney CDG 2A

• Gastronomie, confiserie Gourmet foods, chocolates

- BuY PARIS DUTY FREE CDG 1, 2A, 2C, 2A/C 2D, 2E halls K, L et M, 2F, 2G, Orly Ouest, Orly Sud

- Kusmi Tea CDG 2F
- Ladurée CDG 1, CDG 2A/C/D, 2F, 2E halls K, L et M, Orly Sud
- La Maison du Chocolat CDG 2A/C, 2E halls K, L et M, 2F, Orly Sud
- M&M's CDG 2A

• Indispensables du voyage Travel essentials

- Travel & Co CDG 2F

• Mode, accessoires Fashion, accessories

- Bottega Veneta CDG 1, 2A/C, 2E halls K et M
- Bvlgari CDG 2A/C, 2E hall M
- Bvlgari/Montblanc CDG 1
- Burberry CDG 2A/C, 2E hall M, 2F, Orly Sud
- BuY PARIS COLLECTION CDG 1, CDG 2A, 2C, 2D, 2F, 2G, T3
- Chanel CDG 2E hall K
- Dior CDG 2A/C, 2E halls K et M
- Emporio Armani CDG 2C, Orly Sud
- Fendi CDG 2E hall M
- Gucci CDG 1, 2A/C, 2E halls K et M
- Hermès CDG 1, 2A/C, 2E halls K, L et M, 2F
- Hugo Boss CDG 2C, 2E hall K, 2F, Orly Ouest
- Lacoste CDG 2C
- Lancel CDG 2E hall K
- Longchamp CDG 2C, 2E halls K, L et M, 2F
- Mango Orly Ouest

- Michael Kors 2F, 2E
- Miu Miu CDG 2E hall M
- Montblanc CDG 2A
- Prada CDG 2A/C, 2E halls K et M
- Ralph Lauren CDG 2E hall M, Orly Sud
- Repetto CDG 2F
- Salvatore Ferragamo CDG 2C, 2E halls K et M
- Solaris CDG 2A/C, 2E halls K, L et M, CDG 2F, Orly Sud
- Swarovski CDG 2E hall K, 2F
- Tod's CDG 2E hall M.

• Multimédia, électronique Multimedia, electronics

- Fnac CDG 2A/C, 2E halls K, L et M, 2F, Orly Sud

• Multistores | Mini marts

- BuY PARIS DUTY FREE CDG 1, CDG 2A, 2C, 2 A/C, 2D, 2E halls K, L et M, 2F, 2G, T3, Orly Ouest, Orly Sud

• Parfums, cosmétiques Perfumes, cosmetics

- BuY PARIS DUTY FREE CDG 1, CDG 2A, 2C, 2A/C, 2D, 2E halls K, L et M, 2G, 2F, T3, Orly Ouest

• Presse, librairie Newspapers, books

- Relay CDG 1, CDG 2A, 2D, 2C, 2E halls K, L et M, 2F, 2G, Orly Ouest (zone arrivée), Orly Sud

ZONE PUBLIQUE | LANDSIDE

• Gastronomie, confiserie Gourmet food, sweets

- BuY PARIS DUTY FREE Orly Sud
- Ladurée Orly Ouest, CDG 2E
- La Maison du Chocolat Orly Ouest, CDG 1, CDG 2F
- Marché parisien, Orly Ouest
- Mariage Frères Orly Ouest
- Nespresso CDG 2F, Orly Ouest

• Mode, accessoires Fashion, accessories

- BuY PARIS COLLECTION Orly Ouest
- Hugo Boss, Orly Ouest
- Michael Kors Orly Ouest
- PSG kiosque Orly Ouest
- Solaris Orly Ouest
- Tie Rack/Rolling Luggage Orly Ouest.
- Victoria's Secret, Orly Ouest

• Multimédia, électronique Multimedia, electronics

- Fnac Orly Ouest

• Parfums, cosmétiques Perfumes, cosmetics

- M.A.C. Orly Ouest

• Supérette | Mini market

- Petit Casino CDG 2A/C.
- Carrefour City, Orly Sud

• Presse, librairie Newspapers, books

- Relay CDG 2A/C, 2D, 2E, 2F, 2G, T3, Orly Ouest, Orly Sud

Histoire, patrimoine, architecture... Quel est votre niveau de connaissances sur Paris ? Testez-vous avec ce quiz !

History, heritage, architecture...how much do you know about Paris? Test your knowledge with this quiz!

1. L'hiver 1616 fut marqué par :

- A. Une grande épidémie de peste
- B. L'invention du patin à glace
- C. La destruction du pont Saint-Michel

2. Le 31 décembre 1740, pour lutter contre la disette, on interdit :

- A. La vente de galettes des rois
- B. La spéculation sur les grains
- C. L'augmentation du prix du pain

3. L'hiver 1816 connut une innovation urbaine importante :

- A. Les premiers égouts
- B. Le premier éclairage au gaz
- C. Les premiers feux d'artifice

4. Le 23 décembre 1833, arriva à Paris un symbole de la capitale :

- A. L'obélisque de la Concorde, venu de Louxor
- B. La colonne de la Bastille, fondue à Vichy
- C. Le fer de la tour Eiffel

5. Une modification essentielle eut lieu durant l'hiver 1859 :

- A. Le métro fut inauguré
- B. La ville passa de 12 à 20 arrondissements
- C. L'Opéra de Paris fut ouvert

1. The winter of 1616 was marked by:

- A. A great plague
- B. The invention of ice-skating
- C. The destruction of the Pont Saint-Michel

2. On December 31, 1740, to fight against famine, Paris prohibited:

- A. The sale of galettes des rois (Epiphany cake)
- B. Grain speculation
- C. Increases in the price of bread

3. The winter of 1816 saw a major urban innovation:

- A. The first sewers
- B. The first gaslights
- C. The first fireworks

4. On December 23, 1833, a symbol of the capital arrived in Paris:

- A. The obelisk from Luxor at Place Concorde
- B. The column of the Bastille, smelted in Vichy
- C. The iron for the future Eiffel Tower

5. A major change occurred in winter 1859:

- A. The metro was inaugurated
- B. The city went from 12 to 20 arrondissements
- C. The Opéra de Paris was opened

4. A : Il fut installé le 25 octobre 1836 place de la Concorde
A: it was mounted at Place de la Concorde on October 25, 1836
5. B : de Reuilly à Passy, beaucoup de villages furent englobés dans la capitale
B: many villages, from Reuilly to Passy, were incorporated into the capital

3. B : un cabaretier du très joli passage des Panoramas l'inaugura, avant que celui-ci ne soit diffusé dans toutes les grandes rues
B: an innkeeper in the beautiful Passage des Panoramas was the first to use one just before they were installed on all the major streets

1. C : Il fut emporté le 30 janvier par la violence du dégel de la Seine
C: it collapsed on January 30, due to the rapid thawing of the Seine
2. A : les ressources en farine devaient être consacrées à la fabrication du pain
A: flour was to be used exclusively for bread making

Paris Worldwide est une publication/is a publication/Aéroports de Paris, 291, boulevard Raspail, 75014 Paris
www.aeroportsdeparis.fr

Dépôt légal/Registration copyright: mai 2014/May 2014

Numéro d'ISSN/ISSN number 1954-5231

Directeurs de la publication/

Publication Directors:

Elise Hermant, Benjamin Perret

Responsable média & digital/

Media & Digital Manager: Philippe Saffon

Responsable éditorial/

Editorial manager: Christophe Escudero

Conception et réalisation/

Design and development:



relaxnews

Directeur de la rédaction/Managing Editor:

Pierre Doncieux

Directeur adjoint de la rédaction/Assistant

Editor: Pierre Sommé

Rédactrice en chef/Editor in Chief:

Sokha Keo

Direction artistique/Art Direction:

Caroline Moutier avec Régine Janvier

Secrétaires de rédaction/Copy Editor:

Séverine Lefebvre avec Sonia Garrigues et

Christophe Lafarge

Responsable du service photo/Photo

Department Manager: Sandrine Sauvain

Rédactrices photo/Photo Editors:

Cathy Bonneau avec Marie Verstraeten

Traduction/Translation: Ladonne & Ladonne,

Nafkote Tamirat

Ont collaboré à ce numéro/Contributors:

Laurent Bosca, Olivier Coquard, Antoine

Couder, Sandro di Carlo Darsa, Federica

Del Proposto, Laurence Estival, Céline Faucon,

Christophe Jaquet, Jean-Pierre Kathi,

Anne-Laure Lemancel, Stéphane Méjanès, Éric

Meyer, Pascal Mouneyres, Manolo Mylonas,

Jean-François Péresse, Tom Schamp, Malika

Souyah, Marina Vandel, Céline Vautard

Offres club/Club Offers: Anne Laurent

Publicité/Advertising:

O2C Régie (0493652170)

Directeur général/General Manager:

Alexandre Benyamine

Directrice adjointe/Assistant Manager:

Julie Bouchon

Directrice de clientèle/Client Director:

Marie Ehrlicher (mehrlicher@o2c.fr)

Chefs de publicité/Heads of Advertising:

Christophe Giaccardo (giaccardo@o2c.fr),

Jessica Mosnier (jmosnier@o2c.fr)

Traduction/Translation: TagLine

Photogravure/Photoengraving:

Keygraphic

Imprimeur/Printer: BLG TOUL - 54200 TOUL



La rédaction n'est pas responsable des documents qui lui sont adressés et n'est en aucun cas tenue de les retourner. Si l'auteur souhaite être publié, il est impératif qu'il inscrive au dos du texte, la mention « Bon pour publication ». Les textes sélectionnés ne donnent pas lieu à rétribution et peuvent subir des modifications en vue d'une parution.

Aéroports de Paris Société anonyme au capital

de 296 881 806 euros

SIREN 552 016 628 RCS Paris

N° TVA intracommunautaire

FR33 552 016 628



AÉROPORTS DE PARIS



MONTE-CARLO ROLEX MASTERS



SOUS LE HAUT PATRONAGE DE S.A.S. LE PRINCE SOUVERAIN DE MONACO
UNDER THE HIGH PATRONAGE OF H.S.H. THE SOVEREIGN PRINCE OF MONACO



DU 9 AU 17 AVRIL 2016
LES PLUS GRANDS JOUEURS
DU MONDE DANS UN CADRE
D'EXCEPTION

**FROM APRIL 9th
TO 17th, 2016**

**THE FINEST MALE TENNIS PLAYERS
IN ONE OF THE WORLD'S MOST
EXCITING VENUES**

LA GRANDE NUIT DU TENNIS

Dîner-spectacle en présence des joueurs
Gala-dinner in the presence of the players



MONTE-CARLO
SOCIÉTÉ DES BAINS DE MER

Réservations / Reservation*:
www.montecarlorolexmasters.mc

Information:
Tél. (+377) 97 98 7000



* Seul site officiel garanti / Unique guaranteed official website.



FEDCOM



SERGIO TACCHINI



www.epi.mc - Illustration - Andrew Davidson www.theartworksinc.com

DIJULA

JOAILLERIE / PARIS

| PARIS | 269, rue Saint-Honoré - Paris 75001 | NEW YORK | 922 Madison Avenue - NY 10021 |

www.djula.fr